

República Argelina Democrática Y Popular

Universidad de Orán²

Facultad de Lenguas Extranjeras

Departamento De Español



Memoria de Magíster

Opción: Lingüística

*Las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda:
Estudio sociolingüístico*

Presentado por:

Srta. BELMIR Nadjet

Dirigido por:

Dra Para. MOUSSAOULM

Miembros del tribunal:

Dra Pra. KHALLADI.Z

Presidenta

Dra Pra. MOUSSAOULM

Ponente

Dr. DERRAR.A

Vocal

Dr. CHOUCHA.Z

Vocal

Año académico: 2014-2015

Agradecimientos

Mi gratitud está dirigida ante todo a mi directora de tesis la profesora señora MOUSSAOUI-MEFTAH Meriem, que me ha dirigido durante el largo camino, y me ha ayudado en la adquisición de conocimientos y una comprensión de diversos aspectos de la investigación.

Tengo por expresar mis gracias a la profesora, señora KHELLADI Zoubida por ser presidenta del tribunal, también por interés y apoyo que nos ha siempre brindado.

Mis profundas gracias a nuestros profesores, señor DERRAR Abd El Khalek y señor CHOCHA Zouaui por haber aceptado examinar mi tesis. Quiero agradecerleS asimismo sus métodos de enseñanza.

Al final, a todas las personas quienes de una u otra forma han contribuido a la concretización de este trabajo con mucha motivación.

Gracias

Dedicatoria

Dedico este modesto trabajo especialmente:

- A mis padres, que me han ayudado a lo largo de mi trabajo de investigación y me han apoyado con mucha motivación.

- A mis hermanos Amel , Amina y Mohamed por su ayuda moral que ha activado la realización de esta tesis.

- A todos nuestros compañeros de magister.

- A mis amigas y amigos.

Muchas Gracias

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	´
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṯ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḏ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	‘
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y/ī

Notas:

- Las vocales son: **a, i, o** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maṣūra se transcribe como **ā**.

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

abreviaturas

- ❖ **ÁME:** el Árabe Moderno Estándar
- ❖ **ÁC :** El Árabe Clásico
- ❖ **ÁA :** El Árabe Argelino
- ❖ **ÁM:** El Árabe Maghnauí
- ❖ **RN :** Route National (Carretera Nacional)

Las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda:

Estudio sociolingüístico

Índice

Introducción general	01
Capítulo I: Algunos conceptos sociolingüísticos básicos	
1.1.Introducción.....	04
1.2. La Sociolingüística como un campo de investigación.....	04
1.2.1 de la dialectología regional a la dialectología social.....	04
1.2.2. Micro- y Macro sociolingüística.....	07
1.2.3. La lengua como un factor social.....	08
1.2.3.1. La variables sociales.....	08
1.3. Las Variedades Lingüísticas.....	14
1.3.1. Lengua vs dialecto.....	14
1.3.2. Dialecto Regional/ Dialecto Social.....	16
1.3.3. La variedad.....	17
1.3.4. La inteligibilidad mutua.....	17
1.3.5. El vernáculo.....	19
1.4. Comunidad de habla.....	19
1.4.1. Definición del concepto.....	19
1.5.La variable lingüística.....	22
1.6. Frontera.....	23
1.6.1. ¿Qué es una frontera?.....	23
1.6.2. El origen etimológico.....	25
1.6.3. Clasificación geográfica de frontera.....	26
1.6.4. Clasificación sustantiva de frontera.....	27
1.7. Conclusión.....	28
Capítulo II: Marco geográfico e histórico	
2.1. Introducción.....	29
2.2. Las fronteras geográficas de Maghnia y Oujda.....	29
2.2.1. La situación geográfica de Maghnia: Maghnia una comunidad fronteriza.....	29
2.2.2. Economía y turismo.....	30

2.2.3. La situación geográfica de Oujda: Oujda una comunidad fronteriza.....	31
2.2.4. Economía y turismo.....	31
2.2.5. Factores históricos que configuran de la frontera argelino-marroquí.....	32
2.2.6. Contactos sociales entre las dos zonas.....	33
2.3. La situación lingüística en Argelia.....	34
2.3.1. El árabe clásico/ El árabe estándar.....	34
2.3.2. El árabe dialectal.....	36
2.3.3. El beréber.....	37
2.3.4. El francés.....	39
2.4. Argelia: Diglosia/ Bilingüismo.....	40
2.4.1. Diglosia.....	40
2.4.2. Bilingüismo.....	43
2.5. Lenguas en contacto.....	45
2.5.1. Cambio de Código/ Alternancia de Código.....	45
2.5.2. Préstamo.....	47
2.6. Conclusión.....	49
Capítulo III: Metodología y análisis de los datos	
3.1. Introducción.....	50
3.2. Metodología de investigación.....	50
3.2.1. Los instrumentos.....	51
3.2.1.1. La observación participante.....	52
3.2.1.2. La entrevista.....	52
3.2.1.3. El cuestionario.....	53
3.2.2. Los informantes.....	53
3.2.3. La muestra y la estratificación.....	54
3.3. Los rasgos lingüísticas en el habla de Maghnia.....	54
3.3.1. Rasgos fonológicos.....	54
3.3.2. Rasgos morfológicos.....	55
3.3.3. Rasgos léxicos.....	55
3.4. La variación sociolingüística en Maghnia.....	56
3.4.1. La variación fonológica.....	56
3.4.2. La variación morfológica.....	69
3.4.3. La variación léxica.....	73

3.4.3.1. Los préstamos Oujdés en el habla Maghnauí.....	73
3.5. Los factores configurados de esta influencia.....	87
3.6. Las actitudes lingüísticas de los encuestados hacía esta influencia.....	88
3.7. Conclusión.....	89
Conclusión general	91
Bibliografía	93
Anexos	

Introducción General

Introducción general

La sociolingüística, en los últimos años ha hecho grandes progresos en la investigación de la variación lingüística, la variación del habla y el cambio lingüístico dentro de las comunidades lingüísticas distintas.

Debido a la movilidad geográfica, social y el contacto dialectal que existe con las comunidades vecinas y fronterizas, se ha provocado diversidad en el habla, esto se reveló como tema interesante. Así que, actualmente, la frontera constituye un campo de estudio en muchas ciencias y dominios. Citamos a propósito lo político, lo histórico, lo económico, sin olvidar lo lingüístico, considerado como factor principal que refleja la entidad de una frontera (lenguaje como medio de comunicación) y factor que relaciona la mayoría de los hechos que suceden en un área fronteriza.

Esta investigación, aborda dos variedades de dos regiones diferentes: Maghnia en Argelia y Oujda en Marruecos que han llamado nuestra atención, primero como nativa maghnauí, y por otro lado como hispanista argelina, hemos visto menester tratar el presente análisis desde la perspectiva sociolingüística del estudio de las actitudes y las variables sociales como el sexo, la edad, etc.

Así pues, el objetivo central de nuestro estudio es comparar las prácticas lingüísticas de las dos ciudades desde el marco sociolingüístico.

Cabe subrayar, que numerosos son los elementos que favorecen la comparación entre dichas ciudades, de ellos sobresale la igualdad de la religión, la cultura, y sobre todo la unificación de lengua como vínculo preponderante entre los dos factores geográficos e históricos, ya que la lengua es un fenómeno social entre los demás fenómenos de las fuentes humanas, se desarrolla según los contactos y tratos, y eso lo que pasa entre Maghnia y Oujda. Así pues, ambas comparten el mismo dialecto árabe cuya función principal es transmitir el modo de pensar de cada individuo o gente a lo largo de los siglos en los cuales convivieron los dos pueblos respectivos o sea, matrimonio y casos de colonización y otros casos tales como el comercio y el contrabando.

Por ello, la problemática que se plantea es la de explicar si hay límites lingüísticos diferenciadores entre las zona políticas, mejor dicho, si las fronteras políticas influyen sobre las fronteras lingüísticas. Para demostrar eso nos responderemos a las siguientes preguntas:

- 1- ¿Hay algún efecto del habla oujdi sobre los individuos maghnaúes?
- 2- ¿Cómo podemos explicar la influencia del dialecto oujdi sobre la variación lingüística de la comunidad de habla de Maghnia?
- 3- ¿Cuáles son los motivos que llevan a la influencia dialectal oujdi sobre los hablantes maghnaúes?

Para encontrar respuestas a las preguntas anteriores, tres hipótesis surgieron clasificadas de la siguiente manera:

- 1- La gente de Maghnia se influye por el habla oujdi (hombres y mujeres) y según el lugar de su residencia (Cité Cadi, Mercado de Maghnia, Akid- Lotfi, Sidi Boudjnan).
- 2- El intercambio comercial entre las dos comunidades tiene un gran impacto en la variación del habla maghnauí.
- 3- Los factores sociales, históricos, geográficos y políticos conducen a la diversidad lingüística maghnauí.

Para validar estas hipótesis, seguiremos el protocolo laboviano, W. Labov (1966) en su trabajo pionero *“The social stratification of english in New York City”*, quien usó el método cuantitativo y analítico para el estudio de las variedades del inglés hablado en Nueva York, elaboró un cuestionario que los entrevistados resolvieron por escrito.

Nuestro trabajo se reparte en tres capítulos. El primer capítulo es titulado *“Algunos conceptos sociolingüísticos básicos”*. En este capítulo hemos tratado de definir algunos términos sociolingüísticos esenciales que son relevantes a nuestro tema de estudio, la noción de lengua, dialecto variedad, inteligibilidad mutua, vernáculo. Además las nociones de la comunidad de habla y variable lingüística que son materiales útiles en cualquier proyecto de investigación sociolingüística.

El segundo capítulo titulado *“Marco geográfico e histórico”* se divide en tres partes, la primera ofrece un panorama general de los conjuntos históricos, geográficos

y demográficos de la comunidad de habla Maghnia y Oujda, es decir la historia, la economía, el turismo y la cultura. A continuación, vamos a arrojar algo de luz sobre los componentes del actual perfil sociolingüístico argelino con el objetivo de probar la interacción conflictiva entre las variedades lingüísticas disponibles en la comunidad de habla argelina y explicar los diversos factores históricos y sociales que conducen cada variedad a ser empleada. En tercer lugar, ofrecemos una visión general de los fenómenos llamados (diglosia, bilingüismo, cambio de código, alternancia de código y préstamo) que caracterizan la comunidad de habla argelina.

Cabe señalar que en el tercer capítulo que portará sobre la “*Metodología y análisis de los datos*” hemos adoptado la metodología y las técnicas vigentes en la sociolingüística, o sea; la observación participante, la entrevista, el cuestionario y las formas de clasificarlos que los expondremos en la primera sección de este capítulo. Luego, pasaremos a la variación sociolingüística en Maghnia que describe básicamente los diferentes rasgos lingüísticos que caracterizan el habla maghnauí. Además, demostramos la interacción entre los aspectos fonológicos, morfológicos y léxicos y las variables extralingüísticas (género: hombres y mujeres) y el lugar de residencia (Cité Cadi, Mercado de Maghnia (centro de la ciudad), Akid Lotfi, Sidi Boudjnan). Por otro lado, los datos recogidos en la comunidad de habla de Maghnia mediante la observación participante, la entrevista, el cuestionario, los resultados obtenidos los hemos analizado e interpretado en relación con los factores sociales antes mencionados.

Finalmente, terminamos con una conclusión general en la cual sintetizamos nuestro análisis volviendo a los puntos esenciales, planteados antes en la introducción dando una deducción lógica a nuestra problemática y las hipótesis.

Sumamente, hemos dedicado algunas páginas para los anexos con el fin de exponer mapas de la localización de la ciudad de Maghnia y Oujda además una foto y el modelo del cuestionario escrito en castellano, transcripción y árabe dialectal que facilitará la comprensión de los mismos.

Primer Capítulo: Algunos conceptos sociolingüísticos básicos

1.1. Introducción

1.2. La sociolingüística como un campo de investigación

1.2.1. De la dialectología regional a la dialectología social

1.2.2. Micro- y Macro sociolingüística

1.2.3. La lengua como un factor social

1.2.3.1. Las variables sociales

1.3. Las variedades lingüísticas

1.3.1. Lengua/ Dialecto

1.3.2. Dialecto Regional /Dialecto Social

1.3.3. La variedad

1.3.4. La inteligibilidad mutua

1.3.5. El vernáculo

1.4. Comunidad de habla

1.4.1. Definición del concepto

1.5. La variable lingüística

1.6. El concepto de frontera

1.6.1. ¿Qué es una frontera?

1.6.2. El origen etimológico

1.6.3. Clasificación geográfica de frontera

1.6.4. Clasificación sustantiva de frontera

1.7. Conclusión

1.1. Introducción

Partiendo desde el título de este trabajo de índole sociolingüístico, nuestra preocupación principal es mostrar hasta que punto las fronteras pueden repercutir el habla de los pueblos.

El primer capítulo, que es teórico intentamos ofrecer una definición breve, clara, y conveniente a los principales términos, es decir explicando la variación lingüística, además intentamos estudiar el lenguaje como hecho social, explicando la variación lingüística teniendo en cuenta los parámetros extralingüísticos como (edad, género, clase social, etc). Y por otra parte, no olvidamos definir el concepto de frontera.

1.2. La sociolingüística como un campo de investigación

La complejidad del lenguaje radica no sólo en el sistema lingüístico propio como es caracterizado por Chomsky (1965), sino que resulta también de la realidad que el lenguaje se utiliza en diversas formas para transmitir la información y los pensamientos, emociones y sentimientos, así como para comunicar significados entre los hablantes para nutrir el origen social y geográfico como asunto, de hecho la sociolingüística es “*el estudio de la lengua en relación con la sociedad*” (HUDSON, R. A 1996: 4). En función de esta correlación entre la estructura del lenguaje y la estructura social, nuestra preocupación principal en esta etapa es revisar un resumen del desarrollo de la sociolingüística como el estudio de la lengua en relación con la sociedad “*Actualmente esta disciplina está reconocida como materia de estudio y constituye realmente uno de los temas en expansión dentro del análisis – o estudio –del lenguaje*” (ARÓSTEGEUI, M 1985:39). Pero para comprender dicha trayectoria de trabajo es importante ver los trabajos antecedentes de la dialectología regional, dialectología tradicional o geografía dialectal como se denomina a veces.

1.2.1. De la dialectología regional a la dialectología social

Lo que es seguro y cuestionable que “*la dialectología es el antecedente más importante de la sociolingüística*” (CORVALÁN, S. 2001:13), a pesar que las dos “*se han considerado hasta cierto punto sinónimos en cuanto ambas disciplinas estudian la lengua hablada, el uso lingüístico y establecer las relaciones que se dan entre ciertos rasgos de individuos*” (CORVALÁN, S. 2001: 13). Lo que significa que las dos disciplinas (dialectología/ sociolingüística) tienen puntos comunes ya que las dos estudian la lengua hablada.

Antes la aparición de la sociolingüística, la dialectología constituye un primer intento de tratar sistemáticamente la variación lingüística, en particular, el dialecto regional. Este campo de investigación se inició en la segunda mitad del siglo XIX y fue conocido como dialectología regional o geografía dialectal.

Según Chambers y Trudgill (1980), el primer estudio de la geografía dialectal se llevó a cabo en Alemania con G. Wenker en 1876 con la finalidad de determinar los límites de una de los más importantes cambios del alemán, Wenker envió una lista de frases en forma de cuestionario en alemán estándar a maestros de escuela y les pidió que escribieran la lista en el dialecto local.

En términos generales, el principal interés de los dialectólogos tradicionales era recoger datos en las zonas rurales con el fin de describir los dialectos regionales que se hablan por los mayores, hombres rurales, y para trazar la distribución geográfica de sus rasgos lingüísticos en función de isoglosas (principalmente fonológica y léxica). A pesar de que la dialectología regional se interesara en la variación lingüística, su análisis estaba basado en los materiales tradicionales.

Por lo tanto una nueva generación llegó con la ventaja de utilizar nuevos instrumentos tecnológicos que les ayudaron a analizar varios dialectos en contextos urbanos con referencia a diversas limitaciones sociales. En este sentido D. Crystal dice:

Tradicionalmente la dialectología ha sido el estudio de los dialectos regionales y para muchos este todavía su principal objetivo. Pero en los últimos años los dialectólogos han estado prestando más atención al espacio social, además del geográfico, para explicar el alcance de la variación lingüística. (CRYSTAL, D. 1994: 26).

Sin embargo, Al contrario de la dialectología regional cuya preocupación básica es establecer fronteras geográficas de ciertos usos lingüísticos y estudiar la variación lingüística geográficamente mediante la recolección de datos en zonas rurales. La sociolingüística o como es denominada a veces según Moreno Fernandez en Carmen-Silva (2001:13) “*dialectología social, dialectología urbana y socio-dialectología*” su preocupación principal es básicamente el estudio de la variación lingüística pero en el ambiente urbano, es decir establecer fronteras sociales de ciertos usos lingüísticos concentrando su investigación en centros urbanos, tomando en consideración los diversos

factores sociales (edad, sexo o género, la clase social, etnicidad, etc.). En este sentido Labov dice: “*la sociolingüística es una disciplina que estudia las lenguas tanto diacrónicas como sincrónicamente, pero en su contexto social. Analiza los fenómenos lingüísticos con relación a ciertas variables sociales*”. (MENENDEZ, F.G 1990: 224).

En el mismo sentido, Gumperz nota que “*sociolinguistic is an attempt to find correlations between social structure and linguistic structure and to observe any change that occurs*”¹ (1972: 223). Es decir que la sociolingüística estudia la lengua dentro de su contexto social en relación con las variables sociales, intenta a mostrar la comparación entre la estructura lingüística y la estructura social.

Por otra parte, la dialectología regional puede diferir de la sociolingüística en la metodología usada, en forma más fácil, mientras que los dialectólogos estaban usando instrumentos tradicionales, concretamente un cuestionario largo dirigido a gente mayor, hombres rurales, la sociolingüística ha traído nuevos instrumentos tecnológicos como el magnetófono, el ordenador que han facilitado la colección y el análisis de los datos.

No se olvida que las dos disciplinas reconocen la heterogeneidad lingüística.

No obstante, a pesar de las diferencias que existen entre las dos disciplinas, (dialectología y sociolingüística), están consideradas como disciplinas relacionadas entre sí. En este sentido Chamber y Trudgill (1998: 188) han declarado que “*dialectology without sociolinguistics at its core is a relic*”². Que significa que se puede reconocer con los lingüistas que la relación entre ambas disciplinas (dialectología/sociolingüística) es complementaria ya que una sirve la otra.

Así la sociolingüística es un amplio campo de investigación que tiene conexiones con la dialectología, además hay otras ciencias sociales como la sociología, la psicolingüística, la antropología.

¹ **Versión traducida, traducción nuestra:** “La sociolingüística es un intento que halla correlaciones entre la estructura social y lingüística y que observa cualquier cambio lingüístico”.

² **Versión traducida, traducción nuestra:** “la dialectología sin sociolingüística en su núcleo es una reliquia”.

1.2.3. Micro- y Macro sociolingüística

La sociolingüística desarrolla la relación que existe entre lengua y sociedad, el hecho de que los investigadores dividan dicha trayectoria de investigación en dos subcampos; la microsociolingüística o la sociolingüística y la macrosociolingüística o sociología del lenguaje. Sin embargo, la microsociolingüística del lenguaje se centra fundamentalmente en la estructura de los sistemas lingüísticos, trabajando con la fonología, morfología, sintaxis y semántica como niveles de análisis. Por su parte la macrosociolingüística se ocupa del lenguaje en un sentido más profundo con una orientación hacia la adquisición y el uso de la lengua y la interdependencia de la cultura, la sociedad y la lengua ; y aquí según Lyons (1970) se sitúan materiales como la Estilística, la Psicolingüística y la Sociolingüística.

En este sentido, Fishman (1972) entiende que existen dos paradigmas que pueden coexistir conceptual y metodológicamente complementarios que son la macrosociolingüística y la microsociolingüística. La primera que “*se ocupa de estudios sobre el uso de la lengua en términos de conductos*”. (CAMPOY, H. 1999: 27). Según Trudgill (1992: 51) « *term sometimes used to cover secular linguistics the sociology of language and other areas involving the study of relatively large groups of speakers* »³. Lo que significa que Trudgill aquí incluye otras ramas como la lingüística secular (sociolingüística laboviana), la dialectología, la segunda tiene como objeto “*la delimitación y análisis de las lenguas y de las características de sus usuarios*”. (CAMPOY, H. 1999: 27). Según Trudgill (1992: 52) “ *terms sometimes used to cover the study of face to face interaction, discourse analysis, conversation analysis, and other areas of sociolinguistics involving the study of relatively small groups of speakers* ”⁴, es decir se orienta más a la interacción, análisis del discurso y análisis de la conversación en que se puede poner en relación con el análisis del discurso , la Psicología Social del Lenguaje, la Etnografía de la Comunicación y la Lingüística Antropológica. Por lo tanto, a pesar de que la macrosociolingüística, se basa en el estudio de la organización lingüística el comportamiento social. En este sentido se puede clasificar varios tipos de estudios sociolingüísticos como (actos de identidad, cambio de código, contacto lingüístico, etc).

³ **Versión traducida, traducción nuestra:** “vocablo utilizado a veces para referirse a la lingüística secular, la sociología del lenguaje y otras áreas que conllevan el estudio de grupos relativamente grandes de hablantes”.

⁴ **Versión traducida, traducción nuestra :** “términos empleados a veces para referirse a la interacción cara a cara al análisis del discurso, al análisis de la conversación y otras áreas sociolingüísticas que conllevan el estudio de hablantes relativamente pequeños”.

1.2.4. La lengua como un factor social

En general, y como se ha dicho anteriormente la sociolingüística es el estudio de la lengua dentro de su contexto social, sin embargo, se acepta que esta disciplina es un campo de investigación que examina las conexiones entre la lengua usada y la estructura social. Por lo tanto, la relación entre las dos provoca a los teóricos de la sociolingüística a describir el lenguaje como un fenómeno social que está estrechamente relacionado con los factores sociales es decir que *“la lengua es un fenómeno social como lo afirma F.Saussure”*. (MENENDEZ, F.G 1990). A’chison (1992: 104) por su parte dice: *“the speech of its members varies according to many factors, including geographical location, age, occupation, socio-linguistic status, ethnics group and sex”*⁵.

Aunque hubo muchos lingüistas que tenían actitudes negativas hacia el uso de la lengua en su contexto social, hubo otros que hablaban de la lengua en su contexto social como Meillet (1921) que considera la lingüística como ciencia social y relaciona la variación lingüística con el cambio social.

En términos generales la sociolingüística busca a cubrir la relación entre las variables sociales y las variables lingüísticas. La relación entre las variables lingüísticas y los factores sociales que pertenecen a cada comunidad se denomina variación sociolingüística, según Moreno Fernández (2009: 39) la variación sociolingüística *“es la alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando esta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales”*. Que significa que la variación es el eje de los parámetros de la diferenciación social.

1.2.4.1. Las variables sociales

Las variables sociales son principalmente los rasgos no lingüísticos que tienen una relación con el uso de ciertas variables lingüísticas, que son por lo tanto los factores sociales que limitan la variación lingüística. Sin embargo, estos factores hacen cada hablante diferente del otro, por lo que el lenguaje de los individuos varía según la edad, etnia, sexo, etc. En este caso, al dirigirse a hablar con un individuo debemos tener en cuenta la edad, el sexo, nivel educativo y clase social, etc. Ya que hablando a un niño es

⁵ **Versión traducida, traducción nuestra:** “el habla de los miembros varia en función de muchos factores, incluyendo el factor geográfico, edad, ocupación, estado sociolingüístico, el grupo étnico y género”.

diferente de hablar a un hombre, también hablando con una persona educada es diferente de tratar a una persona no educada.

En general, la sociolingüística identifica a los factores sociales que muestran una mayor capacidad de influencia sobre la variación lingüística que son los factores indicados previamente, es decir como variables relacionadas con el uso de la lengua, en los que cogen diferentes indicadores que explican la forma de la materialización lingüística; la variable sexo por ejemplo tiene dos indicadores que son el masculino y el femenino, pero lo importante es que cada uno de esas variables sociolingüísticas explican una forma distinta de usar la lengua y responder interrogante. Por ejemplo ¿las mujeres hablan de forma distinta de los hombres? ¿Los jóvenes hablan diferente que los adultos y los viejos? etc.

➤ **La variable clase social**

Como fue señalado los estudios sociolingüísticos están relacionados de una manera fuerte con el análisis de los factores socioculturales y económicos. El factor de la clase social es considerado como una variable extralingüística que tiene una influencia sobre la variación lingüística.

Karl Marks⁶ y Max Weber⁷ son considerados como unos de los primeros que han puesto esta variable (clase social), Karl Marks se ocupó de la estructura de clase social proveniente del capitalismo industrial imperante en el siglo XIX, ha dividido la sociedad en clases que fueron determinadas por la relación que tiene los individuos con los medios de producción que son clasificados como capitalistas. Al contrario los que no poseen ni el capital ni los medios de producción son calificados como proletarios. Esta visión creció en Inglaterra durante el siglo XIX. Para Max Weber los estratos sociales se hacen según la educación, la ocupación, los ingresos y el tipo de vivienda. Estas teorías fueron rechazadas y reemplazadas por aquella que considera la llamada dimensiones de estratificación, es decir, las que usan factores como la profesión, el estatus, el poder y otras que clasifican a un individuo socioeconómicamente.

En el mundo hispánico López Morales es considerado como uno de los estudiosos pioneros de los factores que delimitan una clase social siguiendo la línea de W. Labov (1966) en su estudio en Nueva York, Labov distinguió entre la clase media-alta, clase

⁶ Karl Marks (1818-1883) pensador, socialista, activista revolucionario alemán.

⁷ Max Wiber (1864-1920) socialista alemán, un liberal democrático y reformista, que contribuyó a fundar el partido democrático alemán.

media-baja y clase obrera. Morales en su estudio en la comunidad de San Juan de Puerto Rico empleó como parámetros la educación, la profesión y el nivel de ingreso para clasificarlas socioculturalmente. Ordena esta variable en cuatro modelos: “*el modelo estratificadorio, el mercado lingüístico, las redes sociales, el modo de vida*” (MORALES, L. 2004:106). Es decir que la variable social está relacionada con la escasa social de los miembros de la comunidad. El modelo estratificadorio de los individuos se basa en que estos (individuos) están situados en un determinado nivel jerárquico dentro del ambiente social, este modelo requiere disintos factores como la escolaridad, la profesión y los ingresos. Las redes sociales y el modo de vida están muy relacionados con la clase social. Según Moreno, F (2009: 59) “*el modo de vida permite a relacionar las redes sociales con otros niveles o estructuras sociales*”; es decir los miembros de una comunidad forman redes sociales que son un conjunto de relaciones entre individuos que permiten a intercambiar bienes, servicios, etc.

➤ El sexo o género

El sexo o género es una de las variables sociolingüísticas más estudiadas también analizadas y comentadas, “*su correlación con las distintas variantes lingüísticas resulta muy significativa ya que en principio hombres y mujeres hablan de forma diferente*”. (SERRANO, M. 2008: 177).

En relación al factor sexo Cheshire (2002) (Citado en SERRANO, M. Ibid: 179) señala que este término se refiere a “*la distinción femenino/ masculino, hombres/ mujeres*” pero el término género ha sido empleado mejor en la elaboración social y cultural. En este sentido según López Morales (2004:106) “*en relación al factor sexo, consideramos tradicionalmente por un lado, en lo referido al sexo como categoría biológica y por otro, en lo que respecta al género en tanto construcción sociocultural.*” Moreno, F (2009: 44) añade que “*ambos conceptos tienen unos límites muy borrosos, ya que el sexo forma parte del género*”. Muestra que el sexo es el más indicado mientras que el género corresponde a una dimensión sociocultural adquirida, el segundo es una categoría biológica añade los dos son términos confusos.

En atención a lo interior, una de las primeras obras en relación con la variable sexo fue producida por la lingüística europea en 1952; se trata aquí del volumen que la revista « *Orbis* » preparó para ofrecer un estado de la cuestión de alcance mundial sobre la lengua de las mujeres, en resumen, los temas que fueron discutidos en aquella época fueron dos: el

primer fue la conveniencia de utilizar mujeres como informantes en dialectología, y el segundo fue el carácter arcaizante o innovador de su forma de hablar.

Las investigaciones no tomaron en cierto la variable género en sus estudios pero a partir de los años setenta los especialistas se focalizaron hacia el estudio de este último. Los primeros libros en este dominio fue de Lakoff (1975) con un libro titulado (*Language and women's place*).

Sin duda, *“los niños y las niñas desde los primeros años tienen comportamientos diferentes que son acompañados de comportamientos lingüísticos entre sí”* (SERRANO, M. 2008: 177) lo que interesa a la sociolingüística es la forma en la que las distintas formas de hablar están distribuidas de forma desigual entre los sexos estableciendo paralelamente que factores son operativos en esta distinción.

Sin embargo, en los estudios de la variable género fue demostrado que el habla femenino es más conservador que el del hombre (prestigioso), mientras que el hombre emplea con frecuencia que la mujer las formas vernáculas no estándares. En Argelia, hay mujeres que utilizan el francés en su habla que es considerado con frecuencia como una variedad prestigiosa.

Labov en Nueva York (1966) y Trudgill (1974) en sus investigaciones están concebidos entre los famosos estudiosos sobre el género y sexo. Las investigaciones de Labov muestran que las mujeres tienden a subvalorar su habla cuando se compara su actuación lingüística con las actitudes hacia la variación al contrario que los hombres que tienden a juzgar sus respectivos idiolectos de forma negativa.

Por otra parte, las investigaciones de Trudgill (1974) puesto de manifiesto que los hombres de la clase obrera prefieren utilizar las formas no estándares que muestran a su vez un bajo prestigio. Labov (1966) resume en esta investigación dos principios fundamentales; el primero es que los hombres tienen una mayor frecuencia de las formas no convencionales (no estándares) que las mujeres, en segundo las mujeres suelen ser los innovadores en el cambio lingüístico.

➤ **La edad**

Al contrario de la variable clase social y género, la edad es uno de los factores más importantes en la investigación sociolingüística para esta disciplina la edad no es

simplemente un factor cronológico sino conlleva una serie de implicaciones sociales, psicológicas y económicas; además de determinar cambios de conducta social y lingüística.

En la sociolingüística según Blas Arroyo (2005: 190) *“una de las ideas que recorre la bibliografía es que la edad representa un factor que puede condicionar la variación en un grado incluso mayor que el sexo o la clase social”*. Es decir que la relevancia de la variable edad para los estudios sociolingüísticos es objetiva e incambiable al contrario que los factores como la clase social y el sexo que tienen límites borrosos.

Sin embargo, el niño desde su nacimiento se ve sometido a aprender a hablar a sus padres, después con sus amigos en la calle y la escuela. Según Moreno Fernández (2009: 47) *“la edad es el factor que más condiciona la variación lingüística”*. La edad radica en que los individuos modifican sus habilidades lingüísticas en las distintas etapas de su vida, le resulta la expansión de formas innovadoras, que significa que los jóvenes son los hablantes más innovadores, pero no se olvida que estas formas innovadoras y vernáculas se disminuye con el paso a edades adultas lo que obedecería a las presiones sociales que ocasiona la inserción en el mercado laboral y lingüístico. A este respecto Moreno Fernández (2009: 40) destaca que: *“la edad de los hablantes es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos de una comunidad de habla”* dos hablantes de la misma edad de dos comunidades de habla diferentes no pueden tener comportamientos lingüísticos similares.

Por otra parte, hay muchos estudios que tratan de la correlación entre la edad y el cambio lingüístico, los trabajos más importantes son de Labov (1966), Trudgill (1974) que han difundido que los adultos son más conservadores en su habla que los jóvenes. Generalmente la edad es una variable sociolingüística muy importante que muestra la variación lingüística y el cambio con el tiempo.

➤ **Etnicidad y cultura**

La etnicidad y cultura se consideran también como uno de los factores sociales interesantes independientes que tienen un impacto en la variación lingüística. Los estudios sobre etnicidad resultan un problema especialmente en los Estados Unidos, allí es la investigación más estudiada entre la lengua y la etnicidad.

La etnicidad en los países árabes no es un gran problema porque al preguntar a una persona árabe sobre su origen, califica directamente e indudablemente su mismo a un musulmán, el cual su lengua es el árabe. Del mismo modo el grupo étnico que caracteriza

Argelia es un grupo étnico islámico aunque hay bereberes y árabes en el país, todos los argelinos identifican su pertenencia como musulmanes compartiendo, uno con los otros, algunos valores culturales (costumbres y tradiciones). Sin embargo Maghnia es una ciudad fronteriza que goza de valores culturales que se encarnan en sus costumbres, sus tradiciones y la forma de hablar que son divididos con la ciudad fronteriza marroquí Oujda. Por lo tanto, el medio sociocultural de esta ciudad (Maghnia) contribuye en mantener elementos lingüísticos específicos.

➤ La movilidad geográfica y social

Cuando Trudgill habla del contacto entre los dialectos por parte de la noción social y geográfica de dialecto. Esta corriente responde a la necesidad de entender los cambios dialectales relacionados con diferentes hechos sociales. Uno de ellos tiene que ver con la inmigración nacional y transaccional permanente con factores económicos, de seguridad social, etc. dice Trudgill (1992: 165): *“Another equally important method by means of which linguistic forms may spread is for the speakers themselves to travel”*⁸.

Entonces, la movilidad geográfica se refiere a los movimientos de la gente de un área geográfica a otra, y esto puede dar lugar a cambios o variaciones en sus dialectos y lenguas. La movilidad social por otro lado es un término utilizado para descubrir como las personas que se mueven hacia arriba en la jerarquía social y la forma de hablar para ellos es muy importante. En este sentido Trudgill (1992) dice:

Different groups of people immigrated to specific areas at different times, bringing their linguistic variation with them. Geographical barriers, the lack of technology, and an emphasis on agriculture made a uniform dialect nearly impossible⁹.

En este sentido, Maghnia conoció antes un movimiento importante, este movimiento sigue de una manera informal. Los comerciantes, los costureros, los contrabandistas, etc que cruzan la aldea fronteriza Oujda les lleva a sacar palabras y expresiones con ellos.

⁸ **Versión traducida, traducción nuestra:** “otro método igualmente importante por lo cual las formas lingüísticas pueden desplazarse, es el viaje de los hablantes”.

⁹ **Versión traducida, traducción nuestra:** “diferentes grupos de personas inmigraron a áreas específicas en momentos diferentes llevando con ellos su variación lingüística. La barreras geográficas, la falta de la tecnología y el énfasis en la agricultura hicieron un dialecto uniforme casi imposible”.

1.3. Las variedades lingüísticas

1.3.1. Lengua vs dialecto

Los conceptos de lengua y dialecto son considerados como conceptos básicos de la sociolingüística, el término lengua vs dialecto son extremadamente problemáticos a la hora de definirlos como a la hora de usarlos. Haugen (1966) ha señalado que los términos lengua y dialecto son ambiguos “*the terms represent a simple dichotomy in a situation that is almost infinitely complex*”¹⁰. El siguiente cuadro muestra la diferencia entre la dicotomía lengua/ dialecto:

Lengua	Dialecto
Formal	Informal
Escrita	Hablada
Alto estatus	Bajo estatus
Élite	Popular
Prestigiosa	No prestigiosa

Cuadro 1.1. La diferencia entre lengua y dialecto.

Hudson (1996) por su parte ha tocado la problemática de la distinción entre lengua y dialecto dice: “*it is part of our culture to make a distinction between languages and dialectes*”¹¹. Lo que significa que las opiniones de la gente de estos términos son heredadas en su cultura. Por otro lado, Hudson señala que la primera distinción entre lengua/ dialecto es la diferencia de tamaño entre ambas variedades. Dice: “*there is a difference of size*”¹² (1996: 32). Porque según este sociolingüista “*...a language is larger than a dialect*”¹³ (1996: 32). Argumenta que la sociedad inglesa considera que la variedad estándar tiene más prestigio que cualquier otra variedad hablada (dialecto). Por lo tanto la lengua estándar suele ser codificada y usada en la administración y el gobierno como una forma escrita. Por consiguiente los individuos refieren a las formas escritas como lenguas que tienen un mayor prestigio mientras que las formas no escritas son consideradas como dialectos.

¹⁰ **Versión traducida, traducción nuestra:** “los términos representan una dicotomía simple en una situación que es casi compleja”.

¹¹ **Versión traducida, traducción nuestra:** “es una parte de nuestra cultura de hacer una distinción entre lenguas y dialectos”.

¹² **Versión traducida, traducción nuestra:** “hay una diferencia en tamaño”.

¹³ **Versión traducida, traducción nuestra:** “...una lengua es más extensa que un dialecto”

Haugen (1966: 417) dice: “*it is significant and probably crucial requirement for a standard language that is been written*”¹⁴.

El mismo caso sucede en Argelia en particular y los países árabes en general, los argelinos tras su independencia consideran el AC/ÁE como lengua que es superior y tiene más prestigio que sus variedades habladas correspondiente a la educación, la administración también a la literatura y la religión. Mientras que el AA es considerado como una variedad no prestigiosa que se usa en la vida cotidiana.

El estudio científico del lenguaje según Trudgill (2000) se ha convertido en estudios igual que todas las lenguas, y todos los dialectos que para él son ‘buenos’ como sistemas lingüísticos. Todas las variedades de una lengua están estructuradas, complejas, regidas por reglas que son adecuados para la necesidad de sus hablantes.

En el mismo sentido, desde el punto de vista lingüístico las actitudes hacia los dialectos considerados socialmente como no estándares, son actitudes que reflejan la estructura de la sociedad en donde se hablan y las relaciones de poder que se dan entre los distintos grupos que la componen. Entonces, la diferencia entre lengua y dialecto radica no solamente en los factores lingüísticos sino también en los factores sociales y políticos, etc.

Por otra parte, algunos autores han evitado la diferenciación negando simplemente la existencia de los dialectos:

A finales del siglo XIX Gaston Paris y Paul Meyer llegan a la conclusión de que los dialectos no existen aunque se pueda hablar de la manifestación de la lengua como continuum dialectal o continuum lingüísticos, en que algunos de ellos pueden coincidir en un territorio y se combinan de manera diversa en las áreas vecinas. (MORENO, F. 2009: 96).

Por su parte, Fishman (1972: 49), en el uso común “*un dialecto suele ser una subunidad regional respecto a la lengua, particularmente en su realización idiomática o hablada. La lengua es una designación superordinada, el dialecto lo es subordinada*”. Entendemos por dialecto que es la variación que se relaciona con la zona geográfica de

¹⁴ **Versión traducida, traducción nuestra:** “es significativo y probablemente una exigencia fundamental para una lengua estándar que se puede ser escrita”.

donde proviene el hablante. En consecuencia el dialecto se clasifica en dialecto regional y dialecto social.

1.3.2. Dialecto Regional /Dialecto Social

El dialecto regional (*regional dialect*), también se denomina como *dialecto geográfico* o *geolecto*; es una variedad asociada con el lugar, y que se configura en los límites de una localidad, una región o un área geográfica.

Desde el punto de vista lingüístico, el dialecto regional tiende a mostrar pequeñas diferencias y similitudes de su vecino y mayores diferencias de variedades lejanas. En este sentido Hudson (1996:42) dice: “*Regional dialect refers generally to a verbal code spoken in a particular region and characterized by Isoglosses*”¹⁵”¹⁶. En el mismo contexto Whardhaugh (2006: 45) afirma que “*el dialecto geográfico es el término utilizado para describir los intentos realizados para trazar la distribución de los diversos rasgos lingüísticos con el fin de demostrar su procedencia geográfica*” es decir las fronteras, los límites naturales como las montañas, etc. También las isoglosas pueden diferenciar entre una zona y otra de modo que cuanto más se mueva hacia delante más las diferencias del habla se amplía.

Sin embargo, el dialecto regional refleja la procedencia del hablante a través del vocabulario, la entonación, la pronunciación. A su vez el dialecto regional puede ser urbano o rural, según se emplean expresiones propias de la ciudad o del campo. Por ejemplo, en Argelia si se oye a alguien diciendo, esto: [qāwqāw] significa ‘cacañetes’, es decir que la palabra es típicamente de Maghnia, Ghazaouat y Nedroma.

Por otro lado, el dialecto social o sociolecto es una variedad lingüística usada por una clase social, para la sociolingüística el dialecto social describe las variaciones de la lengua en su uso social y cultural. Además está hablado por un miembro de clase social determinada o estrato de una comunidad de habla. Para Hudson (1996: 42): “*a speaker may be more similar in language to people from the same social group area than to people from a different social group in the same area*”¹⁷.

¹⁵ Isoglosses: isoglosa es una línea imaginaria que separa dos áreas geográficas que se distinguen por un rasgo dialectal concreto, sea éste de tipo fonológico, dialectal o de otro tipo

¹⁶ **Versión traducida, traducción nuestra:** “el dialecto regional se refiere generalmente a un código verbal hablado en una región determinada y caracterizada por isoglosas”.

¹⁷ **Versión traducida, traducción nuestra:** “un hablante puede ser similar en el lenguaje con personas del mismo grupo social que un hablante de diferente grupo social de la misma área”.

Por consiguiente, las diferencias en el habla no pueden ser regional sino también socialmente condicionada por algunos factores sociales como la edad, el género, la etnia.

En resumen, se puede decir que el dialecto social indica quienes somos pero el dialecto regional indica de donde venimos. Además de esto el límite inferior de la división de dialecto se reduce al hablante individual y para estos casos limitantes de dialecto; el término dialecto ha sido acuñado. En otro sentido, cada uno tiene su propio dialecto individual que tiene en su propio *Idiolecto*¹⁸.

1.3.3. La variedad

La ambigüedad de la dicotomía lengua/ dialecto y la confusión que surge en la aplicación de tales nociones impide a los sociolingüistas utilizar un término neutro “variedad”. Sin embargo una de las primeras dificultades que surge a la hora de estudiar las variedades “*es la de fijar el propio concepto de variedad*”. (MORENO, F. 2009: 23). Ya que este concepto es difícil definir. En una sociedad multilingüe, los sociolingüistas prefieren utilizar el concepto ‘*variedad*’ para referirse a cualquier tipo de lengua que incluye un conjunto “*...de elementos lingüísticos de semilar distribución social*” como lo dice Hudson (1996: 24). En este sentido, los diferentes estilos, los diferentes acentos, los diferentes dialectos, las diferentes lenguas, etc son usadas en una misma comunidad como una sola variedad. En este contexto Hudson (1998) afirma que no hay restricciones sobre las relaciones entre las variedades que pueden superponerse y una variedad puede incluir otra. La característica que define cada variedad es la relación relevante para la sociedad. De otra manera, por quién y cuándo se utilizan estos elementos.

Es decir que desde el punto estrictamente sociolingüístico, es mejor utilizar el término neutro ‘variedad’ porque cubre todas las realizaciones del término abstracto lengua en diferentes contextos sociales. (Que puede ser dialectos, estilos, registros, etc).

1.3.4. La inteligibilidad mutua

La inteligibilidad mutua en la lingüística es una variante lingüística, este término es uno de los más usados por los lingüistas por lo cual dos hablantes de dos variedades pueden entenderse entre sí fácilmente tanto el código como el mensaje, esto significa sin duda de que los dos hablantes pertenezcan a la misma cultura y conozcan bien el lenguaje de su interlocutor en el momento en que cada individuo habla su variedad, en este caso se

¹⁸ El idiolecto es la forma de hablar caracterizada de cada individuo, se manifiesta en una selección particular del léxico, la gramática y también en palabras y frases, así como en variantes en la entonación y la pronunciación. Accesible en glosarioling.blogspot.com/2012/09/idiolecto.htm.

concluye de que ambos hablantes hablan el mismo idioma, entonces, el concepto de lengua se puede definir como un surtido de dialectos o hablas mutuamente inteligibles y de este modo según Hernández Campoy (1993: 104) “*se considera que son lenguas aquellas variedades que no son mutuamente comprensibles*”.

Pero en todo los casos el proceso de comunicación entre diferentes hablantes se distingue varios grados de intercomprensión, por ejemplo en el mundo árabe existe una posibilidad de que dos personas que hablan dos variedades, como el árabe argelino y el árabe saudí que son dos países separados por una gran distancia geográfica, estos no se pueden comprender aunque hablan variedades que pertenecen a la misma lengua que es el árabe. ¿Pero se puede considerar el árabe argelino y el árabe saudí como dos variedades de lenguas distintas?

Pero en otros casos la inteligibilidad mutua funciona en una sola dirección ; por ejemplo el caso de los hablantes del árabe argelino que entienden bien a los hablantes de la variedad libanesa o a la variedad egipciana mientras que estos dos últimos de esta variedad encuentran muchas dificultades para comprender los variantes de la variedad árabe argelina.

Nos entendemos que la inteligibilidad mutua no depende de que las variedades tengan una semejanza determinada sino más bien de la relación entre las personas que hablan estas variedades, en este sentido Suzanne Romaine (1994: 139) dice: “*the degree of mutual intelligibility is itself a function of the extent of social and other contact between the groups concerned and does not necessarily have much to do with actual linguistic differences*”¹⁹. Es decir que la sociolingüística argumenta que la inteligibilidad mutua no es realmente relación entre variedades sino entre personas puesto que son ellos y no las variedades que comprenden entre sí.

También Hudson (1996) nota que el grado de inteligibilidad mutua depende no solo de la cantidad de imbricación que se da entre los dos elementos de las variedades, sino que depende de las aptitudes de la gente en cuestión; significa la preparación lingüística también psicológica y la motivación que tengan las personas que hablan dos variedades para entenderse entre sí mutuamente.

¹⁹ **Versión traducida: Traducción nuestra:** “el grado de la inteligibilidad mutua es sí misma una función del grado de contacto social y otro entre los grupos interesados y que no tienen mucho que ver con las diferencias lingüísticas actuales”

En Argelia, la mayoría de los argelinos hablan el dialecto árabe del Norte de Africa, sin embargo, todos estos dialectos son mutuamente comprensibles uno con el otro con los marroquíes y los tunecinos.

1.3.5. El vernáculo

Otro de los términos también que se considera muy interesante en el estudio sociolingüístico y que fue definido primero por Labov (1972) en su famoso artículo "*The study of language in its social context*" y que tiene dos sentidos, primero como « *the style in which the minimum attention is given to the monitoring of speech* »²⁰ (1972: 208). Para Labov es muy importante usar la '*Paradoja del observador*' otro concepto previsto por este lingüista expresado en términos sencillos con el fin de ver el estilo vernáculo. Este método permite a los sociolingüistas a observar "...*el tipo de lenguaje que produce el hablante cuando no se siente observado*". (LABOV, W. 1972: 208). Así, los investigadores sociolingüísticos pueden obtener datos fijos que les ayudan a analizar los distintos rasgos del habla vernácula de los individuos en situaciones informales. En segundo el vernáculo según Labov (1972) puede significar el habla bajo, que no tiene prestigio. En el mismo contexto se puede considerar que el árabe argelino o el árabe marroquí como habla vernáculos al contrario que el árabe moderno estándar.

1.4. Comunidad de habla

La comunidad de habla surgió como uno de los conceptos básicos de la lingüística que reúne en ambas comunidad y habla. De hecho que este concepto ha sido definido por lingüistas y sociolingüistas depende de sus teorías y sus investigaciones.

1.4.1. Definición del concepto

El término comunidad de habla (*speech community en inglés*), es uno de los términos más polémicos en la sociolingüística, muchos son los que han intentado a dar una definición satisfactoria, pero no era fácil.

Según Garcia de Torro (2009): "*la noción de comunidad de habla constituye la unidad social básica de análisis de la sociolingüística*". Pero es obligatorio buscar las definiciones de este concepto.

²⁰**Versión traducida, traducción nuestra:** "el estilo en que el que existe la mínima atención prestada del control del discurso".

Sin embargo, a través del tiempo había un cambio en las definiciones de comunidad de habla, sin olvidar mencionar que el origen de este concepto se remotó a mediados del siglo anterior con los trabajos de W. Labov primero, después con los de J. Gumperz y Dell Hymes, todos ellos se han interesado a la variación social del lenguaje y el estudio de los grupos sociales que utilizan una determinada variedad de lengua. Pero la definición más simple de “comunidad de habla” es la de J. Lyons (1970: 326) “*all the people who use a given language (or dialect)*”²¹. De acuerdo con esta definición, las comunidades de habla pueden superponerse

Gumperz (1972: 114) ha llegado a dar una definición al concepto comunidad de habla como: “*...any human aggregate characterized by regular and frequent interaction by means of a shared body of verbal signs and set off from similar aggregate by significant differences in language usage*”²².

Gumperz admite que se debe haber alguna diferencia en el habla del individuo y los de fuera, sin embargo, añade que a pesar de todas las diferencias y similitudes lingüísticas, las variedades empleadas según este lingüista (1972) en una comunidad de habla forman un sistema, porque están relacionadas con un conjunto de normas²³ sociales.

Esta definición puede ser aplicada en la comunidad de Maghnia, en la que a pesar de todas las convergencias y las divergencias que existe entre el habla Maghnaoui y el habla de la ciudad vecina fronteriza Oujda, encontramos tradiciones culturales y sociales en común; como la manera de vestirse, la cocina, las celebraciones de los matrimonios, etc.

Dell Hymes en (*Foundation in sociolinguistic*) (1974:54-5) afirma que “*...a speech community sharing rules for the conduct and interpretation of speech and rules for the interpretation of at least one linguist variety. Both condition are necessary*”²⁴. Para ello es importante estudiar el estudio de la existencia o no de rasgos en un determinado dialecto.

²¹ **Versión traducida, traducción nuestra:** “conjunto de personas que usan una misma lengua (o dialecto)”.

²² **Versión traducida, traducción nuestra:** “... cualquier grupo caracterizado por la interacción regular y frecuente por medio de sistema compartido de signos lingüísticos, y se designa de otros grupos semejantes por diferencias significativas en el uso de la lengua”.

²³ Norma es un término introducido por Chamber, J.K y Trudgill, P. que significa el conjunto de usos sociales en el habla de una comunidad.

²⁴ **Versión traducida, traducción nuestra:** “...una comunidad de habla comparte el conocimiento de las reglas para producir e interpretar el habla, lo que comprende, siempre al menos una forma de habla y sus patrones o regularidades de uso”.

Para Labov (1972) hay una comunidad de habla cuando un grupo de hablantes utiliza y valora ciertos elementos lingüísticos significativos de manera similar.

Labov pone el énfasis sobre el hecho de compartir actitudes con respecto al lenguaje cuando dice que *“a speech community is not defined by any marked agreement in the use of language elements, so much as by participation in a set of shared norms”*²⁵. (1972:120). Labov aquí considera la comunidad de habla como grupo de hablantes que participan en un conjunto compartido de normas, en la que *“... these norms may be observed in overt types of evaluative behavior”*²⁶ and the uniformity of abstract patterns of variation which are in respect to particular levels of usage”²⁷. (1972: 121).

Labov afirma que los individuos no obligatoriamente deben ponerse de acuerdo sobre el uso de la misma lengua pero tienen que compartir un conjunto de normas y patrones abstractos de la variación.

Por su parte, Moreno Fernández (2009:23) asevera que:

Una comunidad de habla está formada por un conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolingüística: comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolingüísticos.

Este lingüista explica que los miembros de una comunidad de habla son capaces de reconocerse cuando comparten opinión, lo que es vulgar, lo que es familiar, lo que es incorrecto. Y da el ejemplo de los hispano-hablantes de México y los de España que pertenecen a una misma comunidad lingüística pero no a una misma comunidad de habla.

²⁵ **Versión traducida, traducción nuestra:** “una comunidad de habla no se define por ningún acuerdo marcado sobre el uso de los elementos del lenguaje sino como por su participación en un conjunto de normas comparativas”.

²⁶ El concepto de comportamiento evaluativo algunas veces ha sido erróneamente interpretado en términos de actitudes (Hudson: 1980). El término fue introducido por Labov (1966) y ha sido definido como las opiniones, ideas y prejuicios que tienen los hablantes hacia una lengua.

²⁷ **Versión traducida, traducción nuestra:** “...esas normas son observadas en el comportamiento evaluativo abierto, y por medio de la uniformidad de modelos abstractos de variación”.

No obstante, la definición de Labov era sin duda considerada como la más importante que ha ayudado mucho a los estudios sociolingüísticos para estudiar las normas de la lengua y los patrones de la variación empíricamente.

1.5. La variable lingüística

La lengua es variable y se manifiesta de modo variable “*con esto se quiere decir que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, pero a la vez tienen posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir unas mismas cosas*”. (MORENO, F 2009: 21). La variación lingüística que caracteriza el individuo en su habla fue observada desde la dialectología tradicional y la geografía lingüística, que había abordado en el siglo XIX el estudio de los dialectos o variedades diatópicas. Ya que era muy difícil para la geografía dialectal a explicar la variación lingüística en relación con los factores sociales porque los métodos utilizados eran tradicionales, pero con el nacimiento de la sociolingüística surgió el término variable lingüística que es un concepto importante en la investigación sociolingüística introducido por Labov en sus trabajos pioneros en Martha’s Vineyard (1963) y Nueva York (1966), (1972) en que se encuentra la estratificación social de la /r/. Según este investigador la variable lingüística significa dos maneras de decir lo mismo.

Chambers y Trudgill han mantenido que la variable lingüística “*...can often be regarded as socially different but linguistically equivalent of doing or saying the same thing*”²⁸. (CHAMBERS, J.K y TRUDGILL, P. 1998: 50).

En este contexto, Wardhaugh (2006:145) dice:

[...] a linguistic variable is an item in the structure of language, an item that has alternate realizations, as one speaker realizes it one way and another different ways or the same speaker realizes it differently on different occasions.²⁹

²⁸ **Versión traducida, traducción nuestra:** “[...] puede considerarse diferente desde el punto de vista social pero lingüísticamente es un sinónimo de hacer o decir lo mismo”.

²⁹ **Versión traducida, traducción nuestra:** “la variable lingüística es un elemento de la estructura del lenguaje, un elemento que tiene realizaciones alternativas. Un hablante le da cuenta en una situación u otra en una situación diferente o el mismo hablante se da cuenta de manera diferente en diferentes ocasiones”.

Esto significa que la variable lingüística es una unidad de lengua fonológica, morfológica, léxica en que se hacen la diferencia los hablantes según los factores sociales (edad, sexo, etnicidad, etc).

Como ejemplos de la variable lingüística en español en el nivel léxico (casa, vivienda). Otro ejemplo de la variable fonológica que es “*la más estudiada, la mejor conocida*” (MORENO, F. 2009: 24). Las distintas realizaciones del fonema /d/ en posición de las variantes [d] o [θ] cuando aparece en la posición final como la palabra (*verdad, verdaz*).

En Argelia en el nivel fonológico por ejemplo la variable /q/ tiene muchas variantes por ejemplo el verbo /qāla/ que significa (decir) en Oran se utiliza como [gāl], en Nedroma se dice [qāl], en Tlemcen se usa como [ʿāl], en Ghazaouat se dice [kāl].

Otro ejemplo de la variable léxica /bayḍ/ que tiene variantes como [bayḍ] o [ʿazma] que significa (huevos). También un ejemplo de la variable morfológica /ʿaḥūho/ que tiene como variantes [ḥāh] y [ḥūh].

La variable lingüística la cual nos vamos a estudiar en esta investigación es el contacto dialectal que existe en la frontera argelino-marroquí, este contacto ha llevado mucha gente de Maghnia a usar palabras marroquíes en diferentes situaciones. En la comunidad de habla Maghnauí por ejemplo se dice: [sāfi] que significa basta. Por otro lado hay algunos que dicen [tfařšah] significa (fracasar) mientras otros utilizan [harras].

A propósito de estos elementos y otros que tienen relación con las variables sociales serán explicados más a través de esta investigación sociolingüística.

El tema de las fronteras lo hemos escogido como objeto de estudio en este trabajo, por eso tenemos que definir el término clave (frontera) que se repite muchas veces.

1.6. Frontera

1.6.1. ¿Qué es una frontera?

El concepto frontera forma parte de una teoría del territorio y es indisoluble de la misma. En efecto, Raffestin³⁰ (1980) define el territorio como:

³⁰ **Claude Raffestin**: es un académico francés nacido en (1936) en París, especializado en la geografía. Ha escrito muchas obras como: “Frontières et sociétés, le cas franco-genevois” (1978). Pour une géographie du pouvoir (1980).

“...Espacio ocupado y dominado por un grupo social para asegurar su reproducción y satisfacer sus necesidades vitales, pueden ser materiales o simbólicos, pues surge naturalmente la necesidad de delimitar ese espacio por medio de fronteras para controlar su acceso y separarlo de espacios igualmente apropiados y ocupados”. (Citado en GIMENEZ, G. 2006).

Pero ¿qué es una frontera? el origen de este vocablo viene de frente, es un término militar que designa la zona de contacto con una armada enemiga, y “*desde el punto de vista geopolítico la frontera es definida inicialmente como línea de separación y de contacto entre dos o más estados*”. (LACOSTE, Y. 1995). Sin embargo para hablar propiamente de fronteras tienen que existir una discontinuidad, una ruptura o cesura entre dos espacios. “Lo que frecuentemente significa también una ruptura o cesura entre dos modos de organización del espacio, entre dos sistemas de redes de comunicación, entre dos o más sociedades diferentes y a veces antagonistas, por eso no son fronteras sino límites” (PASCAL ET AL...1997: 141), y de aquí la frontera toma un sentido político con la construcción de los Estados Naciones. Es decir la frontera política consiste en la separación entre dos territorios donde existe una discontinuidad frecuentemente representada por una línea. En este sentido, el historiador y fronterólogo venezolano José Manuel Briceño Monzillo³¹ (1982: 130) explica en un párrafo:

El concepto frontera suele usarse habitualmente como sinónimo de límite. Desde el punto de vista estrictamente técnico, existen diferencias entre ambos, pues la idea de límites responde a una noción lineal, en cambio la de frontera a una noción espacial que involucra, por tanto, no sólo el límite sino también a toda la zona delimitada por este. (Citado en KALDONE, G. N³². 1992: 28).

³¹ **José Manuel Briceño Monzillo:** (1936-1985) historiador, fronterólogo venezolano, se considera como investigador incansable que se dedicó con pasión al estudio de las fronteras venezolanas. Como en su obra intelectual destaca lo referido a la temática limítrofe y frontera (*Venezuela Límites y Fronteras: Estado de la Cuestión*) en 1969. En 1975 presenta un trabajo titulado (*Archipiélago de las Monjes. Golfo de Venezuela*), en 1982 presenta otro trabajo que fue (*Venezuela y sus Fronteras con Colombia*) que tuvo un gran éxito.

³² **Kaldone G. Nweihed:** académico e investigador de amplia trayectoria en el seno de la Universidad Simón Bolívar con una extensa obra publicada, especialista en el ámbito de las relaciones internacionales, temas fronterizos y Derecho del Mar. Conferencista reconocido a nivel nacional e internacional. Ex embajador de Venezuela en Turquía. De alguna manera, en sus escritos se ha acuñado el nombre de Humanía del Sur. (accesible en www.human.ula.ve/ceaa/.../Kaldone_Nweihed2.pdf).

Lo que significa que el autor señala que hay personas que hacen la diferencia entre límite y frontera, al contrario otros admiten que la frontera es simple un límite territorial que designa no solo el espacio pero la línea.

1.6.2. El origen etimológico

En cuanto a su origen etimológico la frontera proviene de (frons) que significa frente. Este término según Kaldone (1992) se evoca en países de origen colonial ultramarino que se hayan formado desde la costa hacia el interior.

En “*alemán tiene una sola voz ‘grenze’, de origen slave*” (Ibid: 34) para aplicarla a la frontera y al límite.

En italiano la palabra confine se aplica al límite, en cuando la voz *frontiera* se ha empleado indistintamente, en francés se emplea la palabra ‘*frontière*’ con cierta libertad apunta Kaldone (1992: 35). En árabe se usa una sola palabra que designa frontera y límite que es ‘*hudud*’ plural de ‘*hadd*’. En el latín clásico ‘*finis*’ designa la frontera o bien el territorio, a pesar de que en el árabe se emplea a veces la palabra ‘*ḥoṭūṭ*’ plural de *ḥaṭ*.

En castellano, según kaldone (1992:36): “*la riqueza del idioma no sólo permite el perfecto deslinde sino el uso elegante de sinónimos*”. La palabra confín puede resultar alternativa, o de límite, según sea el caso.

La distinción fundamental entre frontera propiamente dicha (border) que no es más que la línea que separa dos o más estados y provista de aduanas y otras formas de control de acceso, y la franja fronteriza (border areas, border of nations, espace frontalière) que según (MACHADO, L.O. 2005: 260) se abre de uno y otro lado de la primera en forma longitudinal prologándose hacia el interior de cada espacio nacional con profundidad variable aunque sin límites precisos. La frontera política está asociada a un sistema de control poderoso más o menos explícito es decir sistema de defensa, de control aduanero, etc. en que su objetivo principal es el de proteger, pero además dejar pasar ciertos intercambios, pero otros adoptan métodos informales para escapar del control militar y aduanero, el contrabandista es otra figura emblemática de la frontera porque los dos primeros representan la protección y el filtrado, pero el tercero representa el paso y la separación. Esta ambivalencia entre intercambios y separación es una característica de la frontera. La discontinuidad que caracteriza a una frontera puede ser no sólo territorial, sino también económicas, lingüísticas, culturales y hasta religiosa. Por eso se habla de fronteras

económicas, de fronteras lingüísticas y de fronteras culturales que pueden coincidir o no con las fronteras geográficas.

En el campo de las ciencias sociales, la frontera lingüística se define como línea más o menos precisa con la que se señala la separación entre dos dominios lingüísticos en contacto, o bien la frontera lingüística es una frontera entre dos territorios de lenguas diferentes, el término está utilizado generalmente para mostrar la ausencia mutua entre dos lenguas; si los dos lenguas o dialectos son intercomprensibles no hay fronteras bien definidas y hablamos más bien de continuum lingüísticos.

Los ejemplos más conocidos de las fronteras lingüísticas que podemos mencionar; los límites entre la lengua romana y la lengua germánica que atraviesa Bélgica, Francia e Italia, las fronteras Hispano-Portuguesa, también *“en Sudamérica en sus varias áreas existen comunidades de habla que combinan el español y el portugués, se ubican a lo largo de la frontera brasilera en contacto con países de habla español”*. (LIPSKI, J.M. 2005). Dentro del Brasil se habla el portugués sin matices del español. Sucede algo distinto en diferentes países que habla el español, dice Lipski (2005): *“en que por razones históricas como contemporáneas se hablan variedades híbridas dentro de sus fronteras”*. En algunos países las zonas que limitan con Brasil no son de habla española, sino predominan lenguas indígenas junto con variedades del español trasladadas de otros lugares urbanos como el caso por ejemplo de Colombia, Venezuela y una gran parte del Perú y del Paraguay. Entre la zona más conocida dice LIPSKI, J.M. (2005): *“...es la franja septentrional del Uruguay, donde se hablan unas variedades lingüísticas conocidas popularmente como portuñol/portunhol y entre lingüistas como dialectos fronterizos o dialectos portugueses del Uruguay”*. También hay otra menos conocida y sin estudios lingüísticos es la frontera suroccidental del Brasil, la frontera con Bolivia (Cobija, Guayaramerín, Bolivia).

1.6.3. Clasificación geográfica de frontera

La primera clasificación de fronteras que se maneja en el marco teórico y sin duda en la práctica cotidiana, según fronterólogos y geográficos es la referida al ámbito geográfico. En principio, las fronteras son terrestres o marítimas.

- **Las fronteras terrestres**

Las fronteras terrestres “serán susceptibles de una clasificación geofísica que obedezca a las variables fisiográficas, ecológicas, fitográficas o climatológicas” (KALDONE, G.N. 1992: 39). Es decir son naturales que pueden ser montañosas, boscosas, desérticas, pantanosas o dominadas por un río de agua limítrofe. Como pueden ser artificiales que son los límites establecidos por el hombre que separan a un país, estado o región.

- **La frontera marítima**

Son las divisiones que encierran un área en el océano, donde un país tiene derechos exclusivos sobre los recursos minerales y biológicos, que abarca características marítimas, los límites y las zonas. Es decir el mar pertenece totalmente al país. La frontera marítima representa los límites jurisdiccionales de una nación marítima y son conocidos por la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

1.6.4. La clasificación sustantiva de frontera

Se puede distinguir en las fronteras sustantivas entre:

- **Las fronteras naturales:** Kaldone (1992: 43) dice que “*las fronteras naturales corresponden a rasgos geofísicos permanentes y discernibles*” como la orilla del mar, una cadena montañosa, un lago, un río o excepcionalmente los confines de bosques, pantanos, desiertos.

- **Las fronteras culturales:** se llaman también fronteras etnográficas, son las fronteras definidas para separar dos comunidades políticas que se puede distinguir entre ellos factores culturales.

- **Las fronteras aéreas:** son las fronteras que son utilizadas para poder controlar el cielo del país; es decir un avión que desea pasar de un Estado ajeno de donde proviene, debe pedir autorización.

- **Las fronteras geométricas:** suelen ser fronteras dibujadas sobre mapas siguiendo generalmente el trazado de los meridianos y los paralelos. Por ejemplo las fronteras geométricas entre los países árabes que fueron divididos por la colonización.

Lo que se debe saber es que las fronteras demarcan la soberanía de un país y que cualquier territorio no es únicamente terrestre pero también es aéreo y marítimo.

1.7. Conclusión

El objetivo de este capítulo introductor es dar una amplia y una visión general sobre los dominios de la sociolingüística y sus núcleos básicos de la investigación, es aclarar que las correlaciones entre la variación lingüística y los diversos parámetros sociales. Sin embargo, varias definiciones y puntos de vista sobre conceptos claves de la sociolingüística se revisan en esta sección con el fin de simplificar la situación sociolingüística en la comunidad de Maghnia.

Además se ha demostrado que las actividades fronterizas han ayudado mucho en la comprensión de la variación y el cambio que determina el habla de Maghnia. Pero antes de hablar del vernáculo de esta ciudad e investigar ¿hasta que punto?, ¿cómo? y ¿por qué existe esta influencia?, es muy importante focalizar sobre la situación geográfica de las dos ciudades (Maghnia y Oujda) también definir la situación lingüística de Argelia en general, y Maghnia en particular.

Segundo Capítulo: Marco geográfico e histórico

2.1. Introducción

2.2. Las fronteras geográficas de Maghnia y Oujda

2.2.1. La situación geográfica de Maghnia: Maghnia una comunidad fronteriza

2.2.2. Economía y turismo

2.2.3. La situación geográfica de Oujda: Oujda una comunidad fronteriza

2.2.4. Economía y turismo

2.2.5. Factores históricos que configuran a la frontera argelino-marroquí

2.2.6. Contactos sociales entre las dos zonas

2.3. La situación lingüística en Argelia

2.3.1. El árabe clásico/ El árabe estándar

2.3.2. El árabe dialectal

2.3.3. El beréber

2.3.4. El francés

2.4. Argelia: Diglosia / Bilingüismo

2.4.1. Diglosia

2.4.2. Bilingüismo

2.5. Lenguas en contacto

2.5.1. Cambio de Código/ Alternancia de Código

2.5.2. Préstamo

2.6. Conclusión

2.1. Introducción

La variedad la cual es nuestro objetivo de estudio en esta investigación sociolingüística se habla en Maghnia y Oujda. Es decir que vamos a estudiar la influencia que existe entre las dos zonas fronterizas. Lo que parecería menester tener una mirada sobre la situación sociolingüística de Argelia con el fin de dar algunos datos lingüísticos sobre el área de Maghnia. Para hacerlo es importante dar la luz sobre el repertorio del habla argelino e identificar los factores históricos, sociales y políticos que hacen que cada variedad sea practicada en un conjunto de circunstancias. Pero antes, es muy interesante dar una visión general sobre las comunidades vecinas Maghnia y Oujda (es decir una visión geográfica, demográfica, histórica y social).

2.2. Las fronteras geográficas de Maghnia y Oujda

2.2.1. La situación geográfica de Maghnia: Maghnia una comunidad fronteriza

Maghnia es una comunidad fronteriza que se sitúa en el Norte-Oeste de Argelia en la provincia de Tlemcen.

La comunidad se extiende a una superficie total 29 4000ha y se delimita así:

- ✓ Del Norte al Este por la comunidad de Boughrara y los masivos Traras que la aislan del Mar-Mediterraneo.
- ✓ Del Sur, por la comunidad de Beni-Boussaid y por las estribaciones de los montes de Tlemcen.
- ✓ Del Oeste y el Sud-Oeste por Marruecos solamente de 25km. (P.D.A.U. 2005: 6)

Maghnia es una parte de la gran llanura del Angadsque se extiende hasta Fés (Marruecos).

Con esta posición geográfica, en un largo y estrecho colador entre (Tlemcen y Fés) Maghnia representa siempre un punto fácilmente accesible a las montañas y a los habitantes del litoral y un lugar privilegiado de encuentros y de intercambios por las tribus.

La accesibilidad de esta llanura ha permitido relacionar la ciudad de Maghnia del Norte por Ghazaout y Nedroma por la RN 46, al Este Tlemcen por la RN 7 y a Orán por la

RN 35. Al Oeste y sobre una distancia de 27 kilometros se relaciona con Oujda por la RN 7. (P.D.A.U. 2005: 6).

La población de la ciudad es en el orden de 200 milles habitantes.

Maghnia es una ciudad prehistórica que ha marcado la llegada de los árabes y del Islam el siglo VII. Durante el período precolonial, la ciudad fue habitada por diferentes ocupaciones cristianas del emperio oriente (Vendales, Bizantinos, Orthodoxos...).

El nombre de la ciudad es un nombre de una mujer comadrona y marisabidilla que fue conocida por todos los sabios de la época (el siglo XVIII), ha hecho la peregrinación a Mecca dos veces lo que explica el nombre de *El Hadja Maghnia*, podemos ver su lugar de inhumación que es *qubba*¹ del cementerio de la ciudad nomada *Lalla Maghnia*.

2.2.2. Economía y turismo

Maghnia no es una ciudad turística pero su situación geográfica le da un interés considerable por los turistas de Argelia y Marruecos deseando cruzar las fronteras. Cuando se habla del turismo en Maghnia se trata más de un turismo de negocio cuyo objetivo está relacionado con el *business*.

Hay que reconocer que esta función fue impuesta durante el período de la apertura de las fronteras (1987-1994) y fue instalada apoyándose evidentemente sobre el comercio informal que queda uno de los motivos de flujo turístico tras Maghnia.

La economía de Maghnia está basada especialmente en la agricultura, el comercio, el turismo y por fin la industria, pero después del cierre de las fronteras, el crecimiento económico de la ciudad está basado.

En todos los tiempos Maghnia era un lugar de paso y tránsito generalmente entre Marruecos y Argelia, a veces tras España y Europa del Oeste, porque su situación geográfica le concede este papel.

En la cultura, Maghnia es una ciudad dividida entre las dos culturas argelina y marroquí, por ejemplo, podemos observar facilmente la arquitectura marroquí en el interior de las casas, la manera de vestirse (jallaba, tagšita, gandūra, etc).

¹ *Qubba* es una palabra árabe que significa aquí 'mausoleo'.

2.2.3. La situación geográfica de Oujda: Oujda una comunidad fronteriza

Oujda es una ciudad marroquí situada en el norte-oeste del reino marroquí a 55 km del Mediterráneo. En esta ciudad nació y estudió el presidente argelino Abdelaziz Bouteflika y muchos de los líderes de Argelia. Es la capital administrativa de la región del Oriente. Bordeada en el norte por los montes de Ben-Snassan, del este por Argelia. Su proximidad con Melilla y Argelia le permite desempeñar el papel de encruzijada entre África del Norte y Europa. La ciudad está situada a 100 km de Nador y 115 km de Melilla. La wilaya de Oujda contiene cinco provincias: Oujda-Angad, Berkan, Taourit, Jérada y Nador. Se extiende sobre una superficie de 20 700 km² (3/4 de la superficie de Bélgica) en el extremo norte-este de Marruecos.

Oujda fue fundada por Ziri Ibn Attia, jefe de la tribu de Ziri Ibn Attia hacia 944 en el centro de la llanura de Angads bordeada por una bella región montañosa: los Beni-Snassen. Durante 80 años fue la sede de la dinastía de su fundador, después pasó al poder de los Almoravides y al de los Almohades. (GARCIA, L. 2007). Oujda es una ciudad fronteriza que pasó de un poder a otro según la voluntad de las armas, está situada en las fronteras de Argelia, es igualmente una ciudad de relevo sobre la vía de Sijilmasa-Oriente. Después de que hubiera sido ocupada por Francia, Oujda contribuyó en la lucha de Marruecos.

2.2.4. Economía y turismo

Oujda, ciudad milenaria tiene numerosas posibilidades económicas y su posición geográfica constituye una base, además tiene una vocación turística inmejorable, porque posee unas comunicaciones rápidas tanto con Europa como con los otros países del Maghreb y las demás regiones de Marruecos.

La capital de la Oriental, cabeza del departamento que dispone de bazas naturales y favorables para el desarrollo del turismo, se caracteriza por la playa de Saidia larga de 14 km de sable fino y dorado. La montaña de Beni-Snassen presenta un paisaje natural que forma el valle de Zegzel.

A 6 km de Oujda, el oasis de Sidi Yahia ofrece un emplazamiento que engloba un souk los viernes por la mañana. Oasis con abundante vegetación, la capital del Marruecos oriental está situada a 450 m de altitud. La ciudad moderna posee bellas y bonitas avenidas

y la medina se conserva de manera estrictamente tradicional, la medina de Oujda contiene las puertas: Bab Sidi Abdelouahad que está situado en el oeste.

Bab El Khemis: fue derribado en junio de 1920, situado en el norte de la medina.

Bab Oulad Amran: es la puerta que va a la calle de Marrakech, y Bab Gharbi.

2.2.5. Factores históricos que configuran a la frontera argelino-marroquí

La frontera territorial entre Argelia y Marruecos es más que el resultado de condicionamientos de carácter geográfico producto de una evolución histórica, es decir que se ha configurado como consecuencia de acontecimientos históricos y de convenciones políticas, nos permite recordar el proceso de formación de su trazado, subrayando, de una manera breve algunos hechos históricos que permitían comprender la antigüedad y la continuidad del contacto entre las dos zonas fronterizas, establecido en sus diversos secciones.

La frontera moderna entre la Argelia colonial y Marruecos ha sido establecida por primera vez el 18 de Marzo de 1845 por el tratado de Lalla Maghnia tras la victoria del Mariscal Bugeaud².

La inmigración entre Argelia y Marruecos conoció un movimiento importante por muchas razones tras la ocupación francesa a Argelia en 1830, numerosos argelinos inmigraban a Marruecos, su destinación era por Oujda, Féz y Tetouan. Pero el oeste era el centro de concentración de la inmigración a Marruecos.

Por el contrario la inmigración de los marroquíes hacia Argelia era diferente, la búsqueda del trabajo era uno de los motivos más importantes de esta inmigración, verdaderas cuadrillas de trabajadores rurales no solo de la zona fronteriza sino de todo el oeste de Marruecos se marchaban durante la ocupación francesa en Argelia y y eso debido a los proyectos iniciados por Francia y que requerían la mano obra en diversos sectores; en la agricultura, ferrocarril, etc. Sin duda, los marroquíes esperaban con esto mejorar su nivel de vida, sobre todo en el oeste que padecían el hambre.

Hoy día las fronteras entre los dos países están cerradas de una manera oficial, mientras que hay personas que piden la apertura de las fronteras como era antes.

² Thomas Robert de Bugeaud de la Piconnerie (1784- 1849). Fue Mariscal de Francia, tomó el poder en Argelia en diciembre 29, 1840 hasta junio 29, 1847. Durante su período de poder practicó la política de opresión, de violencia, el desplazamiento y el exilio en su guerra contra Argelia.

2.2.6. Contactos sociales entre las dos zonas

A lo largo de la frontera argelino-marroquí había pasos autorizados, es decir un va y bien, había control de pasaporte y servicio de aduana, existía en los puntos fronterizos la presencia de la guardia fiscal. Pero después de los atentados de Marrakech, Marruecos impuso el visado a los argelinos, Argelia por su parte decidió cerrar las fronteras en 1994. Pues, políticamente y oficialmente las fronteras son cerradas pero en realidad es el contrario. Hoy las travesías al país vecino son autorizadas cuando se trata de visitas rápidas, o cuando son clandestinas, siendo esta situación adoptada sobre todo por los que se dedicaban al negocio del contrabando. Pues el comercio en una gran parte es clandestino, ha constituido un fértil motivo para los contactos entre las zonas fronterizas de los dos países como en El Akid Lotfi, Beni Drar, Zouia, Boukanoun, etc. en muchos sectores de la frontera argelino-marroquí.

El contrabando efectuado por hombres y mujeres, es muy intenso y activo en varias zonas de la frontera a pesar de la fiscalización ejercida por el gobierno. Contrabandistas que son profesionales existen en todas las zonas fronterizas tanto en Souani, Sidi Boujnan también en El -Akid- Lotfi, El-Akid-Abbas, Zouia, etc. Este tipo de comercio se presenta particularmente activo.

Todo está permitido en la zona y todos los bienes ofrecidos para la venta y la compra, como para Argelia verduras y frutas de Marruecos también los trajes tradicionales y el pollo, y en la dirección opuesta se estima productos que se muestran en los cientos que van desde generos alimentares, textiles y materiales eléctricos, además de los productos farmacéuticos y paramédicos, etc. y muchas veces inmigrantes africanos clandestinos que esperan la oscuridad de la noche para infiltrarse en la zona en busca de un camino que conduce al paraíso perdido europeo.

Sigue siendo el elemento clave el cual es una fundición de venta que es la gasolina argelina sobre los territorios de Oujda y las ciudades cercanas, muchos son los que practican este tipo de contabando especialmente los jóvenes por causa del paro.

También, no olvidamos un elemento esencial del contacto social entre las dos zonas que es el matrimonio mixto que es una manifestación muy clara, realizados generalmente entre oujdíes y maghnauíes, como la señora « Nadjat. K » que es de Oujda está casada en

Maghnia hace 20 años, también a «Najwa. M» hace ocho años que está casada en Maghnia y del otro lado tenemos a «Khadija O»³ que está casada en Oujda hace ocho años.

2.3. La situación lingüística en Argelia

La situación lingüística en el mundo arabófono en general y en Argelia en particular es muy compleja. En efecto Argelia es clasificada como una comunidad bilingüe por la coexistencia de varias lenguas: el árabe clásico/ árabe estándar, el árabe argelino, el beréber y el francés de hecho esta complejidad del panorama lingüístico en Argelia debido a su historia y su geografía.

Argelia por su situación geográfica importante, era un lugar donde la aparición de diferentes idiomas y culturas, un lugar que ha sufrido varias invasiones extranjeras: fenicios, cartagineses, romanos, bizantinos, árabes, turcos y franceses. Estos últimos marcaron profundamente el lado lingüístico y cultural del pueblo autóctono argelino.

Estas diferentes invasiones que Argelia abrazó, han llevado a la coexistencia de diferentes códigos lingüísticos, esto justifica la existencia de dos grandes grupos: los arabófonos y bereberófonos, sin olvidar el lenguaje francés practicado por ambos grupos. Esto nos lleva a decir que Argelia se caracteriza por una situación social plurilingüe: el árabe clásico/ árabe estándar que es la lengua nacional y oficial del país, el árabe argelino que es la lengua de la mayoría de los argelinos, el beréber que es la lengua usada por una minoría importante de la población, y el francés que es la lengua de la colonización que se considera como la primera lengua extranjera hablada por un gran número de los argelinos.

Con el fin de explicar el sistema lingüístico actual en Argelia, nos vamos a presentar las diferentes lenguas y explicar los factores sociales, históricos y políticos que conducen cada variedad a ser utilizada por los ciudadanos por funciones presentadas.

2.3.1. El árabe clásico/ El árabe estándar

Argelia se considera como un país árabo-musulman que “el Islam es la religión del estado” y “el árabe es la lengua nacional y oficial del estado”⁴, esta lengua tiene un

³ Hemos encontrado estas mujeres durante nuestra investigación.

⁴El texto completo está accesible en : www.conseil-constitutionnel.dz/indexFR.htm

prestigio porque es la lengua del Corán “c’est cette variété choisie par ALLAH s’adresser à ses fidèles”⁵. (IBRAHIMI, K. T. 1997: 5).

Sin embargo, la lengua árabe se centra en el grupo de las lenguas semíticas. El árabe clásico está usado en principio antes la llegada del Islam cuando los famosos poetas de aquella época se encuentran en [sūq `ukaḍ]⁶ para leer sus poemas tituladas [el mu`allakāt], después cuando el Arcángel Gabriel le reveló el Corán al profeta Mohammed donde da lugar a la aparición del Islam. El árabe clásico o como se denomina en árabe ‘al lugat al-arabiya al- fusha’ es la lengua en la que al Corán está escrito, la lengua que se usa en la enseñanza religiosa, discursos religiosos u oficiales y políticos, también en el ámbito educativo islámico.

La historia de esta lengua en Argelia fue introducida por las tribus de ‘Beni Hilal’⁷ que se encontraron dispersos en todo el territorio argelino para islamizar el país, los árabes bedouinos han mantenido una relación estrecha con el pueblo de Argelia, estos eventualmente se convierten al Islam. Lo que ha favorecido el desarrollo de la lengua árabe por lo que algunos bereberes han perdido su lengua de origen en favor de esta lengua, en este sentido W.Marçais (1938) dice: “*Au VII^{ème} siècle, le pays berbère a rompu avec l’occident et s’est rattaché à l’Orient totalement (...), si bien qu’aujourd’hui le Maghreb, peut être considéré comme une province excentrique de l’arabisme*”⁸. (Citado en IBRAHIMI, K. 1997: 23).

Siglos después, el ÁME, que es una versión del AC ha aparecido con el fin de cubrir las necesidades de la vida moderna.

Las diferencias entre el árabe clásico y el árabe moderno son poco apreciables debido a que el árabe clásico fue sacralizado por ser la lengua del corán, (...) El árabe moderno, por su tanto

⁵ **Versión taducida, traducción nuestra:** “esta es la variedad elegida por ALLAH para dirigirse a sus fieles”.

⁶ [sūq `ukaḍ] un mercado que se encuentra en Arabia Saudia. Antes era considerado como el más importante mercado y el más famoso de todos los demás mercados. Las tribus árabes se reunieron un mes de cada año para leer sus poemas de una manera orgullosa. Hoy día, se considera como un hito turístico histórico.

⁷ **Beni helal o banou hilal** eran confederación de tribus árabes bedouinas del Hiyaz y Najd. Se asentaron en el desierto egipcio. Eran compañeros con banu sulym que instalaron ambos en Túnez y Argelia. Fueron conducidos por Abu zaid El hilali. Su historia se narra en forma novelada « Taghribat Bani hilal ». Su saga se narra en forma de poesía en Argelia, Túnez y Egipto. Estas tribus tuvieron un gran impacto en la arabización del Norte de África.

⁸ **Versión taducida, traducción nuestra:** “en el siglo VII, los bereberes rompían sus relaciones con el Occidente y se relacionaban con el Oriente (...) de manera que hoy el Maghreb, puede ser considerado como una provincia excéntrica del arabismo”.

déja de usar formas y expresiones anticuadas y comienza a introducir préstamos lingüísticos de otras lenguas, como el inglés o el francés adaptándose así las necesidades impuestas por el progreso tecnológico y social que no se definían en el árabe clásico. (HAYWOOD, N. 1992: 9-10).

Actualmente, el ÁM se usa en la expresión escrita de la lengua árabe, en la educación, en los medios de comunicación como la radio, la televisión, la prensa, en la literatura, etc. El ÁM es la lengua oral de los discursos religiosos y políticos.

Casi todos los jóvenes conocen esta lengua bien porque han sido educados en ella, mientras que los que tienen más de sesenta años lo hablan bastante o no, porque estaban bajo la ocupación francesa la cual desalienta la enseñanza de la lengua árabe en las escuelas.

El ÁME es de uso minoritario en la vida cotidiana de los argelinos y mayoritario en el ámbito institucional, es la lengua que goza de un estatus privilegiado por estar estandarizada y reconocida por la constitución argelina.

Por otra parte, hay lingüistas que han ententado a diferenciar entre en el árabe clásico y el árabe moderno como Benrabe (1999) que afirmó que la diferencia entre el ÁC y el ÁM son relativamente pequeñas; el árabe moderno toma sus reglas del árabe clásico, añade que los términos: Árabe Estándar, Árabe literario y el Árabe clásico son términos usados como sinónimos.

En conclusión el ÁC y el ÁME como variedad intermedia no son lenguas maternas, están codificadas y estandarizadas, constituyen el vehículo de la tradición literaria secular y poseen historicidad.

2.3.2. El árabe dialectal

En Argelia, el árabe dialectal es el árabe argelino conocido también como '*Dariya*' o '*Ammia*', se considera como la lengua materna de la mayoría de la población casi 85% "en Argérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grand partie de la population 85%"⁹. (DERRADJI ET AL... 2002: 35). El Á.A es el dialecto que se emplea de manera espontanea en los espacios públicos; en la calle, en las cafeterias, en los estadios está utilizado, en situaciones informales: con la familia, entre amigos, fuera de escuelas.

⁹ **Versión traducida, traducción nuestra:** "en Argelia el árabe dialectal es la lengua materna de una gran parte de la población 85%".

Sin embargo, cuando hablamos del árabe argelino se debe tener en cuenta que se trata de unas variedades regionales que tienen características fonéticas, morfosintácticas y semánticas diferentes, estas variedades están influidas de otras lenguas como el beréber, el francés, el italiano, el turco, el español, se puede distinguir que el árabe de Argel está influido por el turco, el oranés por el español, el lenguaje de Tlemcen por el árabe andaluz y el árabe constantino está influido por el italiano.

Además, según Derradji et al... (2002) cuatro grandes variedades principales se hablan a lo largo del territorio argelino. Primero, al oeste el oranés que se extiende desde las fronteras argelino-marroquíes hasta Tnes. Segundo el árabe del centro de Argel, se habla en la zona central, que se extiende a Bajaia e incluye Argel y sus alrededores. Al este del país, el árabe argelino hablado en las Tierras Altas en torno a Setif, constantine, Annaba y extiende hasta las fronteras de Tunez. Cuarto, el árabe sahraoui argelino en el Sur.

La existencia de todas estas variedades lleva Argelia a ser considerada como un país multi-dialectal.

Cabe señalar que este lenguaje no es ni codificado ni normalizado, es esencialmente un lenguaje oral, pero a veces utilizado por algunos autores en sus producciones literarias y artísticas, como en la música, poesía o teatro como el monólogo de Mohammed Fellag¹⁰.

2.3.3. El beréber

Historicamente, los bereberes o tamazighen plural de Tamazigh, significa ‘hombre libre’ *‘homme libre’*. (DERRADJI ET AL... 2002: 31). Este término se refiere tanto a los hablantes como a la lengua hablada en la comunidad berberófona, es decir, a la población autóctona que vivía en al Norte de Africa antes la llegada del Islam en el siglo VII.

Los berberófonos utilizan el término tamazight para designar su lengua y amazight para referir a la persona que habla dicha lengua. Derradji et al... (2002:31) afirman que el beréber o tamazigh se considera como una lengua que tiene varias variedades dialectales.

¹⁰ Mohamed Fellag (el 23 de marzo de 1950), es un actor, humorista y escritor argelino. Hizo muchas películas más notables como « Fleur de sang en 2002». Además participó en obras teatrales en Argelia, Francia y Tunez. Ha escrito también muchos libros como : « Le derenier chameau et d’autres histoires en 2004 ».

El Kabyl es la variedad utilizada en el norte de Argelia, sobre todo en el centro (Argel, Altas Kabilia, los masivos de Djurjura) y la región central del este de Argel a Bejaia y a Setif.

En el Sudeste la variedad Chaouí se emplea desde los masivos del Aurés hasta las estribaciones del Atlas Sahari.

La variedad Targui y Mozabite se emplea en el sur de Argelia en los masivos de Hoggar y el Mzab.

Los bereberófonos son insatisfechos con la condición de su lengua, piden que la lengua beréber sea reconocida como lengua nacional y oficial de Argelia lo que implica el derecho de todo ciudadano a utilizar la lengua amazigh en todas las circunstancias de la vida pública.

En 1989, una serie de masas espectaculares confirmaron la afirmación de la identidad beréber en Argelia, varias huelgas en Kabilia, manifestaciones en Tizi-Ouzou, Bejaia y Argel en 1991, otras manifestaciones sangrientas en 1994 y los acontecimientos de la primavera negra en 2001.

En los últimos años, el beréber conoció un cambio radical sobre todo en el estatus jurídico después de las reivindicaciones de 2001 y a partir de 2002, es decir en la modificación constitucional de 2000, el presidente argelino Abd El Aziz Bouteflika declaró que el beréber es la segunda lengua nacional en Argelia. Sin embargo, se centra en la aceptación del beréber en el sistema educativo y el respeto de la cultura Amazigh.

Cabe señalar que en Maghnia todos hablan *'derija'* salvo en algunas zonas como Zouia, Beni Bousaid, Roubben, Shbikia donde se usa el beréber como:

/qazo/ → la mañana.

/aǧrom/ → el pan.

/aselman/ → pescado.

/aweīdamen / → dame un poco de agua.

/izawan/ → los ojos.

2.3.4. El francés

El francés es una lengua romana que pertenece a las lenguas indo-europeas. La existencia de esta lengua en el perfil sociolingüístico de Argelia se remonta al siglo XIX, particularmente cuando empezó la ocupación francesa en 1830 pero era ‘*zaouia*’ y ‘*medersa*’¹¹ que propocionaron una institución totalmente religiosa en árabe, estos últimos se transformaron posteriormente en escuelas para enseñar el francés con el fin de formar un gran número de indígenas que ocupan la administración colonial durante la colonización francesa (1830-1962).

Es importante señalar que durante todo el periodo colonial, los franceses trataron de disociar las sociedades árabes de sus lenguas y culturas, y para ellos ententaron a devidir esta comunidad en grupos étnicos con el fin de facilitar el proceso de colonización. El francés fue el único idioma que tiene un estatus oficial y reconocido por el gobierno colonial para la aplicación de todas sus instituciones.

Después de la independendencia las cosas han cambiado una política de arabización se llevó a cabo por las autoridades argelinas para reemplazar el francés por el árabe como era mencionado antes. Sin embargo la lengua francesa sigue ocupando un lugar importante en la sociedad argelina, desempeña un papel importante en los sectores educativos y socio-económicos, también en los medios de comunicación y en el sector privado. El francés todavía mantiene su prestigio en el medio intelectual. Muchos hablantes argelinos usan el francés en diferentes áreas y en concreto en su vida cotidiana (estudiante, político y comerciante). Casi 8 millones que utilizan el francés “*on peut evaluer à plusieurs millions (8millions environ) le nombre de locuteurs maitrissent ou moin correctement la langue française*”¹² (DERRADJI ET AL... 2002 : 37). Además se considera como la primera lengua extranjera de enseñanza en las escuelas, también desde el punto de vista lingüístico esta lengua está presentada de manera directa en la educación, el gobierno, los medios de comunicación. Benrabeh (1999) en este sentido afirma que el francés se considera oficialmente como una lengua extranjera en Argelia, un estado que es absolutamente teórico y ficticio. Pero también de forma indirecta en los dialectos árabes y beréberes.

¹¹ Los términos *zaouia* y *medersa* significa una institución de educación secundaria y superior, bajo el poder religioso, en los países de confesión musulmana.

¹² **Versión taducida, traducción nuestra:** “se puede evaluar a varios millones (8millones) el número de hablantes por lo menos que dominan adecuadamente el francés”.

2.4. Argelia: Diglosia /Bilingüismo

Con la globalización y la creciente movilidad de la población debido a la inmigración y una mayor movilidad geográfica y social, y con la generalización de la educación, los contactos entre las culturas, las lenguas y las personas aumentan constatemente. Los lingüistas que trabajan en el dominio de contacto de lenguas suelen tratar de la diversidad lingüística en las comunidades lingüísticas multilingüe, surgieron algunos índices que proporcionan información sobre la variación en el uso del lenguaje en un área determinada.

Ya que nuestra preocupación aquí, es ententar a trazar un panorama claro de la situación lingüística en Argelia, y como respuesta a las preguntas formuladas a cerca a la complejidad de la situación sociolingüística argelina en particular y en los países del Maghreb en general, preguntas como ¿cuántas y qué tipos de lenguas se hablan, y bajo qué circunstancias y qué actitudes están más allá del uso de la lengua?

La situación sociolingüística argelina es muy compleja, su complejidad radica en la coexistencia de más de un idioma. Muchos factores han sido responsables de tal complejidad, algunos siendo políticos, históricos otros socioculturales. Como resultado de los diversos eventos que el país ha atravesado, la comunidad de habla argelina ha adquerido una situación sociolingüística diferente que se caracteriza por la variación del discurso dinámico.

2.4.1. Diglosia

El problema básico que se enfrenta en el mundo árabe en general y en Argelia en particular es la coexistencia de dos variedades distintas, cada una de ellas se emplea en un conjunto de circunstancias para ciertos propósitos, este fenómeno lingüístico que se conoce como diglosia. Este último fue introducido y definido inicialmente por el lingüista alemán Karl Krumbatch en su obra titulada '*Das Problem Der Modernen Grieshen Schriftsprache*' (1902), trabajo en el que aborda el estudio del origen y la evolución histórica de griego y árabe. Sin embargo, este concepto se generaliza definitivamente en los trabajos del lingüista francés W.Marçais (1930) lo usa en un artículo dedicado a describir la situación lingüística en el mundo árabe como la coexistencia de una lengua escrita y una lengua vulgar que con frecuencia es únicamente hablada. Años después viene Ferguson (1959) para describir el fenómeno, para este lingüista:

La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual el dialecto primario de una lengua se superpone una variedad muy divergente altamente codificada y a menudo, gramaticalmente más compleja. (Citado en GOMEZ, R.J. 1998: 21).

Ferguson llamó diglosia a la existencia de variedades complementarias para contactos de un grupo. Los países del habla árabe como explica Ferguson (1959) tienen dos variedades de una misma lengua: la variedad Alta (*Hight 'H'*) y la variedad baja (*Low 'L'*). La diferencia entre las dos están en la noción de prestigio, la variedad (A) se utiliza en el registro formal se refiere el *ÁME* que se utiliza en los discursos políticos, religiosos, etc. Ferguson introduce las denominaciones a la variedad (A), “la *variedad superpuesta o aprendida*” (ROTAEXTE, A.K. 1988:62) porque se aprende en las escuelas. Y (B) para las variedades que él llama « *regionales* » dice Rotaexte (1988: 62), que es la lengua vernacular se refiere al árabe dialectal que se usa entre la familia, en la calle, amigos, y en todas las situaciones informales. El ámbito de uso de estas variedades se puede resumir en el cuadro siguiente que proporcionó Louis Jean Calvet (1999: 51):

Situaciones funcionales	A	B
Actos religiosos	+	
Instrucción a los funcionarios		+
Cartas personales	+	
Discursos políticos	+	
Medios de comunicación	+	
Relación intimas		+
Educación formal	+	
Serie		+
Textos caricaturas		+
Poesía		+
Literatura folklórica		+

Cuadro 2.1 situación para Alta y Baja variedades en la diglosia

Según Charl Ferguson (1959) hay nueve rasgos de la diglosia con variedades de una misma lengua:

- 1- Función : hay un reparto estricto de las funciones entre la variedad A y B
- 2- Prestigio: la variedad A es considerada por los hablantes mucho más prestigiosa que la variedad B.
- 3- Herencia literaria: la variedad A se usa para las obras literarias.
- 4- Adquisición: la variedad B es la lengua materna, mientras que la A se aprende mediante la enseñanza.
- 5- Estandarización: si dispone de diccionarios, gramáticas, que permiten su estudio.
- 6- Estabilidad: las situaciones diglósicas se mantienen estables durante siglos.
- 7- Gramática: la variedad A es más compleja y tiene categorías gramaticales que no son presentadas en la B.
- 8- Diccionarios: Las dos variedades comparten el mismo vocabulario, pero hay variaciones en el significado y el uso.
- 9- Fonología: Los sistemas fonológicos de las dos variedades pueden variar.

Sin embargo, las situaciones diglósicas propuestas por Ferguson se perciben como estrechas. Lo que lleva Fishman a incorporar no solo las sociedades bilingües sino también las sociedades multidialectales en su famoso artículo (1967) en lo que expuso cuatro tipos de situaciones:

- a- Diglosia y bilingüismo.
- b- Diglosia sin bilingüismo.
- c- Bilingüismo sin diglosia.
- d- Ni bilingüismo ni diglosia.

En el contexto argelino, los hablantes se encuentran frente a una diversidad lingüística: dos variedades altas que son el *ÁME* y el francés y dos variedades bajas que son el *Á.A* y el beréber. El uso de más de dos variedades se refirió a '*poliglosia*'. Pero el francés no se utiliza exclusivamente para propósitos formales, esta lengua está arraigada en la sociedad argelina, bajo diversos grados de comprensión y uso oral, y aparece ampliamente a través del uso de los préstamos y las combinaciones morfológicas en ambiente informal. La mezcla de las estructuras francesas con el árabe se ha convertido en una característica inherente a la conducta lingüística de los hablantes de Argelia. En efecto en tal situación es considerada como consecuencia inevitable de bilingüismo.

2.4.2. Bilingüismo

La coexistencia de más de una lengua en un mismo territorio es una realidad que forma parte de la mayoría de las comunidades del mundo. Como hemos señalado anteriormente que Argelia fue bajo la colonización francesa durante 132 años, lo que significa que el francés está empleado en todos los sectores económicos, sociales, políticos, etc. El uso de dos lenguas o más se refiere al bilingüismo o multilingüismo. Es indudablemente que existe una definición universalmente válida o aceptable del término bilingüismo, según el lingüista americano Leonard Bloomfield (1933) “*el bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas*” (Citado en APPEL Y MUYSKEN. 1996:11). Para Haugen (1953) considera que un hablante bilingüe es aquel que “*utiliza expresiones completas y con significado con otras lenguas*” (Citado en HARDING E.E Y RELY, P. 2003:45). Por otro lado Weinreich (1953) dice que “*el bilingüismo es la práctica de dos lenguas usadas alternativamente*” (Citado en SIGUAN, M. 2002: 29). Un individuo bilingüe es un hablante de una lengua que puede hablar en otra lengua.

Cuando se trata del concepto de bilingüismo, Bell contrapone la noción de bilingüismo ‘*social*’ con la de bilingüismo ‘*individual*’ en la siguiente cita : “*Bilingualism refers both to the use by an individual and the use by a group or nation of more than one language*”¹³ (1976: 165); en este sentido, Moreno Fernandez distingue entre un bilingüismo individual y otro social, el primero “*es aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua tiene competencia comunicativa similar en otra lengua*” (2009: 212), este lingüista considera que una comunidad bilingüe es “*aquella comunidad en la que todos sus componentes o una parte de ellos son bilingües*”. (2009: 215-216).

Sin embargo, Baker (1997) menciona los términos de bilingüismo ‘*simultáneo*’ y otro ‘*sucesivo*’; el primero refiere al niño que adquiere dos lenguas al mismo tiempo desde su nacimiento, en el sucesivo Baker muestra en ejemplo, que el niño adquiere una lengua en casa después va a una guardería infantil, o al colegio y ahí adquiere una segunda lengua “*no hay una barrea exacta entre estos dos conceptos pero es de suponer que la edad de adquisición es influyente*” (1997: 97). En efecto, el bilingüismo argelino es simultáneo ya que hay algunos niños que adquieren el francés con el árabe o el beréber desde su niñez, pero por otro lado es sucesivo por haber niños que aprenden el francés en la escuela.

¹³ **Versión traducida, traducción nuestra:** “el bilingüismo se refiere tanto al uso de un individuo y el uso de un grupo o una nación de más de una lengua”.

También existe otro tipo de bilingüismo que es el ‘aditivo’ y el ‘sustractivo’; el aditivo es cuando “una persona ha aprendido una segunda lengua que es considerada prestigiosa, en cuanto el segundo es cuando se aprende una segunda lengua por causas socio-económicas y esta nueva adquisición produce el alejamiento de la primera lengua”. (MORENO, F. 2009: 218-219). En Argelia, el bilingüismo es sustractivo por causa de la política de arabización que se ha puesto después de la independencia como hemos señalado previamente. Pero es interesante señalar que el bilingüismo en el nivel individual podría ser ‘equilibrado’ o ‘semilingüismo’; el bilingüismo es “*equilibrado si la competencia en ambas lenguas es similar*”. (GONZALEZ, A. 1994:121), de otro lado es similingüismo porque se caracteriza por “*la pobreza de vocabulario y de la morfosintaxis en cada una de las lenguas que se utilizan*”. (SIGUAN, M. 2001: 87-88). Antes de la independencia los argelinos que estaban en contacto con el francés fueron especificados como bilingües equilibrados, pero los que vinieron después fueron considerados como similingües, ya que tienen menos capacidad en el francés.

De aquí, se puede hacer la distinción entre el bilingüismo ‘activo’ y el ‘pasivo’; los activos son aquellos que tienen “*destrezas productivas como fluidez y/ o escritura*”, (ORTIGO, B.A. 2010: 03). Los pasivos “*entienden el segundo idioma pero no lo hablan*”. Afirma Ortigo (2010:03). Como ejemplo, en Argelia, hay alumnos que son bilingües pasivos ya que son capaces de entender el francés pero no pueden expresarse usando esta lengua.

Sin embargo, sabemos que el hogar del lenguaje es todo en el cerebro, del mismo modo se mantiene la separación tradicional de bilingüismo ‘coordinado’ y ‘compuesto’; es coordinado cuando los niños aprenden ambas lenguas en la escuela primaria, como es el caso del francés y el árabe en Argelia, este bilingüismo coordinado argelino es el resultado de la estrategia educativa y la especificada social. En efecto, aunque la persona aprende dos idiomas en un ambiente separado con cada palabra que tiene significado propio por la que la palabra francesa ‘*stylo*’ y la palabra árabe ‘*qalam*’ se almanecen y se representan de manera independiente en el cerebro.

En sentido amplio, el bilingüismo es el uso alternativo de dos idiomas o más por el mismo hablante. La idea de uso aquí, significa que una persona bilingüe tiene una competencia lingüística que va desde el conocimiento de las lenguas consideradas. Los argelinos (hablantes) en general y Maghnaoui en particular tienen diferentes grados de habilidad bilingüe, que van desde la capacidad de utilizar préstamos del francés, esta es

una característica de algunas personas educadas que podrían tener un buen manejo del francés. En este sentido un individuo argelino se describe bilingüe desde el uso de los préstamos franceses que se han convertido parte del árabe dialectal.

2.5. Lenguas en contacto

Actualmente, es una realidad habitual de que dos o más lenguas estén en contacto por múltiples razones como culturales, políticas, económicas, raza y también históricas, etc. por su parte la globalización ha facilitado la comunicación entre la gente a través del mundo. “Este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera”. (MORENO, F. 2009: 257). Es decir que el término está utilizado por los sociolingüistas para describir la cercanía de dos lenguas o más.

Siguán (2002: 20) apunta que:

“[...] fue Weinreich en 1953 quien introdujo la consideración de los contactos bilingües como explicación de los cambios provocados por el contacto de lenguas y quien, por tanto corresponde el mérito de haber iniciado este estudio”.

En efecto, lo que nos interesa hablar aquí son dos fenómenos que son resultados del contacto de las lenguas: cambio de código/ alternancia de código y el préstamo.

2.5.1. Cambio de Código/ Alternancia de Código

El cambio de código y la alternancia de código son fenómenos que caracterizan la comunidad de habla bilingüe y plurilingüe.

Según Gumperz (1982) “El cambio de código es la yuxtaposición de dos sistemas o subsistemas lingüísticos diferentes dentro del mismo acto comunicativo” (Citado en BERENGUER, J.A. 2001: 45).

El término originario del cambio de código es inglés ‘code switching’, en el mundo hispánico ha sido empleado con diferentes denominaciones, las más usadas son intercambio de código por Silva Corvalán (1989), Moreno Fernandez la alternancia de código. Winagre Laranjeira (2005: 11) por su parte apunta que “el cambio de código es el uso alternativo de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o

conversación”, Myers Scotton (1993) afirma que el cambio de código no se refiere solamente el cambio de lenguas sino también tratarse de diferentes variaciones de una lengua como por ejemplo dialectos.

Gumperz y Bloom (1972) identificaron dos tipos funcionales diferentes de la alternancia de código, el primero; *situacional* es decir que el hablante suele elegir un código específico para utilizar durante la conversación de acuerdo con un conjunto de factores no lingüísticos y lingüísticos. Cuando la elección de la variedad lingüística particular depende de las situaciones en las que los interlocutores se incluyen en, lo que llaman Gumperz y Bloom el cambio de código ‘*situacional*’ que “*respondería a un cambio en la situación que podría provocar un cambio de una lengua a otra, o de una variante a otra de la misma lengua*” (VICENTE, L.P. 2006: 51), o hablar una lengua en una situación y otra en una diferente situación. Por ejemplo los profesores del español en Argelia hablan el castellano cuando hacen su curso, pero una vez serían fuera de la clase usan autotípicamente su lengua materna.

La segunda distinción de Gumperz y Bloom (VICENTE, L.P. 2006: 51) para el cambio de código es el cambio *metafórico*, en este caso la alternancia entre dos variedades ocurre como resultado de un cambio de código en el tema o en el evento social.

Sin embargo en Argelia cada uno intercambia el árabe con el francés, en Maghnia se dice ‘*mchit la bibliothéque*’ que significa ‘*me fue en la biblioteca*’. La mezcla de código es *conversacional* como Hudson (1996) la denomina. Es decir cuando una persona habla una lengua con otra, cambia la lengua sin ningún cambio de situación.

Tal tipo de cambio de código se puede observar en las conversaciones de la vida cotidiana donde la gente “*...balance their two languages against each other as a kind of cocktail a few words of one language, then a few words of the other, then back to the first for a few or more words and so on*”¹⁴. (HUDSON, R.A. 1996: 55).

Poplak (1980) por su parte distingue entre tres tipos de cambio de código intraoracional, interoracional, etiqueta. Estos términos son tomados del inglés (*intersentential, intrasentential, tag*). El primero ocurre dentro una sola oración, es decir “*se produce dentro una misma unidad sintáctica*”, (POTOWSKI, K. 2011: 30). El

¹⁴ **Versión traducida, traducción nuestra:** “...equilibra sus dos idiomas mutuamente como una especie de cóctel, unos pocas palabras de una lengua, y luego algunas palabras de la otra, y luego vuelva a la primera para unos pocos o más palabras y así sucesivamente”.

segundo “*se produce entre dos oraciones diferentes*” afirma Potowski (2011: 30). La etiqueta puede ocurrir en cualquier lugar de la conversación.

Poplak (1980) en (BERGMAN, S. 2009: 07) muestra ejemplos códigos de cada tipo:

- 1- I don't know, *no habla como puertorriqueño* (interoracional).
- 2- Why make Carol *sentarse ataras pa'que* every body has to move pa'que se salga? (intraoracional).
- 3- *Oh, shit!* se fastidió todo el mundo aquí. (etiqueta).

Por lo tanto, el cambio de código y la mezcla de código son los rasgos más relevantes que marcan no sólo los bilingües argelinos sino también los monolingües, así que tienden a alternar entre los diferentes dialectos, estilos, etc. esto se puede ver en el discurso de los comerciantes Maghnaoui que se cambian el árabe marroquí cuando van a Oujda y las otras ciudades marroquíes para el intercambio de mercancías. El otro cambio es ampliamente utilizado por los indígenas de Maghnia es la alternancia entre el dialecto árabe y el francés, este cambio de código es utilizado por los jóvenes y especialmente las niñas para denotar el prestigio, a pesar de que hay algunas que no dominan bien el francés.

Lo que se podría decir sobre el habla argelino es que cuando están hablando entre sí, encontramos varios tipos de cambio de código. De hecho, hay mucha gente que intercambia entre el Á.A y el francés, otros intercambian entre el beréber y el francés esto en las zonas beréberes. Además hay otros que intercambian entre el Á.A y ÁME, este tipo de cambio lo notamos en el aula cuando los profesores presentan el curso, a veces hablan el dialecto para que expliquen lo que no está entendido.

2.5.2. Préstamo

Donde hay contactos culturales de cualquier tipo entre los hablantes de diferentes dialectos, los oradores hacen uso de las palabras de otros dialectos para referirse a las cosas, los procesos y las formas de comportamiento y eso por causa de las palabras o frases que no estaban disponibles o convenientes en su propio dialecto.

Por lo tanto, a través del proceso de préstamos diferentes lenguas pueden mezclar con las otras y para los mismos dialectos. Además de esto, cuando una palabra está tomada de otros dialectos.

Estas palabras extranjeras son utilizadas por los hablantes individuales y después pasan en el dialecto, por ejemplo: el idioma chino, ha tomado muchas palabras del idioma japonés y coreano. También muchas palabras inglesas fueron intergradadas en el francés como: le weekend, Sandwich, le shopping.

Derradji (2006) ha hablado de diferentes préstamos famosos franceses utilizados por los argelinos como:

D'accord, c'est bon, bien sur, jamais, tout a l'heur, bon courage, merci, madame, etc. en correspondencia a (de acuerdo, es bueno, por su puesto, nunca,

También Derradji ha discutido de la tipología de los préstamos del francés al árabe en el árabe argelino, algunas de las palabras están en la lista siguiente: *chourta* (policia), *oustad* (profesor), *adab* (literatura), *mahkama* (tribunal), *hizb* (partido), *darak el watani* (la Gendarmería Nacional), *baladia* (el municipio).

La distinción entre el cambio de código y el préstamo ha sido mucho discutida por los investigadores.

Igualmente que el cambio de código existen varios tipos del préstamo, Myers Scotton (1993) ha dividido el préstamo en dos tipos o grupos: préstamos culturales (*Cultural Borrowing Forms*) y préstamos núcleos (*Core Borrowing Forms*). El primero son palabras que describen objetos nuevos en la sociedad y por lo tanto no tienen una equivalencia en la otra lengua. Las distintas palabras prestadas culturales empleadas por los argelinos como le ha mencionado Derradji (2001) son: ticket, avion, car, train, taxi, radio, parabol, télévision, fax, chauffage, opération, pharmacien, etc. Respectivamente a (boleto, avión, autobús, tren, taxi, radio, parabólica, televisión, fax, calefacción, farmacéutico). El segundo tipo de préstamo nomado préstamos núcleos, tienen por otro lado, una palabra equivalente en la otra lengua, este tipo es usado generalmente entre los bilingües, lo sostiene Myers Scotton (1993). Según ella el uso de estos préstamos puede ser una manera de identificarse en el otro idioma y su cultura. Dentro de los préstamos núcleos que existen en la comunidad de habla argelina se propone las siguientes palabras: [frigidér], [motor], [mizirija], [mašina], estas palabras son tomadas de las palabras francesas: (réfrigérateur, moteur, misère, machine). Que significa (refrigerador, motor, miseria, máquina).

Sin embargo, el préstamo es un fenómeno que caracteriza las sociedades bilingües e incluso el individuo multilingüe, donde las personas prestan muchas palabras.

2.7. Conclusión

Este breve resumen de la situación lingüística de Argelia revela que los dialectos argelinos han desarrollado notablemente a causa del desempeño de los hablantes argelinos en muchos casos, que se caracteriza por la variación. La convivencia del árabe y el francés durante más de un siglo dio luz a una situación tan compleja que ha influido en los dialectos argelinos. Esta complejidad radica en primer lugar en la variación dialectal que se observa en los individuos argelinos, segundo sobre la situación diglósica y bilingüe que prevalecen en el estado, y en tercer lugar, en los procesos surtidos del préstamo, el cambio de código y mezcla de código que resultan del contacto conflictual entre las lenguas.

Después de dibujar un panorama general geográfico, histórico y social de Maghnia y Oujda. En el siguiente capítulo, vamos a exponer los diferentes métodos de investigación utilizados en este trabajo. La primera parte, incluye una descripción de la muestra, la metodología seguida para nuestra investigación, centrándose en los rasgos fonológicos, morfológicos y léxicos, es decir que la recogida de los datos y los instrumentos de nuestra investigación se introducen en el siguiente capítulo.

Vamos también a intentar a explicar las relaciones entre los factores no lingüísticos y las variaciones fonológicas, morfológicas y léxicas que especifican el dialecto de Maghnia en comparación con el dialecto oujdí. Por lo tanto los resultados obtenidos serán interpretados, analizados, y representados en forma de gráficos y cuadros.

Capítulo tres : Metodología y análisis de los datos

3.1. Introducción

3.2. Metodología de investigación

3.2.1. Los instrumentos

3.2.1. 1. La observación participante

3.2.1.2. La entrevista

3.2.1.3. El cuestionario

3.2.2. Los informantes

3.2.3. La muestra y la estratificación

3.3. Las características lingüísticas en el habla de Maghnia

3.3.1. Rasgos fonológicos

3.3.2. Rasgos morfológicos

3.3.3. Rasgos léxicos

3.4. La variación sociolingüística en Maghnia

3.4.1. La variación fonológica

3.4.2. La variación morfológica

3.4.3. La variación léxica

3.4.3.1. Los préstamos Oujdíes en el habla Maghnauí

3.5. Los factores configurados de esta influencia

3.6. Las actitudes lingüísticas de los encuestados hacia esta influencia

3.7. Conclusión

3.1. Introducción

Los trabajos sociolingüísticos empíricos intentan explicar cómo una determinada lengua está utilizada por los miembros de una sociedad al interactuar con los demás. También se ha encontrado entre los sociolingüistas que no todas las variedades son homogéneas, sino más bien heterogéneas, cada una tiene sus propias especificidades. Por lo tanto en el presente capítulo intentaremos hablar de algunas características relevantes del árabe maghnauí y oujdí a lo largo de la frontera argelino-marroquí, dicho de otra manera, la influencia del habla oujdí sobre el habla maghnauí. Sin embargo, intentaremos examinar la variación fonológica, morfológica y en gran parte la variación léxica según el tipo de género (hombres y mujeres) y el lugar de residencia de los encuestados.

Hemos empleado los métodos cuantitativos y cualitativos en nuestro trabajo de investigación con el fin de estudiar hasta qué punto las características lingüísticas maghnaúes se ven influidas por las características lingüísticas Oujdíes desde un punto de vista sociolingüístico. Mientras que en el primer enfoque hemos contribuido en el análisis de los datos recogidos estadísticamente, en el segundo, hemos tratado de dar explicaciones a la variación sociolingüística de los hablantes de la comunidad de Maghnia y las razones de esta variación. Pero antes tenemos que hablar de nuestra metodología seguida.

3.2. Metodología de investigación

Lo conocido es que la variación lingüística se produce en cualquier idioma, y esto constituye una parte esencial de las investigaciones sociolingüísticas. Sin embargo, desde hace tiempo se acordó que cada variedad lingüística varía de una región a otra, y esto hace referencia a la variación regional; Además en la misma región, esto puede cambiar, así de una persona a otra bajo de las variables sociales como la edad, el género, etc. Labov se considera el primero en estudiar la variación del habla en su trabajo pionero titulado 'English in New York City' (1960), usando el método cuantitativo. Como antecedentes de esta teoría tenemos a este lingüista que plantea cinco axiomas metodológicos para el estudio de las variedades lingüísticas:

1-Alternancia estilística: aquí Labov dice que los hablantes no usan una misma variedad lingüística y por supuesto no tienen el mismo estilo. Pues la alternancia de las variedades lingüísticas se nota a través del habla.

2-La atención: Labov dice que aunque hay diferentes variedades estilísticas es posible alinearlos todos ellos en una sola dimensión. Por ejemplo la familia puede facilitar un discurso se presta menor atención.

3-El vernáculo: Los estilos lingüísticos no tienen el mismo interés para el sociolingüista porque a veces hay algunas que presentan estructuras agramaticales es decir irregulares.

4-Formalidad: Cada hablante presta una atención a su discurso. Eso quiere decir que cada hablante tiene su manera específica para formar su discurso.

5-Valor de los datos: Este es la última etapa para obtener los datos. Según Labov aquí el investigador llega a la paradoja del observador. Su finalidad es ver como la gente habla.

A partir de eso, vamos a aplicar la teoría de Labov sobre nuestra muestra.

En esta parte intentaremos trazar las reglas más básicas que caracterizan este trabajo de investigación.

Hudson muestra cinco conjuntos de reglas:

- a)- selección de hablantes, circunstancias y variables.
- b)- recogida de textos.
- c)- identificación de las variables lingüísticas y sus variantes en los textos.
- d)-procedimiento de los datos.
- e)-interpretación de los resultados.

Por lo tanto, la metodología obtenida en este estudio es la aproximación laboviana surgida como consecuencia de los métodos tradicionales empleados en la dialectología.

3.2.1. Los instrumentos

Distintas nociones de recolección de datos que hemos probado cada una con diferentes grados de éxito en la identificación de las variables léxicas en el habla de Maghnia con el de Oujda. Las principales técnicas que hemos empleado en esta indagación son las siguientes:

3.2.1.1. La observación participante

La observación de una comunidad particular no se obtiene mediante un punto lejano y seguro, pero al estar en el centro de las cosas. El investigador debe ser encubierto con el fin de no llamar la atención de los informantes y les dejó hablar libremente, si el informante siente que es observado, va a tender a seleccionar sus palabras y va a perder su espontaneidad. Y esto, por supuesto, daría resultados poco fiables. En este sentido Gold 1969 y Spradley (1980) dicen:

There are different modes of participant observation, from passive participation in which researchers intensively interact with other participants and might even get to participate in and perform the very activity they are studying³. (Citado en Duranti, A. 1997: 99)

En términos generales, con la participación de los informantes en el trabajo de investigación una gran oportunidad de experimentar directamente los mismos procesos que está tratando de documentar sucesivamente. La integración de la etnografía con otros métodos para la documentación de los patrones del habla se considera más útil. El etnógrafo debe encontrar la situación adecuada para la conversación que debe ser inmóvil para no atraer la atención. Sin embargo, se debe escribir notas en un cuaderno o asistir a algún objeto o herramienta sin llamar la atención del informante.

3.2.1.2. La entrevista

Es una de las técnicas más importantes y más utilizadas como instrumento de investigación en las ciencias sociales, la entrevista tiene una gran importancia por permitirnos a recoger una gran cantidad, es el método que fue empleado por los sociolingüistas en sus trabajos de investigación como los trabajos de Labov '*English in New York City*' (1960).

Existe varios tipos de entrevistas, pero la que hemos utilizado en esta investigación es la entrevista estructurada, es decir, preparar preguntas predeterminadas a los entrevistados en la casa con la misma formulación, además se producen otras preguntas

³ **Versión traducida, traducción nuestra:** "Hay diferentes modos de observación participante, desde la participación pasiva en la que los investigadores interactúan intensamente con otros participantes e incluso podrían llegar a participar y realizar la misma actividad que están estudiando".

durante la conversación, este método se llama la entrevista semiestructurada. A la realización de esta entrevista en este trabajo las preguntas preparadas fueron en el coloquial, las respuestas abiertas fueron generalmente escritas teniendo una nota escrita.

3.2.1.3. El cuestionario

El cuestionario⁴ busca a reunir datos suficientes para determinar los hechos fonológicos, morfológicos y léxicos. Por lo tanto, es el segundo instrumento utilizado en esta investigación con un grupo de informantes por el cual algunas preguntas se hicieron en tratar de conocer las ocurrencias de rasgos fonológicos, morfológicos y mucho más léxicos.

El cuestionario elaborado para llevar a cabo este trabajo de investigación se dividió en dos partes. La primera parte se trata de informaciones sobre la edad, el sexo, el lugar de nacimiento, el origen del padre, el origen de la madre, la profesión. La segunda parte se dedica a hacer una serie de preguntas con el fin de conocer el número de las palabras oujdi integradas en el habla de Maghnia. Entoces, ambas preguntas cerradas y abiertas incluyendo ‘*Sí*’ o ‘*No*’ para la obtención de datos útiles.

Ya que, los informantes son de diferentes edades y distintos niveles de educación, el cuestionario fue escrito en árabe dialectal para facilitar la comprensión de las diferentes realizaciones de las variables fonológicas, morfológicas y sobre todo las léxicas. Entonces debido al problema de analfabetismo, especialmente para los mayores, las preguntas fueron explicadas mediante el uso de la lengua materna.

3.2.2. Los informantes

Los participantes en este trabajo de investigación son todos de Maghnia, la mayoría de los datos serán recogidos en las casas, en las tiendas, en la calle, en las bibliotecas y a lo largo de la frontera argelino-marroquí.

⁴ El cuestionario fue la primera técnica empleada por los dialectólogos tradicionales en el siglo XIX, George Wenker que inició el primer estudio dialectológico moderno en 1876 en Alemania, haciendo uso de un cuestionario remitido a los maestros de la escuela en el Norte de Alemania, Wenker envió cuestionarios postales a los informantes y les pidió de transcribir una lista de oraciones del alemán estándar al dialecto local. Después, Jules Giliéron en 1896 que desarrolló este método con vistas llevadas a cabo por investigadores de campo especializados llamado “Edmond Edmont” en Francia que dio lugar al nacimiento del “*Atlas Linguistique de France*”.

3.2.3. La muestra y la estratificación

Los instrumentos utilizados en este trabajo sociolingüístico se han realizado con una muestra de población de 120 informantes, estos últimos fueron estratificados por los elementos extralingüísticos relacionadas con el sexo (hombres y mujeres), el lugar de residencia, es decir en Cité Cadi, el centro de la ciudad y también los que viven en el extremo de las dos areas fronterizas Akid Lotfi y Sidi Boudjnan. Además fueron estratificados según su ocupación como los comerciantes y los costureros.

En el cuadro siguiente exponemos la muestra que hemos llevado a cabo por dos grupos hombres y mujeres:

El lugar de Residencia	Cité Cadi	Mercado de maghnia	Akid Lotfi	Sidi Boudjnan	Total
Hombres	15	15	15	15	60
Mujeres	15	15	15	15	60
Total	30	30	30	30	120

Cuadro: Muestra y Estratificación de los Participantes

3.3. Los rasgos lingüísticos en el habla de Maghnia

3.3.1. Rasgos fonológicos

La variación fonética y fonológica, es sin duda “una de la más estudiadas la mejor conocida y la que presenta menos problemas a la hora de ser ejemplificada y enterpretada” (MORENO. F. 2009: 24). Está considerada como una rama del análisis de los sonidos.

El rasgo más destacado en el dialecto de Maghnia es la diferencia entre la alveolar [ğ] y la velar [g] esta última es un rasgo fonológico oujdi marroquí.

ÁC ÁM

/ğibs/ → [ğebs] o [gebs]: "yeso"

/ğins/ → [ğens] o [gens]: "raza"

/ağūza/ → [ğūa] o [gūza]: "la suegra"

/ğazzār/ → [ğazzār] o [gazzār]: "carnicero"

La alveolar /z/ está articulada por algunas personas de Maghnia como [ǧ], estas palabras son algunos ejemplos de la pronunciación de /z/ como [ǧ]:

ÁC ÁM correspondencia

/zawāǧ / → [zwaǧ] o [ǧwaǧ]: "casamiento".

/itnāni/ → [zūǧ] o [ǧūǧ]: "dos".

Desde el punto de vista fonético, el ÁM se caracteriza por el acortamiento y dejando caer algunas vocales, y esto se puede observar en estas dos palabras:

ÁM correspondencia

-[biḥīr] / [bḥīr]: "bien"

-[blīǧa] / [balǧa]: "pantuflas hechas de cuero"

3.3.2. Rasgos morfológicos

La morfología es otra rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras y de las relaciones que se producen en el seno de esta, y en la alternancia de prefijos y sufijos.

Lo que podemos notar en el habla de comunidad de Maghnia que muestra una cierta particularidad determinada, cuando lo comparamos con los demás dialectos argelinos, una característica que notamos en algunas personas que es :

La adición del prefijo [ka] como los marroquíes para los verbos:

-[nabǧi] / [ka+ nabǧi]: yo quiero.

-[naddi] / [ka+naddi]: yo tomo.

3.3.3. Rasgos léxicos

Teniendo en cuenta los principales resultados en el habla de Maghnia obtenidos a partir de esta primera investigación podemos decir que en esta etapa inicial existe una variación considerable en el vocabulario de esta ciudad ; Como una primera hipótesis, las ocurrencias de sus variables tienen, sin duda, las correlaciones con las variables geográficas, étnicas y sociales. En el siguiente cuadro demostramos algunos de los préstamos « Oujdíes » que pueden ser empleados por todas las personas maghnaúes en sus interacciones cotidianas:

Préstamos Oujdíes	Correspondencia
- [ʃafī]	Basta
-[neggafa]	Una mujer especializada en la decoración de la esposa.
-[tekšita]	Paño tradicional en vestidos dobles
-[bhāl]	Como

Cuadro 3.1: Los Préstamos Oujdíes en el habla Maghnauí.

3.4. La variación sociolingüística en Maghnia

3.4.1. La variación fonológica

➤ La alternancia vocálica

Desde el punto de vista fonético, la variedad empleada en las zonas en la que hemos escogido a estudiar y mencionadas antes, se caracteriza por la caída de algunas vocales. Podemos notar este fenómeno en el ejemplo siguiente: [biḥīr] / [bhīr] que significa ‘bien.’ y que se escribe en Á.C como [biḥeir] se pronuncia por algunas personas como [biḥīr], es decir la vocal deslizamiento /ei/ está reemplazada por la vocal larga [ī], al otro lado, hay algunos que abandonan la vocal larga [ī] y aplican la palabra [bhīr]. Además la palabra [blīga]⁵ / [balga] que significa pantuflas hechas de cuero podría ser articulada como [blīga] pero otros dejan caer la vocal larga [ī] y aplican la palabra [balga]. Explicaremos la articulación de estas palabras en el cuadro siguiente:

Palabras	Significado en español	hombres	Mujeres
1 - [bhīr]	"bien"	80 %	73,33 %
2 -[biḥīr]		20 %	26,66 %
3 -[balga]	"pantuflas hechas de cuero"	80 %	66,66 %
4 -[blīga]		20 %	33,33 %

Cuadro 3.2: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres de Cité Cadi en Maghnia.

⁵ En Oujda también se usa la palabra [šarbīl] que tiene el mismo sentido.

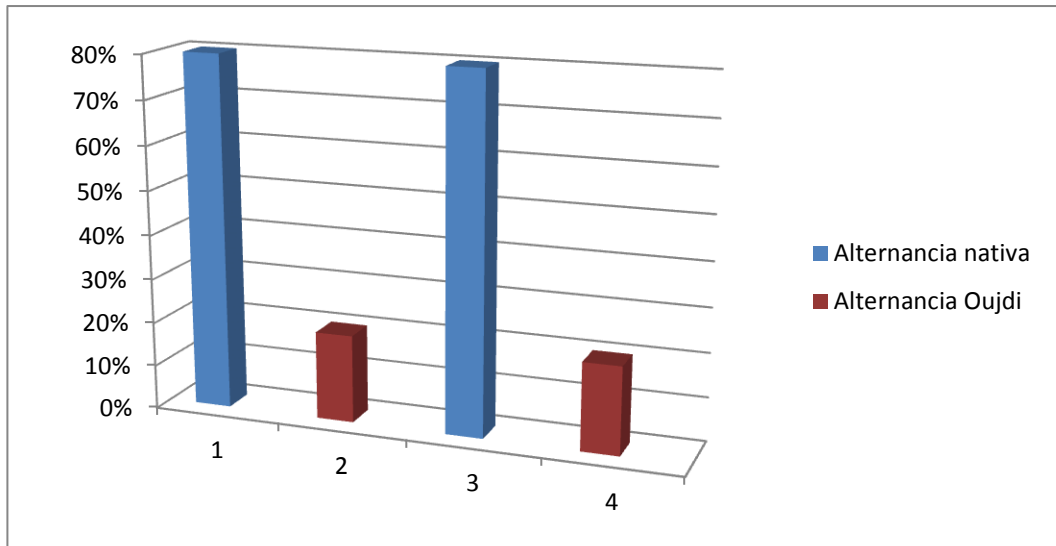


Gráfico 3.1: Porcentaje de la alternancia vocálica : Hombres de Cité Cadi.

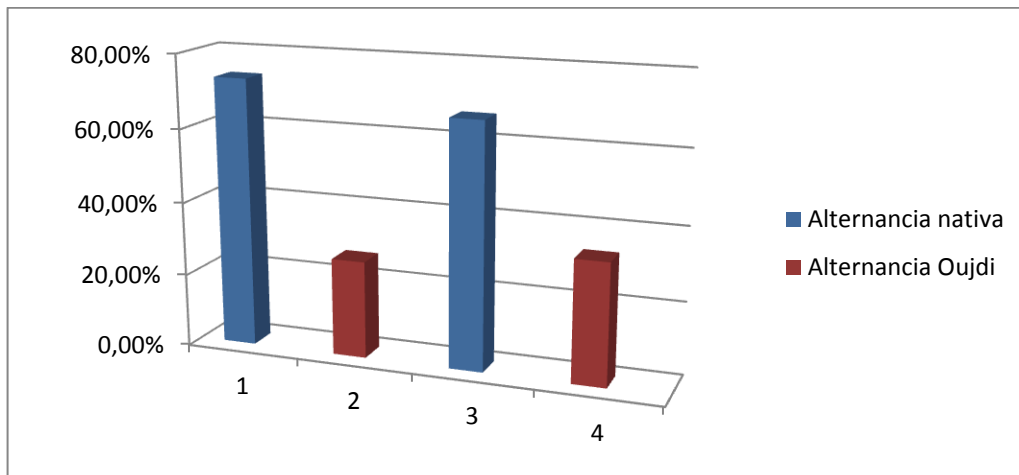


Gráfico 3.2: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres de Cité Cadi.

palabras	Significado en español	Hombres	Mujeres
- [bħīr]	"bien"	86,66%	80%
-[biħīr]		13,33%	20%
-[balġa]	"pantuflas hechas de cuero"	73,33%	86,66%
-[blīġa]		26,66%	13,33%

Cuadro 3.3: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres en el Centro Mercado De Maghnia.

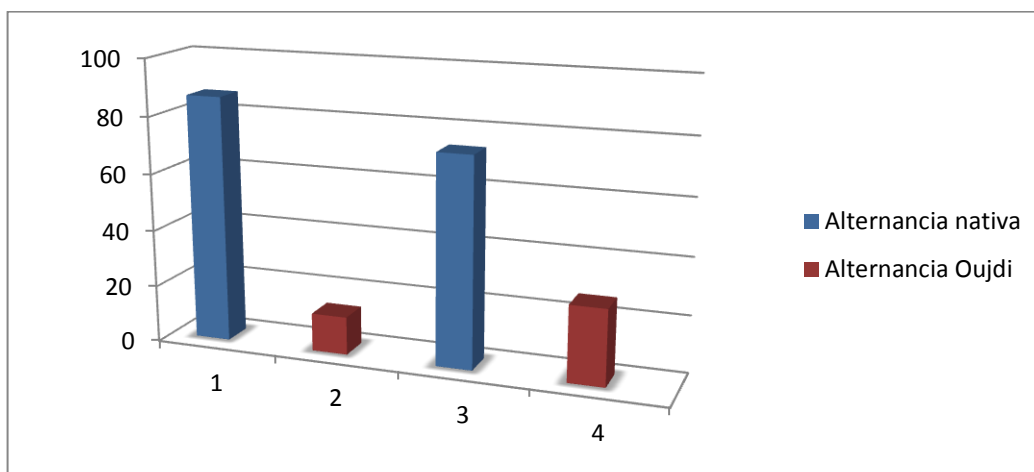


Gráfico 3.3 : Porcentaje de la alternancia vocálica : Hombres del mercado de Maghnia (centro de la ciudad).

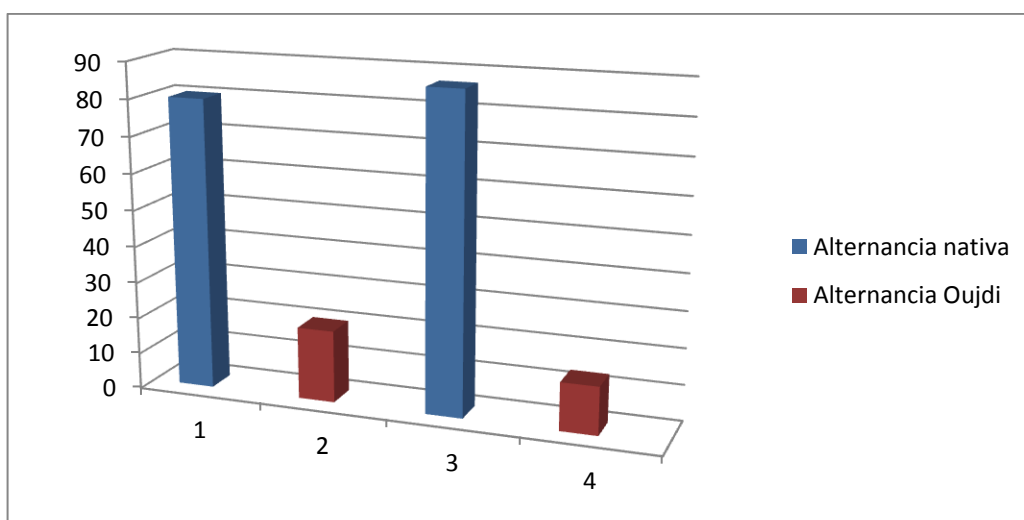


Gráfico 3.4: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).

Los gráficos (3.1, 3.2, 3.3, 3.4) indican los resultados de la alternancia vocálica entre hombres y mujeres de Cité Cadi y el Mercado de Maghnia (centro de la ciudad). observamos claramente que hay un alto porcentaje de ambos hombres y mujeres de los dos lugares citados previamente que emplean las palabras [bh̄īr], [bal̄ga], lo que significa que estos encuestados no son influidos por la alternancia vocálica « Oujdí » e insisten en preservar su alternancia nativa. Por otro lado, lo que podemos constatar de los mismos gráficos que algunos participantes de Cité Cadi y el Mercado de Maghnia (centro de la ciudad) emplean las palabras: [biḥīr], [blīga], se puede ser que los hombres que practican unas actividades como el comercio, la costurera, etc son más influidos por el uso de estas palabras, eso quiere decir que las actividades que se lleva acabo en las fronteras tiene un

impacto sobre la alternancia vocálica. Sin embargo, las mujeres de los dos lugares también que usan las palabras:[biḥīr], [blīga] puede ser debido a la existencia de madres marroquíes, el hecho que lleva algunos a ser afectados por la alternancia vocálica « Oujdi ».

Palabras	Significado en español	Hombres	Mujeres
- [bḥīr]	"bien"	20%	40%
-[biḥīr]		80%	60%
-[balga]	pantuflas hechas de cuero	13,33%	26,66%
-[blīga]		86,66%	73,33%

Cuadro 3.4: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres del Akid-Lotfi.

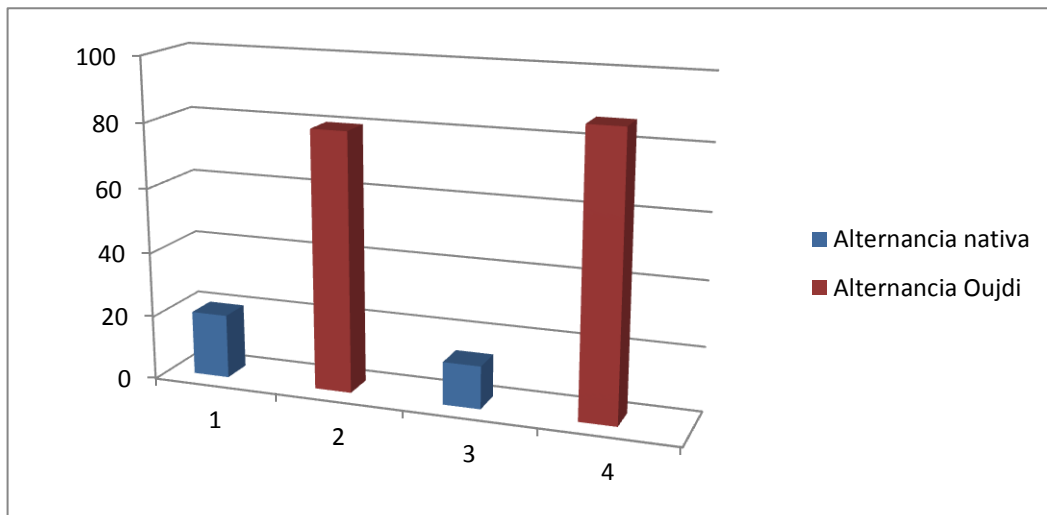


Gráfico 3.5: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres del Akid Lotfi.

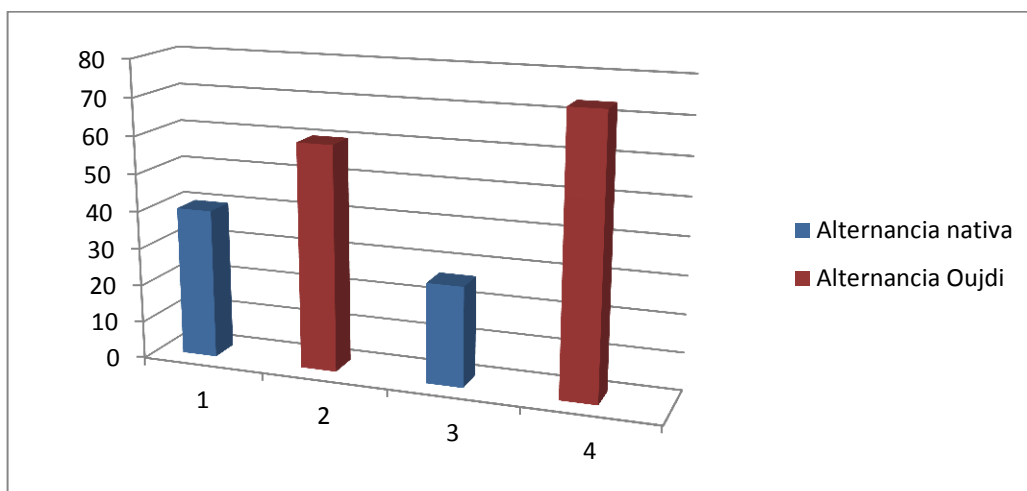


Gráfico 3.6: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres del Akid Lotfi.

Palabras	Significado en español	Hombres	Mujeres
1- [bh̄ir]	"bien"	33,33%	46,66%
2-[biḥīr]		66,66%	53,33%
3-[balḡa]	"pantuflas hechas de cuero"	46,66%	40%
4-[blīḡa]		53,33%	60%

Cuadro 3.5: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.

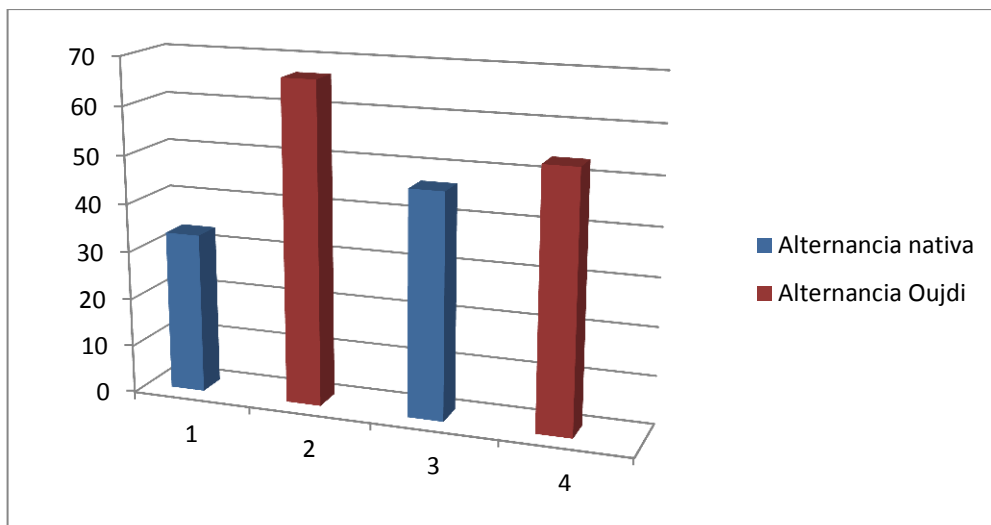


Gráfico 3.7: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres de Sidi Boudjnan.

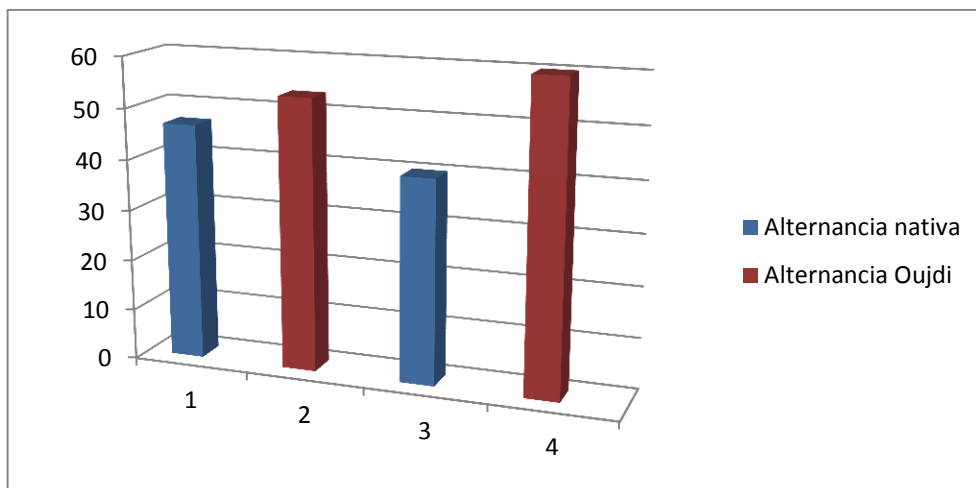


Gráfico 3.8: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres de Sidi Boudjnan

Los gráficos (3.5, 3.6, 3.7, 3.8) indican los resultados de la alternancia vocálica entre hombres y mujeres del Akid Lotfi y Sidi Boudjnan, lo que notamos que la mayoría de los informantes hombres y mujeres emplean las palabras [biḥīr], [blīḡa] como los

individuos marroquíes Oujdíes, eso debido al contacto que tiene en estas zonas fronterizas con las aldeas marroquíes, también se debe a la existencia de algunos miembros Oujdíes en las dos áreas mencionadas anteriormente, así es la principal razón que hace que estos informantes alternar vocales como los individuos Oujdi. Por el contrario, los demás de los encuestados de hombres y mujeres mantienen su alternancia nativa.

➤ **La variación consonántica**

En lo que concierne la variación consonántica nos vamos a estudiar dos variables fonológicas (ğ) y (z) entre los hablantes que muestran sus mutuas interacción según el género (hombres / mujeres) y el lugar de residencia (Cité Cadi, Centro de la ciudad (Mercado), Akid Lotfi, Sidi Boudjnan).

- **La variable (ğ)**

La variedad hablada en el medio ambiente que hemos escogido a estudiar se caracteriza por el mantenimiento de la alveolar [ğ] como en el árabe clásico, sin embargo los datos recogidos demuestran que el sistema fonético del dialecto utilizado en los lugares mencionados anteriormente contiene también el velar [g] que se atribuye principalmente al efecto del habla vernáculo de la ciudad fronteriza marroquí « Oujda ».

En los siguientes cuadros y gráficos resumimos los resultados obtenidos de la variable (ğ) entre hombres y mujeres de Cité Cadi y el Mercado de Maghnia.

Palabras	correspondencia	Articulación	Hombres	Mujeres	Porcentaje
1./‘āǧizun/	"Perezoso par hacer algo"	a-[‘aǧzān]	00	00	0%
		b-[‘aǧzān]	15	15	100%
2. /ǧibs/	" yeso"	a-[ǧebs]	00	02	6,66%
		b-[ǧebs]	15	13	93,33%
3./‘aǧūza/	"La suegra"	a-[‘ǧūza]	03	02	16,66%
		b-[‘ǧūza]	12	13	83,33%
4./ǧins(un)/	" raza"	a-[ǧens]	02	01	10%
		b-[ǧens]	13	14	90%
5./ǧanāza/	"funeral"	a-[ǧanāza]	12	14	86,66%
		b-[ǧnāza]	03	01	13,33%
6./ǧazzār/	"carnicero"	a-[ǧazzār]	04	08	40%
		b-[gezzār]	11	07	60%

Cuadro 3.6: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres de Cité Cadi.

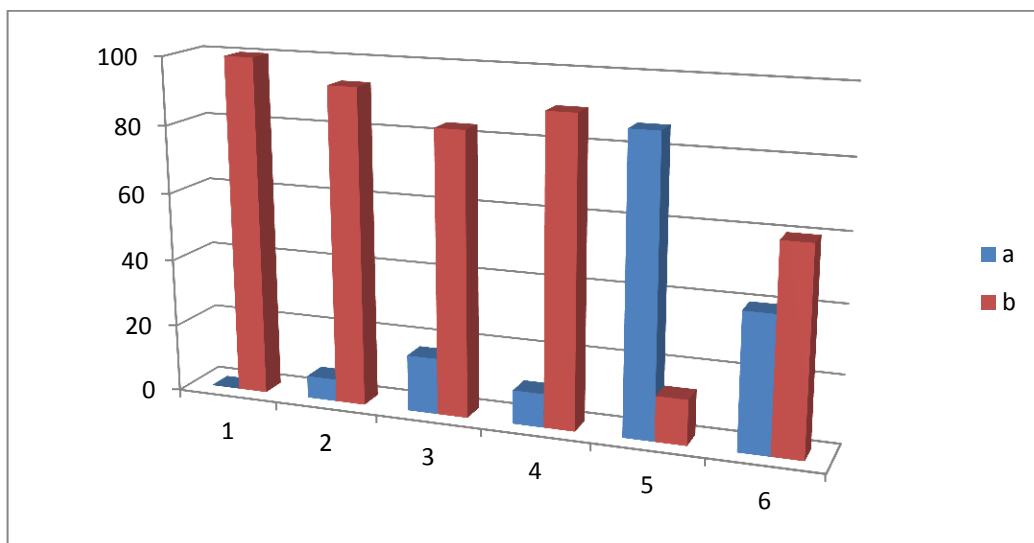


Gráfico 3.9: Porcentaje de la variable (ǧ): hombres y mujeres de Cité Cadi.

Palabras	correspondencia	Articulación	Hombres	Mujeres	Porcentaje
1./‘āğizun/	"Perezoso par hacer algo"	a. [‘ağzān]	00	01	3,33%
		b. [‘agzān]	15	14	96,66%
2./ğibs/	"yeso"	a. [ğebs]	01	02	10%
		b. [gebs]	14	13	90%
3./‘ağūza/	"La suegra"	a. [ğūza]	00	02	6,66%
		b. [‘gūza]	15	13	93,33%
4./ğins(un)/	" raza"	a. [ğens]	02	03	16,66%
		b. [gens]	13	12	83,33%
5./ğanāza/	"funeral"	a. [ğanāza]	14	15	96,66%
		b. [ganāza]	01	00	3,33%
6./ğazzār/	"carnicero"	a. [ğazzār]	04	07	36,66%
		b. [gazzār]	11	08	63,33%

Cuadro 3.7: Porcentaje de la variable (ğ): Hombres y Mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).

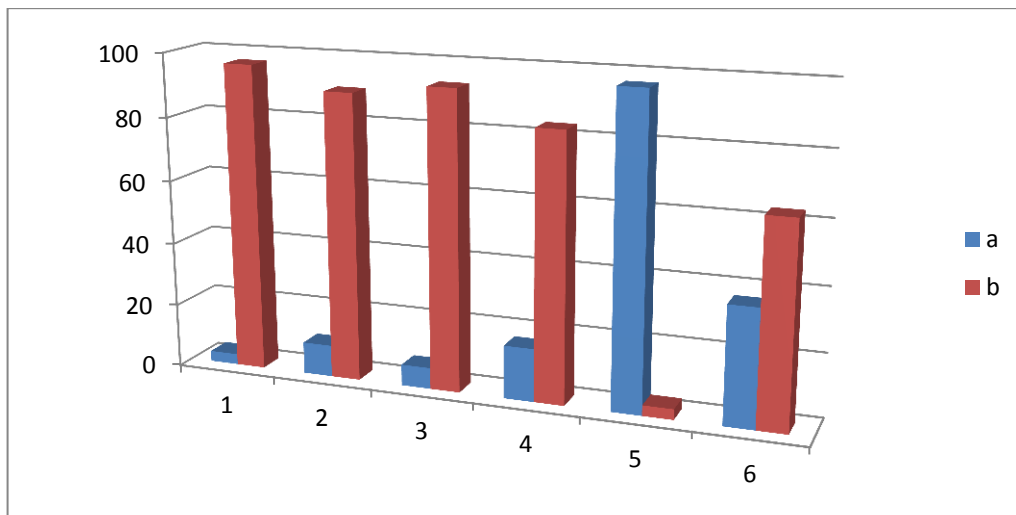


Gráfico 3.10: Porcentaje de la variable (ğ): hombres y mujeres en el Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).

Los resultados que se representan en los dos gráficos (3.6) y (3.7) indican que un alto porcentaje de los individuos hombres y mujeres que se han visto en Cité Cadi y el Mercado de Maghnia articulan la alveolar [ǧ] pero sólo en la palabra [ǧanāza], al contrario un pequeño número de los mismos participantes articulan el sonido / ǧ / como una velar posterior [g] en la misma palabra [gnāza].

Palabras	Correspondencia	Articulación	Hombres	Mujeres	Porcentaje
1./‘āǧizun/	"Perezoso par hacer algo"	a. [‘aǧzān]	00	00	00 %
		b. [‘agzān]	15	15	100%
2. /ǧibs/	"Yeso"	a. [ǧebs]	00	00	00%
		b. [gebs]	15	15	100%
3./‘aǧūza/	"La suegra"	a. [‘ǧūza]	00	00	00%
		b. [‘gūza]	15	15	100%
4./ǧins(un)/	"raza"	a. [ǧens]	00	02	6,66%
		b. [gens]	15	13	93,33%
5./ǧanāza/	"funeral"	a. [ǧanāza]	06	04	33,33%
		b. [ganāza]	09	11	66,66%
6./ǧazzār/	"carnicero"	a. [ǧazzār]	01	04	16,66%
		b. [gezzār]	14	11	83,33%

Cuadro 3.8: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.

Sin embargo, los datos recogidos nos demuestran que un alto porcentaje de hombres y mujeres que emplean el velar [g] en las palabras como [‘agzān], [gebs], [‘gūza], [gens], [gezzār], en el mismo tiempo existe un pequeño número de los mismos participantes que utilizan la alveolar posterior [ǧ] en las misma palabras indicadas [‘aǧzān], [ǧebs], [‘ǧūza], [ǧens], [ǧezzār].

Por consiguiente, el hecho que explica la utilización del sonido /ǧ/ entre los hombres y mujeres puede ser debido a la influencia del árabe clásico/ árabe estándar en su habla como los demás argelinos de otras ciudades (como Orán, Tiaret, etc). En oposición el hecho de realizar el sonido /ǧ/ como una velar posterior [g] podría ser relacionado por la cercanía del dialecto marroquí « Oujdí » en el sistema fonológico del árabe dialectal usado por los hombres y mujeres del Mercado de Magnia (Centro de la ciudad) y Cité Cadi. En

los dos cuadros y los gráficos relacionados exponemos los resultados de la variable [ğ] entre hombres y mujeres del Akid Lotfi y Sidi Boudjnan.

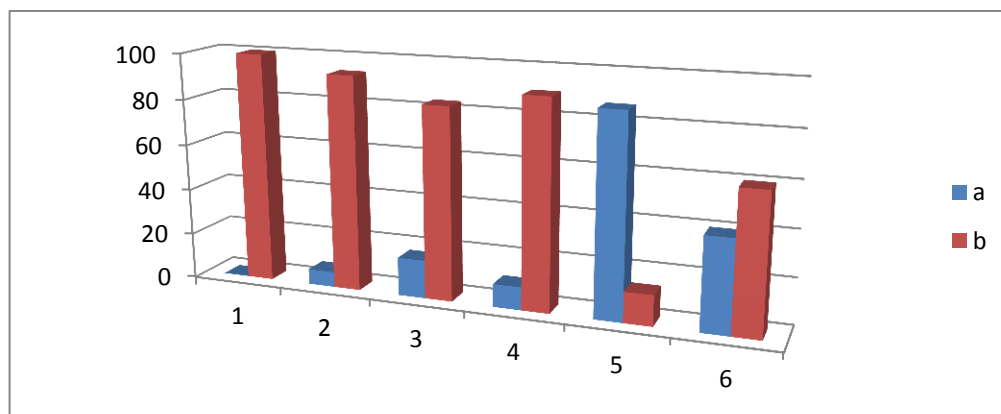


Gráfico 3.11: Porcentaje de la variable (ğ): hombres y mujeres del Akid Lotfi.

Palabras	correspondencia	Articulación	Hombres	Mujeres	Porcentaje
1./'āğizun/	"Perezoso par hacer algo"	a. ['ağzān]	00	00	00%
		b. ['ağzān]	15	15	100%
2./ğibs/	"yeso"	a. [ğebs]	00	01	3,33%
		b. [gebs]	15	14	96,66%
3./'ağūza/	"La suegra"	a. ['ğūza]	00	00	00%
		b. ['gūza]	15	15	100%
4./ğins(un)/	"raza"	a. [ğens]	00	00	00%
		b. [gens]	15	15	100%
5./ğanāza/	"funeral"	a. [ğnāza]	06	08	46,66%
		b. [gnāza]	09	07	53,33%
6./ğazzār/	"carnicero"	a. [ğazzār]	04	06	33,33%
		b. [gezzār]	11	09	66,66%

Cuadro 3.9: Porcentaje de la variable (ğ): Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.

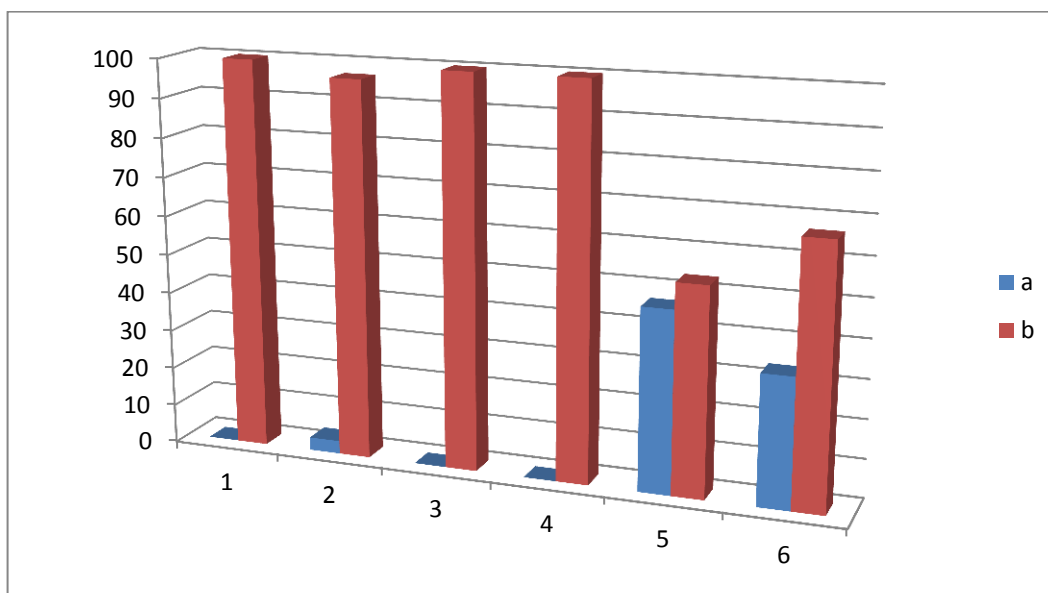


Gráfico 3.12: Porcentaje de la variable (ğ): hombres y mujeres de Sidi Boudjnan

Los resultados presentados en los gráficos (3.8) y (3.9) nos indican que un alto porcentaje de los individuos hombres y mujeres articulan la alveolar [ğ] como un reservo velar (g) en las palabras como [ʔagzān], [gebs], [ʔgūza], [gens], [gezzār]. Esto nos lleva a decir que la mayoría de los hombres y mujeres de las dos zonas fronterizas mencionadas previamente se ven afectados por el sistema fonológico de la ciudad Oujda. Por otro lado un número muy pequeño de los mismos informantes sostiene la alveolar [ğ] en el mismo grupo de palabras.

Cabe mencionar que el número de los hombres es elevado que las mujeres que emplean el sonido /g/, podemos decir que los hombres practican actividades a lo largo de la frontera argelino marroquí como el comercio, el contrabando y eso tiene un gran impacto en el habla de estos hombres.

- **La variable (z)**

En lo que concierne la variable (z) está articulada según los diferentes lugares citados, se considera como una característica que especifica los hablantes. Los datos recogidos demuestran esta función a través de examinar dos palabras que tienen este sonido, [zwağ]: ‘casamiento’ y [zūğ]: ‘dos’. Los resultados que hemos obtenido ponen de manifiesto que casi todos los informantes que hemos encontrado en los cuatro sitios mencionados utilizan el sonido /z/ al hablar salvo en algunos casos. Lo que demuestra que los individuos mantienen el uso de este sonido.

Explicamos en los cuadros siguientes las diferenciaciones del uso del sonido /z/ por los participantes.

	Hombres	Mujeres	Porcentaje
/z/	13	13	86,66%
/ğ/	02	02	13,33%

Cuadro 3.10: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres de Cité Cadi.

	Hombres	Mujeres	Porcentaje
/z/	12	15	90%
/ğ/	03	00	10%

Cuadro 3.11: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres en el Mercado de Maghnia (centro de la ciudad).

	Hombres	Mujeres	Porcentaje
/z/	07	06	43,33%
/ğ/	08	09	56,66%

Cuadro 3.12: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.

	Hombres	Mujeres	Porcentaje
/z/	08	11	63,33%
/ğ/	07	04	36,66%

Cuadro 3.13: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.

Los resultados obtenidos en los cuadros (3.10, 3.11, 3.13) nos demuestran que un gran porcentaje de hombres y mujeres que hemos visto en Cité Cadi, el Mercado de Maghnia y Sidi Boudjnan mantienen el uso de la alveolar [z], mientras que un pequeño número de los mismos informantes cambian a la alveolar posterior [ğ]. Los gráficos siguientes muestran los resultados de la variable [z] por los hombres y mujeres que pertenecen a los cuatros ajustes mencionados anteriormente.

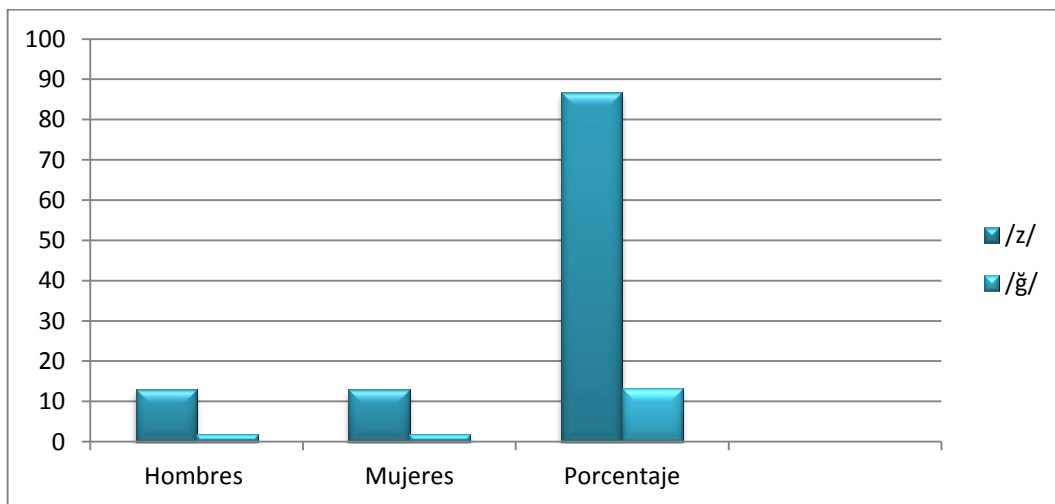


Gráfico 3.13: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres de Cité Cadi.

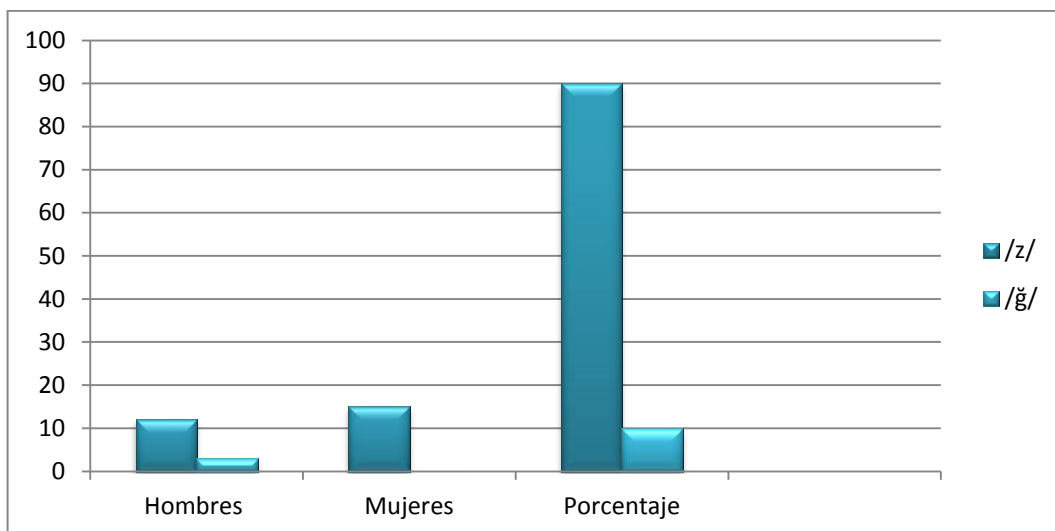


Gráfico 3. 14: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres en el Mercado de Maghnia (centro de la ciudad).

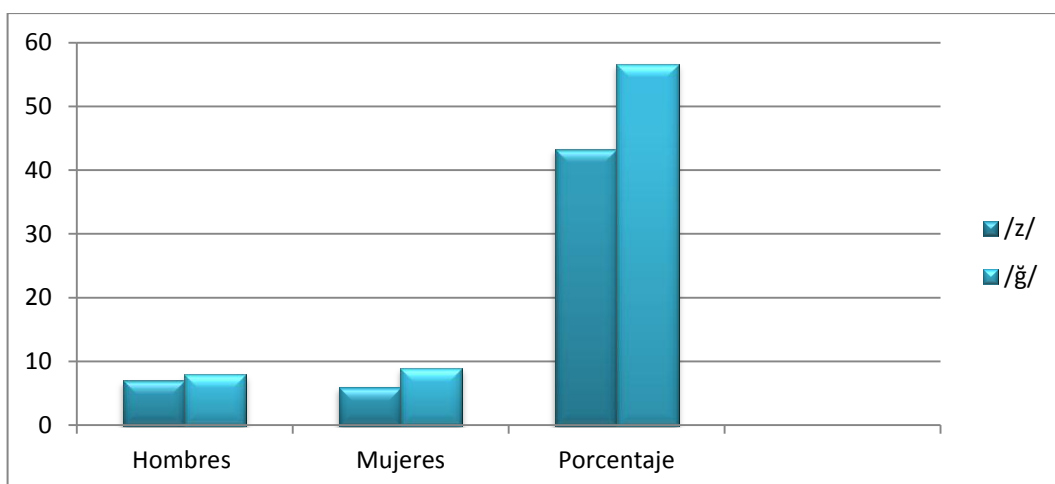


Gráfico 3. 15: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres del Akid Lotfi.

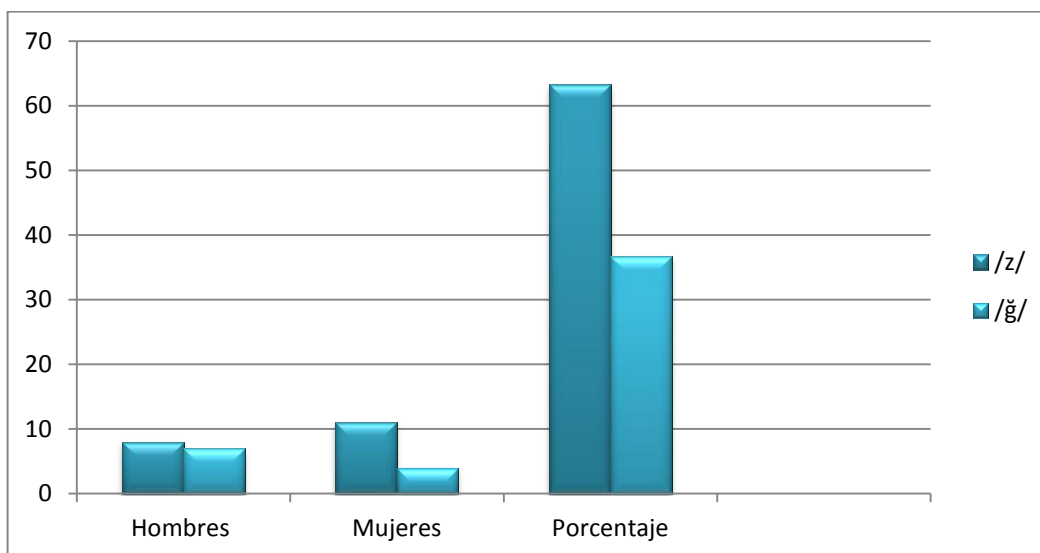


Gráfico 3.16: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.

Notamos claramente en todos los gráficos anteriores que casi todos los informantes (hombres y mujeres) del Akid Lotfi son afectados por el uso de la variante [ž] en las palabras indicadas previamente, lo que significa que los hombres y mujeres de esta zona son más expuestos a dicho influencia, luego viene los habitantes de Sidi Boudjnan que presentan una influencia un poco alta que los habitantes de Cité Cadi y el centro Mercado de Maghnia, cabe señalar que estos últimos la minoría de los hombres que son afectados por el uso de la variante [ž] son comerciantes, lo que nos permite distinguir que el cambio comercial en Maghnia y el contacto cotidiano con los comerciantes de la otra aldea fronteriza desempeña un papel importante en la influencia del sistema fonológico del dialecto de Oujda sobre estos informantes.

3.4.2. La variación morfológica

Uno de los rasgos morfológicos que caracteriza la variedad de la comunidad fronteriza marroquí Oujda es el prefijo morfema [ka] que se emplea al conjugar verbos como : [ka+našrab] : "yo bebo", [ka+ndir] : "yo hago".

El objetivo de es este estudio morfológico es ver si las personas que viven en Cité Cadi, el Centro Mercado de Maghnia, Akid Lotfi, Sidi Boudjnan utilizan este carácter lingüístico o conjugar los verbos sin añadir este prefijo.

Los resultados logrados en los cuadros de abajo revelan que existe una divergencia en las respuestas de los participantes en los cuatro lugares.

	correspondencia	Hombres	Mujeres
1. [nabgi]	Yo quiero	73,33%	80%
2. [ka+ nabgi]		26,66%	20%

Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka] : hombres y mujeres de Cité Cadi.

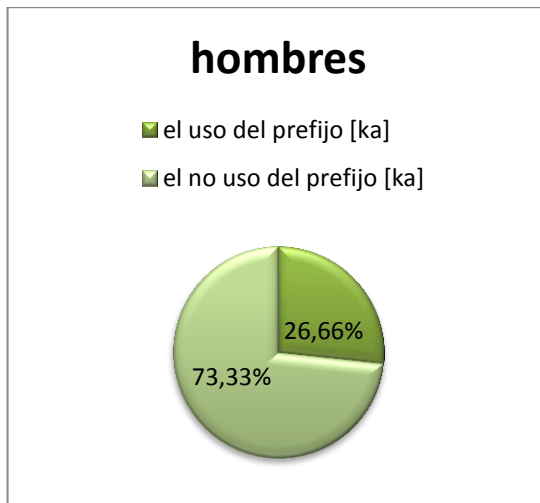


Gráfico 3.17: % del prefijo [ka] en Cité Cadi.

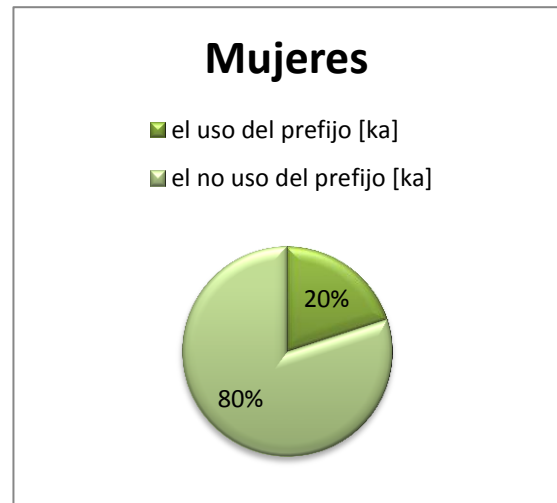


Gráfico 3.18: % del prefijo [ka] en Cité cadi.

	correspondencia	Hombres	Mujeres
1. [nabgi]	Yo quiero	80%	100%
2.[ka+ nabgi]		20%	00%

Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres del Mercado de Maghnia.

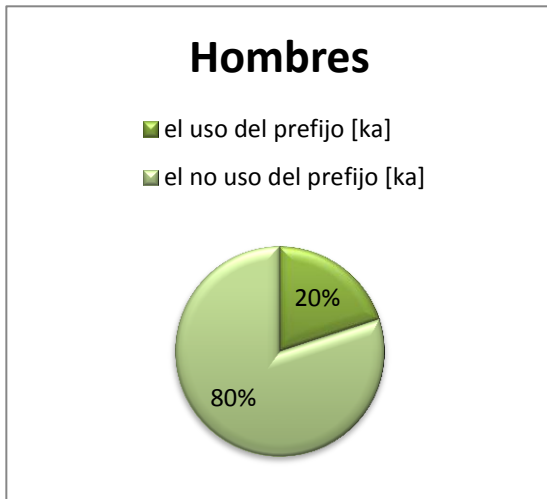


Gráfico 3.19: % del prefijo [ka] en el Mercado de Maghnia.



Gráfico 3.20: % del prefijo [ka] en el Mercado de Maghnia.

Los resultados demuestran claramente que el grado en que los hombres y mujeres que se han visto en Cité Cadi y el Centro Mercado de Maghnia emplean el verbo [nabgi] sin añadir el prefijo [ka]. Nos hemos preguntado por qué estos informantes eliminan el uso del prefijo [ka] antes los verbos? Al preguntar los ecuestados hemos notado que estos últimos representan actitudes negativas hacia los individuos oujdi en particular y los marroquí en general y eso por razones políticas. Sin embargo, la mayoría de los hombres y mujeres que se han reunido en los dos lugares citados no les gusta usar el rasgo morfológico [ka], en cambio hay algunos informantes que usan el prefijo [ka], pero este fenómeno esta relacionado con algunos miembros que son influidos por sus madres de origen marroquí.

En los siguientes cuadros y los gráficos relacionados demostramos los resultados obtenidos entre hombres y mujeres del Akid Lotfi y Sidi Boudjna

	correspondencia	Hombres	Mujeres
1. [nabgi]	Yo quiero	40%	66,66%
2. [ka+ nabgi]		60%	33,33%

Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres del Akid Lotfi.

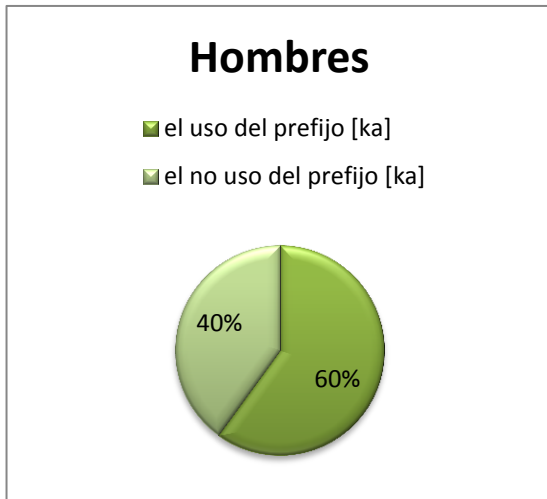


Gráfico 3.21: % del prefijo [ka] en el Akid Lotfi.

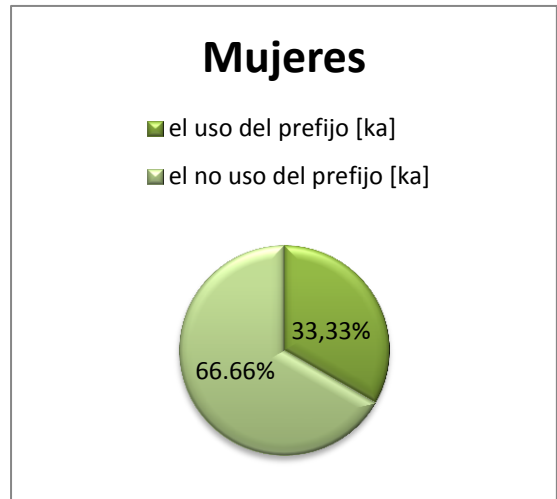


Gráfico 3.22: % del prefijo [ka] en el Akid Lotfi.

	correspondencia	Hombres	Mujeres
1. [nabgi]	Yo quiero	46,66%	73,33%
2. [ka+ nabgi]		53,33%	26,66%

Cuadro 3.15: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.

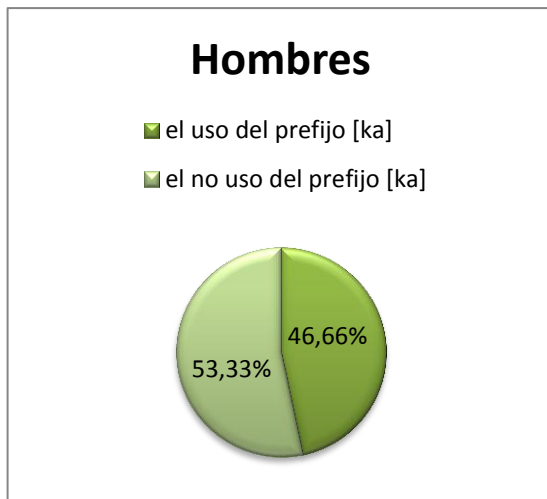


Gráfico 3.23: % del prefijo [ka] en Sidi Boudjnan.

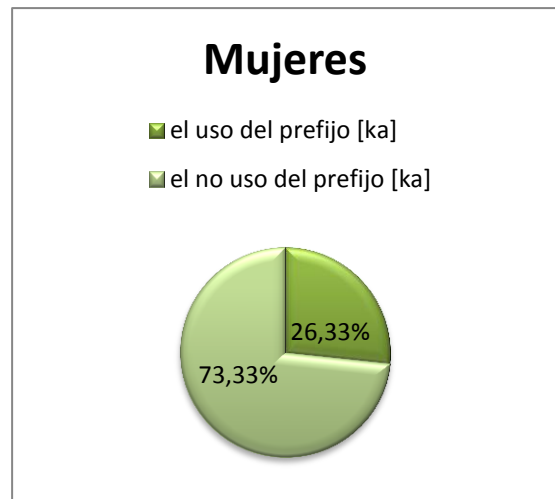


Gráfico 3.24: % del prefijo [ka] en Sidi Boudjnan.

El factor más destacable de los gráficos (3. 21) y (3.23) es que observamos que un alto porcentaje de los hombres que usan el prefijo [ka] al conjugar verbos como [ka+ndir], [ka+nabgi], pero según algunos de los informantes este elemento morfológico se mantiene sólo al interactuar con los individuos de la frontera marroquí para el intercambio de los productos, en cambio los demás participantes que representan un pequeño número, no añaden el prefijo [ka] a los verbos en su interacción cotidiana.

Por otra parte, en los gráficos (3.22) y (3.24) notamos que un pequeño porcentaje de las dos zonas citadas antes usan el prefijo [ka] a los verbos en su interacción diaria, lo que significa que estas mujeres son influidas por el prefijo morfológico Oujdí, puede ser que esta influencia venga de sus madres.

Por otra parte, lo que encontramos en los cuadros (3.14, 3.15) es que el número de las mujeres que utilizan el prefijo [ka] al conjugar verbos es más abajo que los hombres, por consiguiente, estos últimos son más influidos al uso de este prefijo morfológico, podemos explicar eso por el contacto que tienen los hombres con las zonas fronterizas marroquíes como (Beni Drar, Oujda).

3.4.3. La variación lexica

3.4.3.1. Los préstamos Oujdíes en el habla Maghnauí

En esta indagación sociolingüística hemos sacado una serie de palabras Oujdíes para que estudiemos los puntos convergentes y divergentes entre estas dos zonas fronterizas, la investigación tiene lugar en los lugares mencionados previamente.

Préstamos Oujdíes	Significado En Español
1-[taqšīṭa]	"Paño tradicional en vestidos dobles."
2-[ğabadūr]	"Paño hecho de vestido largo y pantalones".
3-[gandora]	"Paño tradicional con un vastido".
4-[qafṭān]	"Paño tradicional en un solo vestido".
5-[mḍamma]	"Cinturón tradicional".
6-[ʿammariya]	"Mesa redondeada para mantener la novia".
7-[tağīn slāwī]	"un plato tradicional".

Cuadro 3.16: los diferentes productos marroquíes utilizados por los maghnauíes.

El nombre de estos productos tradicionales está utilizado por todos los maghnaúes sin excepción, los resultados que hemos obtenido han puesto de manifiesto que todos los encuestados de las cuatro áreas mencionadas hombres y mujeres emplean las palabras citadas en el cuadro (3.16), eso podría ser por causa de la influencia de la tradición Oujdí sobre los maghnaúes en los vestidos, la cocina, las fiestas del casamiento. Lo que significa que estos informantes sostienen el uso de estos préstamos *Oujdí* que son el nombre de productos y trajes tradicionales en su dialecto. Pero en realidad tales cosas son partes de las tradiciones marroquíes que no existían antes, con el tiempo, surgieron en la sociedad maghnauí y se convierten unos de sus tradiciones sin cambiar el artículo. Los siguientes cuadros representan las palabras que son parte del habla marroquí Oujdi y se emplean de manera diferente entre los hombres y mujeres de Cité Cadi y El Mercado (Centro de la Ciudad).

Los préstamos Oujdi	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[şafi]	Basta	100%	00%	100%	00%
2- [bħāl bħāl]	Mismo	33,33%	66,66%	13,33%	86,66%
3- [mşatī]	Loco	33,33%	66,66%	20%	80%
4- [lella la'rūsa]	La novia	80%	20%	53,33%	46,66%
5- [mezyān]	Bién	40%	60%	20%	80%
6- [duzt]	Pasar	20%	80%	13,33%	86,66%
7- [sīr]	Ir	33,33%	66,66%	20%	80%
8- [değya]	Rapidamente	13,33%	86,66%	13,33%	86,66%
9- [zeidūn]	Además	26,66%	73,33%	13,33%	86,66%
10- [wāhħa]	Sí	20%	80%	20%	80%
11- [sālīt]	He acabado	26,66%	73,33%	13,33%	86,66%
12- [be'lāti]	Lentamente	53,33%	46,66%	60%	40%
13- [neggafa]	Una mujer especializada en la decoración de la espos".	66,66%	33,33%	100%	00%

14- [ʻafāk]	Por favor			26,66%	73,33%
15- [daba]	Ahora	26,66%	73,33%	20%	60%
16- [laʻyalāt]	Las mujeres	33,33%	66,66%	26,66%	73,33%
17- [telmīṭa]	Manta	13,33%	86,66%	13,33%	86,66%
18- [bḥāl]	Como	73,33%	26,66%	60%	40%
19- [lamḥazniya]	La gendarmería	20%	80%	13,33%	86,66%
20- [sarḡam]	La ventana	20%	80%	33,33%	66,66%
21- [flūs]	El dinero	80%	20%	33,33%	66,66%
22- [ṣaweb]	Hacer, organizar	26,66%	73,33%	40%	60%
23- [serūt]	La llave	40%	60%	26,66%	73,33%

Cuadro 3.17: Porcentaje de los préstamos Ujdiés: Hombres y Mujeres de Cité Cadi.

Los préstamos Ujdi	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1- [ṣafi]	Basta	100%	00%	100%	00%
2- [bḥāl bḥāl]	Mismo	26,66%	73,33%	13,33%	86,66%
3- [mṣaṭī]	Loco	13,33%	86,66%	20%	40%
4- [lella laʻrūsa]	La novia	73,33%	26,66%	60%	40%
5- [mezyān]	Bién	33,33%	66,66%	26,66%	73,33%
6- [duzt]	Pasar	20%	80%	06,66%	93,33%
7- [sīr]	Ir	33,33%	66,66%	20%	80%
8- [deḡya]	Rapidamente	20%	80%	06,66%	93,33%
9- [zeidūn]	Además	13,33%	86,66%	13,33%	86,66%
10- [wahḥa]	Sí	20%	80%	06,66%	93,33%
11- [sālīt]	He acabado	13,33%	86,66%	06,66%	93,33%
12- [beʻlāti]	Lentamente	53,33%	46,66%	60%	40%

13- [neggafa]	Una mujer especializada en la decoración de la esposa.	80%	20%	100%	00%
14- [‘afāk]	Por favor	40%	60%	33,33%	66,66%
15- [daba]	Ahora	13,33%	86,66%	00%	100%
16- [la‘yalāt]	Las mujeres	26,66%	73,33%	00%	100%
17- [telmīṭa]	Manta	20%	80%	13,66%	73,33%
18- [bḥāəl]	Como	60%	40%	53,33%	46,66%
19- [lamḥazniya]	La gendarmería	40%	60%	00%	100%
20- [sarḡam]	La ventana	26,66%	73,33%	20%	80%
21- [flūs]	El dinero	53,33%	46,66%	20%	80%
22- [šāweb]	Hacer, organizar	46,66%	53,33%	40%	60%
23-[serūt]	La llave	40%	60%	20%	80%

Cuadro 3.18: Porcentaje de los préstamos Oujdíes : Hombres y Mujeres del Centro de la Ciudad (Mercado).

A través de los cuadros (3.17, 3.18), los informantes (hombres y mujeres) que se han encontrado en Cité Cadi y el Centro Mercado de Maghnia emplean algunos préstamos lingüísticos Oujdi en su dialecto cotidiano al hablar entre sí.

En este respecto, los resultados obtenidos en los cuadros anteriores, muestran claramente la divergencia de los elementos léxicos en función de las personas que utilizan.

Sin embargo, las palabras que se emplean por los participantes hombres y mujeres de Cité Cadi y el Centro Mercado de Maghnia se puede enumerar las siguientes : [šafi], [bḥāl] ,[neggafa] [lella la‘rūsa],[be’lāti], [‘afāk], los demás préstamos Oujdi se utilizan por los participantes en contextos específicos como : [bḥāl bḥāl], [mṣaṭi] [mezyān] [duzt] [sīr] [deḡya] [zeidūn], [wahḥa], [sālīt], [daba], [la‘jalāt], [lamḥazniya], [ysāri], [flūs] [šāweb]. Es decir los hombres de Cité Cadi y El Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad) usan ciertos préstamos Oujdíes al contacto en su trabajo con marroquís y también para entretener entre ellos.

Los préstamos Ujdi	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1- [ʃafi]	Basta	100%	00%	100%	00%
2- [bħāl bħāl]	Mismo	60%	40%	46,66%	53,33%
3- [mʃaʔi]	Loco	46,66%	53,33%	33,33%	66,66%
4- [lella la' rūsā]	La novia	86,66%	13,33%	80%	20%
5- [mezyān]	Bién	60%	40%	40%	60%
6- [duzt]	Pasar	33,33%	66,66%	26,66%	73,33%
7- [sīr]	Ir	53,33%	46,66%	40%	60%
8- [deġya]	Rapidamente	40%	60%	33,33%	66,66%
9- [zeidūn]	Además	66,66%	33,33%	53,33%	46,66%
10- [wahħa]	Sí	40%	60%	46,66%	53,33%
11- [sālīt]	He acabado	53,33%	46,66%	33,33%	66,66%
12- [be'lāti]	Lentamente"	80%	20%	73,33%	26,66%
13- [neggafa]	Una mujer especializada en la decoración de la espos".	73,33%	26,66%	100%	00%
14- [‘afāk]	Por favor	60%	40%	33,33%	66,66%
15- [daba]	Ahora	40%	60%	26,66%	73,33%
16- [la'jalāt]	Las mujeres	46,66%	53,33%	26,66%	73,33%
17- [telmīʔa]	Manta	40%	60%	33,33%	66,66%
18- [bħāl]	Como	80%	20%	60%	40%
19- [lamħazniya]	La gendarmería	26,66%	73,33%	20 %	80%
20- [sarġam]	La ventana	60%	40%	53,33%	46,66%
21- [flūs]	El dinero	60%	20%	46,66%	53,33%
22- [ʃāweb]	Hacer, organizar	46,66%	53,33%	46,66%	53,33%
23- [serūt]	La llave	26,66%	73,33%	53,33%	46,66%

Cuadro 3.19: Porcentaje de los préstamos Oujdiés: Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.

Los préstamos Oujdi	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[šafi]	Basta	100%	00%	100%	00%
2- [bḥāl bḥāl]	Mismo	60%	20%	33,33%	66,66%
3- [mṣaṭi]	Loco	53,33%	46,66%	26,66%	73,33%
4- [lella la rūsā]	El novio	80%	20%	80%	20%
5- [mezyān]	Bién	53,33%	46,66%	33,33%	66,66%
6- [duzt]	Pasar	26,66%	73,33%	20%	80%
7- [sīr]	Ir	60%	40%	26,66%	73,33%
8- [deḡya]	Rapidamente	26,66%	73,33%	13,33%	86,66%
9- [zeidūn]	Además	53,33%	46,66%	20%	80%
10- [wahḥa]	Sí	33,33%	66,66%	20%	80%
11- [sālīt]	He acabado	53,33%	46,66%	13,33%	86,66%
12- [be'lāti]	Lentamente	80%	20%	60%	40%
13- [neggafa]	Una mujer especializada en la decoración de la esposa.	80%	20%	100%	00%
14- [‘afāk]	Por favor	73,33%	26,66%	33,33%	66,66%
15- [daba]	Ahora	26,66%	73,33%	33,33%	66,66%
16- [la‘yalāt]	Las mujeres	46,66%	53,33%	26,66%	73,33%
17- [telmīṭa]	Manta	26,66%	73,33%	53,33%	46,66%
18- [bḥāl]	Como	60%	40%	53,33%	46,66%
19- [lamḥazniya]	La gendarmería	46,66%	53,66%	20%	80%
20- [sarḡam]	La ventana	53,33%	46,66%	33,33%	66,66%

21- [flūs]	El dinero	73,33%	26,66%	20%	80%
22- [ṣāweb]	Hacer, organizar	26,66%	73,33%	40 %	60%
23-[serūt]	La llave	26,66%	73,33%	40%	60%

Cuadro 3.19: Porcentaje de los préstamos Oujdíes: Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.

A partir de los cuadros precedentes es decir (3.19, 3.20), hemos notado que los hombres y la mujeres de las dos zonas fronterizas emplean muchos préstamos Oujdíes en su vida cotidiana. Entonces hemos realizado que la palabra: [ṣafi] está usada con un porcentaje de 100%, después los préstamos: [lella la'rūsa], [bḥāl], [be'lāti] están empleadas por un gran número que es 80%, luego las palabras: [neggafa] con un porcentaje de 73,33%. Está seguida por las palabras [zeidūn] con un porcentaje que es 66,66%. Las palabras: [bḥāl bḥāl], [mezyān], ['afāk], [flūs] se utilizan por los mismos encuestados con un porcentaje que es 60%. A continuación las palabras: [sīr], [sālīt], se emplean con un número de 53,33%. Luego vienen las palabras: [mṣaṭi], [la'yalāt], [saweb] con un porcentaje de 46,66%, después las palabras: [degya], [wahḥa], [daba], [telmīṭa] están utilizadas por un porcentaje de 40%. Por último la palabra [lamḥazniya] y [serūt] están utilizadas por un número de 26,66%.

Al comparar el porcentaje de los hombres del Akid Lotfi con lo de Sidi Boudjnan notamos una pequeña diferenciación entre los dos, en la tercera posición las palabras: ['afāk], [flūs] con un porcentaje de 73,33% luego las palabras: [bḥāl bḥāl], [sīr], [bḥāl], se utilizan por un porcentaje de 60%. Después las palabras: [mṣaṭi], [mezjān], [zeidūn] que se emplean por un porcentaje de 53,33% por los mismos participantes de Sidi Boudjnan. Siguiendo las dos palabras: [la'yalāt], [lamḥazniya] se usan por un porcentaje de 46,66%. La palabra [wahḥa] con un número de 33,33%. Las palabras: [duzt], [degya], [telmīṭa], [daba], [ṣaweb], [serūt] están usadas con un número de 26,66%.

Los préstamos Oujdíes que son empleados más por las mujeres en el Akid Lotfi y sidi Boudjnan son: [ṣafi], [neggafa] 100%, luego las palabras: [lella la'rūsa], con un porcentaje de 80%. La palabra : [be'lāti] se utiliza por las mujeres del Akid Lotfi con un porcentaje de 73,33%. Luego la palabra [bḥəl] con un número de 60%. A continuación la palabra [zeidūn] se emplea con un porcentaje de 53,33%. Después las palabras: [bḥāl bḥāl], [wahḥa], [flūs] [ṣaweb] están usadas con un porcentaje de 46,66%. Estas palabras son seguidas por [mṣaṭi], [degya], [sālīt] ['afāk], [telmīṭa] (33,33%). las palabras: [duzt],

[daba], [la'jalāt], se usan por un porcentaje de 26,66%. Por fin viene la palabra [lamḥazniya] que se usan por una minoría de mujeres 20%.

Los datos recogidos por las mujeres de Sidi Boudjnan es un poco diferente de el Akid Lotfi. En la cuarta posición la palabra [be'lāti] con un porcentaje de 60%. Después vienen las palabras [telmīṭa], [bḥāl] con una puntuación de 53,33%. El verbo [ṣaweb] se utiliza por un porcentaje de 40%. Las palabras [bḥəl bḥəl], [mezyān], [‘afāk], [daba] se emplean por un porcentaje de 33,33%. Luego las palabras [mṣaṭi], [sīr], [la'jalāt] se usan con un porcentaje de 26,66%. Las palabras siguientes: [duzt], [zeidūn], [waḥḥa], [lamḥazniya], [flūs] se utiliza por una minoría de mujeres 20%.

Si comparamos los dos cuadros (3.17, 3.18), con los de (3.19, 3.20), vemos que el número de los préstamos Oujdi empleados por los hombres y las mujeres en las dos zonas fronterizas el Akid Lotfi y Sidi Boudjnan es más alto que el de los préstamos Oujdi usados por los informantes (hombres y mujeres) que se han reunido en Cité Cadi y el Mercado de Maghnia. también los hombres que viven en el Akid Lotfi y Sidi Boudjnan son más afectados por el uso de estos artículos que los hombres que hemos visto en Cité Cadi y el Centro Mercado de Maghnia. Para explicar la existancia de estos préstamos en el dialecto de los maghnaoui, los informantes de los hombres nos afirman que el comercio tiene un gran impacto en su dialecto. Cabe señalar que las actividades y los contactos que se llevan a cabo en las dos áreas de Sidi Boudjnan y el Akid Lotfi tienen un gran influjo sobre estos hombres en su dialecto y la minoría de los hombres de Cité Cadi y el Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad) .

Por otra parte, hemos visto que las mujeres de las dos zonas fronterizas mencionadas anteriormente más influidas por el uso de ciertos préstamos Oujdi que las mujeres vistas en Cité Cadi y El Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad). Puede ser debido a la distancia que existe entre estas zonas y Oujda.

Lo que hemos observado en nuestra investigación que la variedad maghnaoui se compone de un gran número de préstamos oujdi. Al investigar de las palabras se informó que el grado del uso de estos artículos es mayor acepto algunas palabras se usan muy poco dependiendo de la naturaleza de la interacción social y que puede ser también una cuestión de distancia. (Las regiones que están lejos de las fronteras y son una imagen del continuum dialectal). En los siguientes cuadros exponemos los términos usados por ambos los oujdi y los maghnaoui hombres y mujeres.

Palabras	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[natferšah]	Fracasar	53,33%	46,66%	40%	60%
2-[ysawwal]	(El) pregunta	100%	00%	100%	00%
3-[zwina]	Guapa	66,66%	33,33%	80%	20%
4-[iwa]	entonces	100%	100%	100%	100%
5-[edrāri]	Los niños	73,33%	26,66%	60%	40%
6-[ybaqeš]	Buscar	80%	20%	60%	40%
7-[‘zizi]	Querido pero aquí tiene el sentido de mi tío maternal.	53,33	46,66%	60%	40%
8-[ğūtya]	El mercado	100%	00%	100%	00%
9-[tingrafa]	Los faroles	73,33%	26,66%	33,33%	66,66%
10-[barato]	Mucho	100%	00%	60%	40%
11-[knina]	Medecina	53,33%	46,66%	73,33%	26,66%
12-[tašbān]	Lavar la ropa	100%	100%	100%	100%
13-[zaftah]	Golpear	73,33%	26,66%	46,66%	53,33%
14-[hadga]	Activa	33,33%	66,66%	73,33%	26,66%
15-[hayba]	Malo / perezosa	53,33%	46,66%	60%	40%
16-[qādda]	Atrevida	60%	40%	100%	00%
17-[wāhla]	Enredada	33,33%	66,66%	20%	80%
18-[ğbar]	Desaparecer	60%	40%	60%	40%
19-[walayeni]	Pero	73 ,33%	26,66%	53,33%	46,66%
20-[dyali]	Mío	40%	60%	66,66%	33,33%
21-[liyeh]	¿Por qué ?	60%	40%	53,33%	46,66%
22-[sīdi], [lālla]	Señor, señora	33,33%	66,66%	60%	40%
23-[l‘aṭriya]	Las especias	86,66%	13,66%	86,66%	13,33%

24-[matred]	Un plato	73,33%	13,66%	40%	60%
25-[zenqa]	Una pequeña avenida	73,33%	26,66%	60%	40%

Cuadro 3.22: Palabras usadas por ambos los Oujdies los hombres y las mujeres de Cité Cadi.

Palabras	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[natferšah]	Fracasar	53,33%	46,66%	33,33%	66,66%
2-[nsawwal]	(yo) pregunto	100%	00%	80%	20%
3-[zwina]	Guapa	60%	40%	66,66%	33,33%
4-[iwa]	entonces	100%	100%	100%	100%
5-[edrāri]	Los niños	53,33%	46,66%	53,33%	46,66%
6-[ybaqeš]	Buscar	60%	40%	66,66%	33,33%
7-['zizi]	Querido pero aquí tiene el sentido de mi tío maternal.	53,33%	46,66%	60%	40%
8-[ğūtya]	El mercado	100%	00%	86,66%	13,33%
9-[tingrafa]	Los faroles	53,33%	46,66%	06,66%	93,33%
10-[barato]	Mucho	100%	00%	53,33%	46,66%
11-[knina]	Medecina	66,66%	33,33%	40%	60%
12-[tašbān]	Lavar la ropa	100%	100%	100%	100%
13-[zaftah]	Golpear	80%	20%	66,66%	33,33%
14-[hadga]	Activa	26,66%	73,33%	60%	40%
15-[hayba]	Malo/ perezosa	33,33%	66,66%	60%	40%
16-[qādda]	Atrevida	73,33%	26,66%	86,66%	13,33%

17-[wāhla]	Enredada	40%	60%	26,66%	73,33%
18-[ġbar]	Desaparecer	66,66%	33,33%	53,33%	46,66%
19-[walayeni]	Pero	66,66%	33,33%	40%	60%
20-[dyali]	Mío	60%	40%	33,33%	66,66%
21-[liyeh]	¿Por qué ?	80%	20%	46,66%	53,33%
22-[sīdi], [lālla]	Señor, señora	53,33%	46,66%	60%	40%
23-[l'atriya]	Las especias	66,66%	33,33%	60%	40%
24-[matred]	Un plato	46,66%	53,33%	20%	40%
25-[zenqa]	Una pequeña avenida	80%	20%	66,66%	33,33%

Cuadro 3.23: palabras usadas por ambos los Oujdies, los hombres y las mujeres del Centro de la Ciudad (Mercado).

Palabras	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[natferŠah]	Fracasar	60%	40%	53,33%	46,66%
2-[nsawwal]	(yo) pregunto	100%	00%	100%	00%
3-[zwina]	Guapa	60%	40%	73,33%	13,66%
4-[iwa]	entonces	100%	100%	100%	100%
5-[edrāri]	Los niños	86,66%	13,66%	73,33%	26,66%
6-[ybaqeŠ]	Buscar	80%	20%	66,66%	33,33%
7-[‘zizi]	Querido pero aquí tiene el sentido de mi tío maternal.	86,66%	13,33%	73,33%	26,66%
8-[ġūtya]	El mercado	100%	00%	93,33%	6,66%
9-[tingrafa]	Los faroles	80%	20%	26,66%	73,33%
10-[barato]	Mucho	100%	00%	53,33%	46,66%

11-[knina]	Medecina	60%	40%	66,66%	33,33%
12-[taṣbān]	Lavar la ropa	100%	100%	100%	100%
13-[zaftah]	Golpear	73,33%	26,66%	53,33%	46,66%
14-[hadga]	Activa	40%	60%	66,66%	33,33%
15- [ḥayba]	Malo/ perezosa	53,33%	46,66%	60%	40%
16-[qādda]	Atrevida	73,33%	26,66%	93,33%	06,66%
17-[wāḥla]	Enredada	53,33%	46,66%	53,33%	46,66%
18-[ḡbar]	Desaparecer	86,66%	13,66%	66,66%	33,33%
19-[walayeni]	Pero	73,33%	26,66%	60%	40%
20-[dyali]	Mío	20%	80%	60%	40%
21-[liyeh]	¿Por qué ?	33,33%	66,66%	46,66%	53,33%
22-[sīdi], [lālla]	Señor, señora	53,33%	46,66%	73,33%	26,66%
23-[l' aṭriya]	Las especias	86,66%	13,66%	66,66%	33,33%
24-[matred]	Un plato	60%	40%	53,33%	46,66%
25-[zenqa]	Una pequeñ avenida	93,33%	06,66%	80%	20%

Cuadro 3.24: palabras usadas por ambos los Oujdies, los hombres y las mujeres del Akid Lotfi.

Palabras	Significado en español	Porcentaje de hombres		Porcentaje de mujeres	
		Sí	No	Sí	No
1-[natferṢah]	Fracasar	73,33%	26,66%	66,66%	33,33%
2-[ysawwal]	(El) pregunta	100%	00%	86,66%	13,33%
3-[zwina]	Guapa	93,33%	06,66%	93,33%	06,66%
4-[iwa]	entonces	100%	100%	100% %	100% %
5-[edrāri]	Los niños	80%	20%	73,33%	26,66%
6-[ybaqeš]	Buscar	86,66%	13,33%	73,33%	26,66%
7-[' zizi]	Querido pero aquí	80%	20%	80%	20%

	tiene el sentido de mi tío maternal.				
8-[gūtja]	El mercado	100%	00%	86,66%	13,33%
9-[tingrafa]	Los faroles	86,66%	13,33%	73,33%	26,66%
10-[barato]	Mucho	100%	00%	80%	20%
11-[knina]	Medicina	80%	20%	66,66%	33,33%
12-[taṣbān]	Lavar la ropa	100%	100%	100%	100%
13-[zaftah]	Golpear	86,66%	13,33%	80%	20%
14-[hadga]	Activa	73,33%	26,66%	86,66%	13,33%
15- [hæyba]	Malo	60%	40%	66,66%	33,33%
16-[qādda]	Atrevida	80%	20%	93,33%	06,66%
17-[wāhla]	Enredada	53,33%	46,66%	60%	40%
18-[ġbar]	desaparecer	93,33%	06,66%	80%	20%
19-[walayeni]	Pero	86,66%	13,33%	66,66%	33,33%
20-[dyali]	Mío	40%	60%	73,33%	26,66%
21-[liyeh]	¿Por qué ?	53,33%	46,66%	73,33%	26,66%
22-[sīdi], [lālla]	Señor, señora	53,33%	46,66%	66,66%	33,33%
23-[l'aṭriya]	Las especias	53,33%	46,66%	66,66%	33,33%
24-[matred]	Un plato	66,66%	33,33%	73,33%	26,66%
25-[zenqa]	Una pequeña avenida	66,66%	33,33%	46,66%	53,33%

Cuadro 3.25: Palabras usadas por ambos los Oujdies, los hombres y las mujeres de Sidi Boudjnan.

Cabe señalar que al investigar en las expresiones usadas en Cité Cadi, el Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad), el Akid Lotfi y Sidi Boudjnan, hemos notado que hay un grupo de palabras introducidas en los cuadros precedentes son utilizadas por un gran número de participantes (hombres y mujeres) de los cuatro lugares citados previamente. Para una mejor contextualización, en lo que sigue, daremos algunos ejemplos:

Ejemplo 1:

A: [iwa] [a] lālla [fīn] [konti] [sawalt] [‘līk]

¡Y tú mujer! ¿Dónde estabas todo este tiempo?

B: [mšīna] [lboğrara] [fawatna] [waḥad] [lawqīta] [zwīna]

Fuimos a Boughrara hemos pasado buenos momentos.

Ejemplo 2:

[asarūt] [dialī] [twaddar] [‘yīt] [manbaqaš] [‘lih] [w] [mağbartahš], [mana‘raft] [fīn] [ğbar].

He perdido mis llaves, he buscado por todas partes, no sé donde están perdiendo.

Ejemplo 3:

[rani] [wāḥla]⁶ [fa] [šqa] [diāl] [dar].

Tengo dificultades en mi trabajo.

Ejemplo 4:

A: [šrāt] [ḥa] [service] [ğdīd] [sa‘a] [feršḥatah]⁷ [tam tama].

Compré nuevos cubiertos de café pero los ha fracasado inmediatamente.

A: [iwa] [šafi] [matabqāš] [ṭarṭar] [fīa].

Ejemplo 4:

¡Ya basta, no me molesta!

Al preguntar los individuos Oujdíes que vienen a Maghnia o hablar con ellos por teléfono o por Internet hemos contestado que estas personas usan estas palabras. Pero ¿por qué existe esta convergencia entre las dos comunidades? Para responder a esta cuestión hemos preguntado los mayores porque ellos son los sabios de la comunidad. Estos salientes nos afirman que antes el cierre de las fronteras eran hermanos con los vecinos Oujdíes, es decir se invitan en las ocasiones como el matrimonio, fiestas sin problemas y con esa

⁶ La palabra [wāḥla] que es un adjetivo en algunas zonas tiene el sentido de enredada pero en otras zonas de Maghnia en particular y Tlemcen en general tiene el sentido de (embarazada).

⁷ En Maghnia también en Oujda, hay personas que utilizan la palabra [harras] que significa fracasar en vez de [tferšah]

manera los dos miembros de las dos comunidades se hablan entre ellos intercambiando palabras automáticamente, pero al cierre de las fronteras las cosas han cambiado y empieza un problema político entre los dos países.

3.5. Los factores configurados de esta influencia

La influencia del habla Oujdí sobre la variedad maghnaoui no es una coincidencia, sino que está condicionada por factores exteriores que pueden ser históricos, sociales, geográficos y económicos, en este sentido nuestro objetivo en esta parte es intentar a tratar un poco la importancia de los factores exteriores en la promoción de esta influencia dialectal y el cambio lingüístico entre Maghnia y Oujda.

En primer lugar, y como hemos señalado en el segundo capítulo antes la independencia había mucha gente de Maghnia que fueron obligados por los colonizadores franceses a emigrar a las ciudades vecinas como Oujda, Fés, Titouan y quedarse allí hasta la independencia lo que les provoca traer algunas palabras y expresiones marroquíes y como consecuencia les influyen en su conversación cotidiana.

Luego, la situación geográfica de Maghnia que se encuentra muy cerca a la ciudad marroquí Oujda una distancia de 25km que conduce a la aparición de un continuum dialectal entre las dos zonas.

Tenemos en cuenta que antes había matrimonio mixto y que se continua hasta hoy entre los maghnaouies y los marroquíes de Oujda, Ahfir, Beni Drar, la razón que impulsa estos dos pueblos a compartir palabras y expresiones, las costumbres, las tradiciones, la forma de vestir y la celebración de fiestas, también la cocina. Además la arquitectura marroquí que se encuentra dentro de las casas y las tiendas. También la radio y la televisión.

Otro factor también que se considera muy importante en esta influencia, es el comercio, todos los encuestados de las cuatro zonas consideran que las actividades comerciales que tienen lugar en Maghnia tiene su impacto en la influencia dialectal, es decir que el contacto entre los comerciantes maghnaouies y los de las otras zonas marroquíes como Oujda, Ahfir cuando intercambian entre ellos productos como los trajes tradicionales, especias, frutas y verduras que vienen de Marruecos y los productos farmacéuticos y paramédicos, etc. Sin olvidar un elemento esencial que es el contrabando

de la gasolina argelina por algunos hombres maghnaúes⁸ " a los territorios de Oujda y la ciudades cercanas, esos factores influyen sobre la variedad del habla maghnauí en el nivel fonético, morfológico y en gran parte el nivel léxico.

3.6. Las actitudes lingüísticas de los encuestados hacia esta influencia

El término actitudes lingüísticas ha sido adoptado por muchos sociolingüistas, este concepto fue introducido por primera vez por Labov en su estudio el inglés en Nueva York (1966) y ha sido definido como las opiniones, ideas y prejuicios que tienen los hablantes hacia una lengua. Actualmente se ha convertido un tema importante en las investigaciones sociolingüísticas.

Sin embargo, hemos empleado diversas técnicas en esta investigación para ver la reacción de los entrevistados hacia el empleo de estos elementos fonéticos, fonológicos y léxicos Oujdíes en su conversación.

Al preguntar estos encuestados de las cuatro areas : Cité Cadi, el Centro Mercado de Maghnia, el Akid Lotfi y Sidi Boudjnan si prefieren usar los préstamos Oujdi o las palabras nativas argelinas, hemos notado una diversidad en las respuestas además una dificultad porque ciertos Maghnaúes tienen una actitud negativa hacia los marroquíes y eso se debe a razones políticas en primer lugar, porque como es conocido que Argelia y Marruecos viven un conflicto, especialmente después el cierre de las fronteras en 1994.

Pues, algunos hombres dicen que les gusta usar sus palabras nativas y que están orgullosos de su dialecto argelino y de su origen a pesar de que se ven como Oujdíes por los demás argelinos y eso al viajar a las otras ciudades argelinas o al venir de estos individuos argelinos a Maghnia para comprar diferentes productos que vienen de Marruecos, los demás informantes de los hombres reconocen que prefieren emplear ambas las palabras argelinas y marroquíes porque la situación geográfica de Maghnia y el intercambio comercial y la influencia por la tradición marróquí permite eso. Además que la mayoría de los Maghnaúes les gusta mucho ver los programas de televisión y escuchar la radio marroquí como (med radio, radio aswat, radio Oujda, etc) lo que les obliga a ser influyentes por el dialecto Oujdí, además admiten que es una realidad que no se puede negarla. También los participantes de los comerciantes maghnaúes nos informaron que en

⁸ Las personas que hacen este tipo de actividades son nomadas como [hallaba] que significa en castellano "lechero". El término fue utilizado desde los fines de los años noventa del siglo anterior.

su intercambio de productos en Marruecos con los marroquíes (en Rabat, Casablanca, etc) estos últimos piensan que estos maghnaúes son Oujdíes.

Las mujeres por su parte afirman que prefieren emplear los equivalentes nativos porque representan su nacionalidad, al contrario que una minoría de ellas dicen que les gusta utilizar estos préstamos porque según ellas estas palabras presentan un prestigio, además de las series marroquíes que para ellas son interesantes a seguir.

3.7. Conclusión

El estudio de la lengua desde un punto de vista sociolingüístico ha demostrado que todos los idiomas se ven afectados a través de las comunidades de habla por la variación y tienden a experimentar un cambio con el tiempo a diferentes grados debido de que las comunidades de habla no son homogéneas, también sus características lingüísticas se correlacionan con diferentes comportamientos sociales.

Los factores sociales que desempeñan un papel importante en la influencia del dialecto de Maghnia por la variedad fronteriza marroquí Oujda son el género (hombres y mujeres), además el lugar de residencia: Cité Cadi, el Centro de la Ciudad (Mercado), El Akid Lotfi, Sidi Boudjnan.

Sin embargo, los resultados obtenidos nos han demostrado que varios factores provocan la influencia del dialecto oujdí sobre la comunidad de habla maghnauí. Entonces estos factores han influido en la variación fonética, fonológica y en gran parte elementos léxicos. Entoces, porque el lenguaje es un producto de la cultura, las particularidades lingüísticas del habla maghnauí demuestran de una manera u otra algunas de sus realidades sociales y culturales.

Además del impacto geográfico que desempeña un papel importante y activo en la integración de los elementos oujdíes en la variedad maghnauí, hay otras razones que han contribuido en la influencia sobre los hablantes maghnaúes, de estos factores podemos mencionar : la inmigración de los abuelos de los encuestados a Oujda y las ciudades cercanas antes la independencia, el matrimonio mixto entre los miembros oujdíes y los de Maghnia, también la movilidad geográfica y social que existe entre las dos zonas por diferentes motivos (visitas de familias, la importación y la exportación de varios productos comerciales) a pesar del cierre de las fronteras.

Además, se nota que el vernáculo de los informantes de las dos zonas fronterizas (Sidi Boudjnan y El Akid Lotfi) es más influyente que el dialecto de los informantes de Cité Cadi y El Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad). Lo que quiere decir que más se acerque a las zonas fronterizas de Maghnia más se encuentra una influencia entre las dos zonas. Pues, entre los dos pueblos no hay influencia negativa, los dos utilizan el mismo lenguaje (tolerancia), mientras hay casos en los cuales la política interviene en la relación entre los pueblos porque cada poder busca su propia identidad y no acepta que otra entidad se incrusta dentro del sistema (lingüístico) de su país.

Conclusión General

Conclusión general

Subrayamos que no podemos sacar una conclusión definitiva sobre las cuestiones lingüísticas porque la lengua no es estática sino constantemente en progreso y en nuestros días este tema queda todavía en plena investigación.

Nuestro trabajo de investigación titulado “*las fronteras lingüísticas entre Maghnia y Oujda: Estudio sociolingüístico*”. Se inserta en el marco teórico de la sociolingüística que es la disciplina que se interesa en el estudio de las variedades lingüísticas de las ciudades.

Nuestro objetivo a través de esta investigación era analizar las variaciones dialectales oujdíes que afectan en el habla de los maghnaúes por algunos motivos que nos parecen las causas de esta influencia:

-La distancia entre las dos ciudades (Maghnia /Oujda) que es 25km.

-Los factores históricos, sociales, culturales y económicos.

Esta investigación abarca cuatro sitios de la ciudad de Maghnia (Cité Cadi, Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad), El Akid Lotfi y Sidi Boudjna). Para llevarla hemos aplicado el protocolo laboviano y más precisamente ‘*la observación participante*’ es decir hemos participado en la vida diaria de la gente.

Nuestro interés era analizar las prácticas lingüísticas de los hombres y mujeres de los lugares citados previamente. Es decir (los rasgos fonéticos, morfológicos y léxicos) mediante un cuestionario elaborado.

Por consiguiente, los resultados logrados de esta investigación demuestran que la influencia dialectal en la comunidad de habla Maghnia por Oujda es un resultado del tipo de género (hombres y mujeres) es decir que el número de los hombres supera el de las mujeres por sus actividades diversas, el contacto y el conocimiento que tiene algunos hombres con los miembros oujdíes en particular y los marroquíes en general. También el lugar de residencia (Cité Cadi, el Mercado de Maghnia, El Akid Lotfi, Sidi Boudjnan).

También a través de los encuestados hemos constatado que el factor económico (el comercio y el contrabando) desempeña un papel importante se considera como elemento básico de esta influencia en el habla de Maghnia y esto se puede notar en los rasgos fonéticos, morfológicos y en particular los rasgos léxicos que se importan de Oujda y las zonas cercanas. En segundo lugar, los factores culturales que los vemos en las tradiciones, las distintas costumbres (formas de vestirse, cocinar, celebrar matrimonio) que se observan en Maghnia, además de la arquitectura marroquí que se ve en el interior de las casas, cafeterías, etc.

Por otra parte, hemos advertido que antes, el contrabando y el comercio eran otros elementos principales de esta influencia dialectal además del factor geográfico, histórico y social. El aspecto geográfico lo vemos en la pequeña distancia que existe entre las dos ciudades Maghnia y Oujda. El parámetro histórico tiene una relación con la inmigración de los abuelos a las zonas fronterizas marroquíes anterior a la independencia de Argelia. El factor social se correlaciona con el matrimonio mixto que existe entre los marroquíes especialmente los de Oujda, Ahfir, Beni Drar y Bercan y los individuos de Maghnia concretamente antes el cierre de las fronteras argelino marroquí en 1994 y hasta hoy día continua.

También, hemos observado que el habla de los informantes (hombres y mujeres) de las dos zonas fronterizas Sidi Boudjnan y el Akid Lotfi es más influido por el habla Oujdí que los encuestados (hombres y mujeres) que se han visto en Cité Cadi y el Centro Mercado de Maghnia. Lo que significa que más se acerque a las zonas fronterizas de Maghnia más se halla una convergencia dialectal con Oujda en el nivel fonético, morfológico y específicamente léxico a pesar de las fronteras políticas que existen entre las dos ciudades.

En definitiva, diríamos que entre Maghnia y Oujda hay un continuum dialectal y una convivencia considerable que se ha implantado gracias a la globalización. Así que diríamos que las dos ciudades llegan a aceptarse cada una influyendo a la otra (no hay una influencia negativa) pero eso no impone en nada practicar la lengua en nombre del poder (político). Lo que significa, en suma que las fronteras políticas no influyen sobre las fronteras lingüística. Las fronteras lingüísticas están en vía de desaparición por causa de la globalización.

En conclusión, esperamos que nuestra indagación haya abierto unas perspectivas de futuro que implica una iniciativa de un perfil, de una hipótesis, sobre la cual pretendemos buscar unas puertas al porvenir de las universidades argelinas.

Bibliografía

Bibliografía

Bibliografía citada

- A'ITCHISON, J. (1992): *Linguistic*. (4th edition). London: Hodder and Stoghoton.
- APPEL y MUYSKEN. (1996): *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel.
- AROSTEGUI, E.M. (1983): *Sociolingüística Urbana; El Habla de Bilbao*. Ediciones Universidad Salamanca.
- BAKER, C. (1997): *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Catédra.
- BAUD, P. BOURGEAT, S et BRAS C (eds) (1997) : *Dictionnaire De Géographie. Art. Frontière*. Paris: Haties.
- BELL, R.T. (1976): *Sociolinguistic: Goals, Approaches and Problems*. London: B.T. Batsford Ltd.
- BENRABEH, M (1999): *Langue et Pouvoir en Algérie. Histoire d'un Troumatisme en Algérie*. Paris Edition Séguie.
- BERENGUER, J.A. (2001): *Estrategias Del Discurso Conversacional: Algunos Casos Del Relato Coloquial En Catalán y Español*. T. II. Universidad Nacional de San Juan.
- BLAS ARROYO, J. L. (2005): *Sociolingüística del Español : Desarrollos y Perspectivas en el Estudio de La Lengua Española en Contexto Social*. Madrid: Cátedra.
- BOIX, L. J. (1991): *Introducción a la fonética: El Método Experimental*. Editorial Anthropos. Barcelona.
- CALVET, L. J. (1999): *La Guerre Des Langues et Les Politiques Linguistique*. Ed, Hachette litterature, Paris.
- CHAMBERS, J.k. and TRUDGILL, P. (1980): *Dialectology*. London: Cambridge University Press.
- CHAMBERS, J.k. and TRUDGILL, P. (1998): (2nd Eddition). *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORVALÁN, S.C. (2001): *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Georgetown University.

- DERRADJI, Y et al. (2002): *Le Français En Algérie : Lexique Et Dynamique Des Langues*, Ed. Duclot, AUF.
- DURANTI, A. (1997): *Linguistic Anthropology*. London: Penguin Books.
- FISHMAN, J. (1972): *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- GARCIA DE TORRO, C. (2009): *La Traducción Entre Lenguas en Contacto*. Peter lang: Printed in Germany.
- GÓMEZ, M. José R. (1998): *Actitudes Lingüísticas En Una Comunidad Bilingüe y Multilectal*. Editat Universitat de València.
- GONZALEZ, A. (1994): *Interferencia Lingüística y Escuela Asturiana*. Uviéu Academia de la Lingua Asturiana.
- GUMPERZ, J.J. (1972): *The Speech Community*. Harmondsworth, England: Penguin books.
- HARDING, E. E. y RELY, P. (2003): *La Familia Bilingüe*. Cambridge University.
- HAUGEN, E. (1966): *Dialect, Language, Nation*. Paulston, C.B. and Tucker, G.R. (2003). (Edition). *Sociolinguistics: The Essential Readings*.
- HAYWOOD, N. (1992): *Nueva Gramática Árabe*. Editorial Coloquio. Madrid.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, J.M. (1993): *Dialectología Tradicional, Sociolingüística Laboviana y Geolingüística Trudgilliana. Tres Aproximaciones al estudio de la Variación*. Estudio de la Universidad de Alicante.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, J.M. (1999): *Modelos De Interpretación Geográfica Para Lingüistas*, Universidad de Murcia.
- HUDSON, R. A. (1996): *Sociolinguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HYMES, D (1974): *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Philadelphia, PA. University of Pennsylvania Press.
- IBRAHIMI, K.T. (1997) : *Les Algériens Et Leur (s) Langue (s)*, Ed. El-Hikma. Alger.
- KALDONE, G. N. (1992): *Frontera y Límite En Su Marco Mundial, Una Aproximación a La Fronterología*. Caracas, Venezuela.

- LABOV, W. (1966): *The Social Stratification of English in New York City*. Washington DC. Center for Applied Linguistics.
- LABOV, W. (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LYONS, J. (1970): *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth, England: Penguin Books.
- MACHADO, L. O. (2005): *Estado, territorialidades, redes*. In: Maria Laura Silveira (coord.), *Continente em chamas*. Rio de Janeiro : Editora Civilização Brasileira.
- MEILLET, A. (1921): *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Paris: Société Linguistique de Paris.
- MENEDEZ, G. F. 1990: *Dialectologia y Sociolingüística Españolas*.
- MORALES, L. (2004): *Metodos De Investigación Lingüística*. Salamanca.
- MORENO, F.F. 2009: *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993): *Duelling Languages*. Oxford University Press. Oxford.
- Plan Directeur D'aménagement Et D'urbanisme (P.D.A.U) de la commune de Maghnia W. Tlemcen, Horizon 2025. Mars 2005.
- POTOWSKI, K. (2011): *Conversaciones Escritas: Lectura y Redacción En Contexto*. Printed en U.S.A.
- RODRIGUEZ, L. (2005): *Investigación Sociolingüística en el Habla de Monterrey*. Editorial Trillas.
- ROMAINE, S. (1994): *Sociolinguistics Variation In Speech Communities*
- ROTAEXTE, C. A. (1988): *Sciolingüística*. Editorial SENTESIS.
- SERRANO, J.M. (2008): *El Rol de la Variable Sexo o Género en la Sociolingüística*. Boletín de filología tomo XLIII.
- SIGUAN, M. (2002): *Bilingüismo y Lenguas En Contacto*. Madrid: Alianza.
- TRUDGILL, P. (1992): *Introducing Language and Society*. London: Penguin Books.
- TRUDGILL, P. (2000): *Sociolinguistics: An Introducing to Language and Society*. Harmondsworth, England: Penguin Books.

- VICENTE, L. P. (2006): *Gestión y Enseñanza del Castellano Como Segunda Lengua*. Bolivia: Plural Editores.
- VINAGRE, L.M. (2005): *El Cambio de Código En La Conversación Bilingüe: La Alternancia De Lenguas*. Madrid: Arcos Libros, S.L.
- WARDHAUGH, R. (2006): *An Introduction to Sociolinguistics*. 5th Edition. Blackwell Publishing LTD.

Bibliografía Consultada

- ABOUD, S. (2010): *Introducción a La Dialectología de La Lengua Árabe*. Granada: La Fundación Pública Andaluza.
- ANGERS, M. (1997): *Initiation Pratique à La Methodologie des Sciences Humaines*. Les Editions CEC, Québec.
- DENDANE, Z. (1993). *Sociolinguistics Variation in Urban Context: The Speech Community of Tlemcen*. Tesis de Majister. Universidad de Oran.
- MOUSSAOUI, F. N. (2006): *El-Momārasāt atakāfia el-ğazāiria el-magribia wa ‘alākatoha bi el- ḥodūd assiyāsia: dirāsa antropolūgia*. Tesis de Magister. Universidad de Tlemcen.

Referencias electrónicas

- BERGMAN, S. (2009): «*La distinción entre préstamo y cambio de código en un discurso electrónico*», accesible en:
www.diva-portal.org/smash/get/.../FULLTEXT02.pdf
- CRYSTAL, D. (1994): cvc.cervantes.es/lengua/.../TH_54_002_179_0.pdf.
- DERRADJI, Y. (2006) : « *Le français en Algérie : Langue empreunteuse et empruntée* », accesible en : www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html
fr.db-city.com › Algérie › Tlemcen › Maghnia
- fr.wikipedia.org/wiki/Frontière_entre_l'Algérie_et_le_Maroc.
- GARCIA, L. (2007): «Oujda una ciudad marroquí accesible en:
laura-garcia-vitoria.blogspot.com/.../oujda-ciudad-ma... escrito en 05 de abril de 2007.
- GIMENEZ, G. (2006): «*La frontera norte como representación y referente cultural en México*», accesible en:
www.culturayrs.org.mx/revista/num3/Gimenez.pdf.

- LIPSKI, J.M. (2005) : « *Cruzando fronteras/ cruzando lenguas* », accesible en : www.personal.psu.edu/jml34/cruzando.pdf.
- magharebia.com/fr/articles/awi/reportage/2012/07/20/reportage-01.
- MALAVER, L. (2009) : « *Capítulo II : Variación y Cambio*», accesible en: dspace.uah.es/.../2.%20Capitulo%20II.%20Variación.
- ORTIGO, B.A. (2010): «*Análisis del bilingüismo*», accesible en:www.csi-csif.es/.../ANTONIO_BLAZQUEZ_ORTIGO.
- www.conseil-constitutionnel.dz/indexFR.htm
- www.maplandia.com/algeria/.../maghnia/maghnia-go.
- www.viamichelin.fr > Cartes > Carte Al Maghrib.
- www.significados.com.
- www.definicionabc.com

Anexos

Cuestionario:

Lugar de nacimiento:

Origen del padre:

Origen de la madre:

Profesión:

Edad:

Sexo:

1-¿Cómo pronuncia las siguientes palabras?

-/biḥeir/: ‘bién’

-[bḥīr] [biḥīr]

-/balġa/: ‘pantuflas hechas de cuero’

-[balġa] [blīġa]

2-¿Cómo se dice en su propio dialecto?

/ʾāġizun/: Parezoso par hacer algo

-['aġzān] ['agzān]

/ġibs/: ‘yeso’

-[ġebs] [gebs]

-/ʾaġūza/: ‘la suegra’

-['ġūza] ['gūza]

-/ġins(un)/: ‘raza’

-[ġens] [gens]

-/ġanāza/: ‘funeral’

-[ġanāza] [gnāza]

-/ġazzār/: ‘carnicero’

-[ġazzār] [gezzār]

3- Elija la palabra que utiliza con frecuencia:

-/itnāni/: ‘dos’

-[zūğ] [ğūğ]

- /zawāğ /: ‘casamiento’

-[zwağ] [ğwağ]

4-¿Qué dice cuando quiere algo?

[nabği] [ka+ nabği]

5-Ponga (×) en las palabras que utiliza:

Palabras	Sí	No
1-[taqšīta]		
2- [ğabadūr]		
3-[gandora]		
4-[qafṭān]		
5-[mḍamma]		
6-[‘ammariya]		
7- [lālla mūlatī]		
8- [ṣafī]		
9-[bḥāl bḥāl]		
10-[mṣaṭi]		
11-[sālīt]		
12-[mezyān]		
13-[duzt]		
14-[sīr]		
15-[değya]		
16-[zeidūn]		
17-[wāḥḥa]		
18-[sālīt]		
19-[bellāti]		
20-[neggafa]		
21-[sidī], [lālla]		
22-[‘afāk]		
23-[daba]		
24-[la‘yalāt]		
25-[telmīṭa]		
26-[bḥāl]		
27-[lamḥazniya]		
28-[iwa]		
29-[flūs]		

30-[šaweb]		
31-[metred]		
32-[serüt]		
33-[sarġam]		
34-[natferšah]		
35-[ysawwal]		
36-[zwina]		
37-[edrāri]		
38-[ybaqeš]		
39--[‘zizi]		
40-[ġūtya]		
41-[tingrafa]		
42-[barato]		
43-[knina]		
44--[zaftah]		
45-[l‘atriya]		
46-[hadga]		
47-[ħayba]		
48-[qādda]		
49-[wāħla]		
50-[ġbar]		
51-[walayeni]		
52-[taġġn slāwī]		
53-[tašbān]		

Transcripción del cuestionario :
1- Kifaš tanṭaq had lkalmāt:

-/biḥeir/:

-[bḥīr] [biḥīr]

-/balġa/:

-[balġa] [blīġa] **2-kifaš tqūl bi allahġa ntā‘ak?**

/‘āġizun/:

-[‘aġzān] [‘agzān]

/ġibs/:

-[ġebs] [gebs]

-/‘aġūza/:

-[‘ġūza] [‘gūza]

-/ġins(un)/:

-[ġens] [gens]

-/ġanāza/:

-[ġanāza] [gnāza]

-/ġazzār/:

-[ġazzār] [gezzār] **3- ḥtār lkalmāt li tasta‘malha :**

-/itnāni/:

-[zūġ] [ġūġ]

-/zawāġ /:

-[zwağ] [ğwağ]

4- wāša / wasem tgūl ki tabği ši ħaja?

[nabği] [ka+ nabği]

5- dīr (×) felkalmāt lī tasta‘malhom :

el kalimāt	na‘am	lā
1-[taqšīta]		
2- [ğabadūr]		
3-[gandora]		
4-[qafṭān]		
5-[mḍamma]		
6-[‘ammariya]		
7- [lālla mūlatī]		
8- [ṣafi]		
9-[bḥāl bḥāl]		
10-[mṣaṭī]		
11-[sālīt]		
12-[mezyān]		
13-[duzt]		
14-[sīr]		
15-[değya]		
16-[zeidūn]		
17-[wāḥḥa]		
18-[sālīt]		
19-[bellāti]		
20-[neggafa]		
21- [sidī], [lālla]		
22-[‘afāk]		
23-[daba]		
24-[la‘yalāt]		
25-[telmīṭa]		
26-[bḥāl]		
27-[lamḥazniya]		
28-[iwa]		
29-[flūs]		
30-[ṣaweb]		
31- [metred]		
32-[serūt]		
33-[sarğam]		
34-[natferšah]		
35-[ysawwal]		
36-[zwina]		

37-[edrāri]		
38-[ybaqeš]		
39-[‘zizi]		
40-[gūtya]		
41-[tingrafa]		
42-[barato]		
43-[knina]		
44-[zaftah]		
45-[l‘aṭriya]		
46-[hadga]		
47-[ḥayba]		
48-[qādda]		
49-[wāhla]		
50-[g̃bar]		
51-[walayeni]		
52-[ṭaḡīn slāwī]		
53-[ṭaṣbān]		

استمارة

..... مكان الميلاد: -

..... أصل الأب: -

..... أصل الأم: -

..... المهنة: -

..... السن: -

..... الجنس: (ذكر) (أنثى)

1- كيفاش تَنطِقْ هَادِ الْكَلِمَات

- بُلْعَة - - بُلَيْعَة

- بُخَيْر - - بَخِير

2- كَيْفَاش تُقُول بِاللَّهْجَةِ نَتَاعَكْ؟

عَجْرَانُ عَجْرَانُ

قَبْسُ جَبْسُ

عَفُوزَ عَجُوزَ

قَنَسُ جَنَسُ

قَنَازَةَ جَنَازَةَ

فَرَّارُ جَرَّارُ

3- خْتَارِ الْكَلِمَةَ الَّتِي تَسْتَعْمَلُهَا:

-اثنان: زُوجُ -جُوجُ

زواج: زَوَاجٌ - جَوَاجٌ

4- وَاشَّ / وَاسَمَ نَقُولُ كَنَبَغِي شَيْءًا حَاجٌ؟

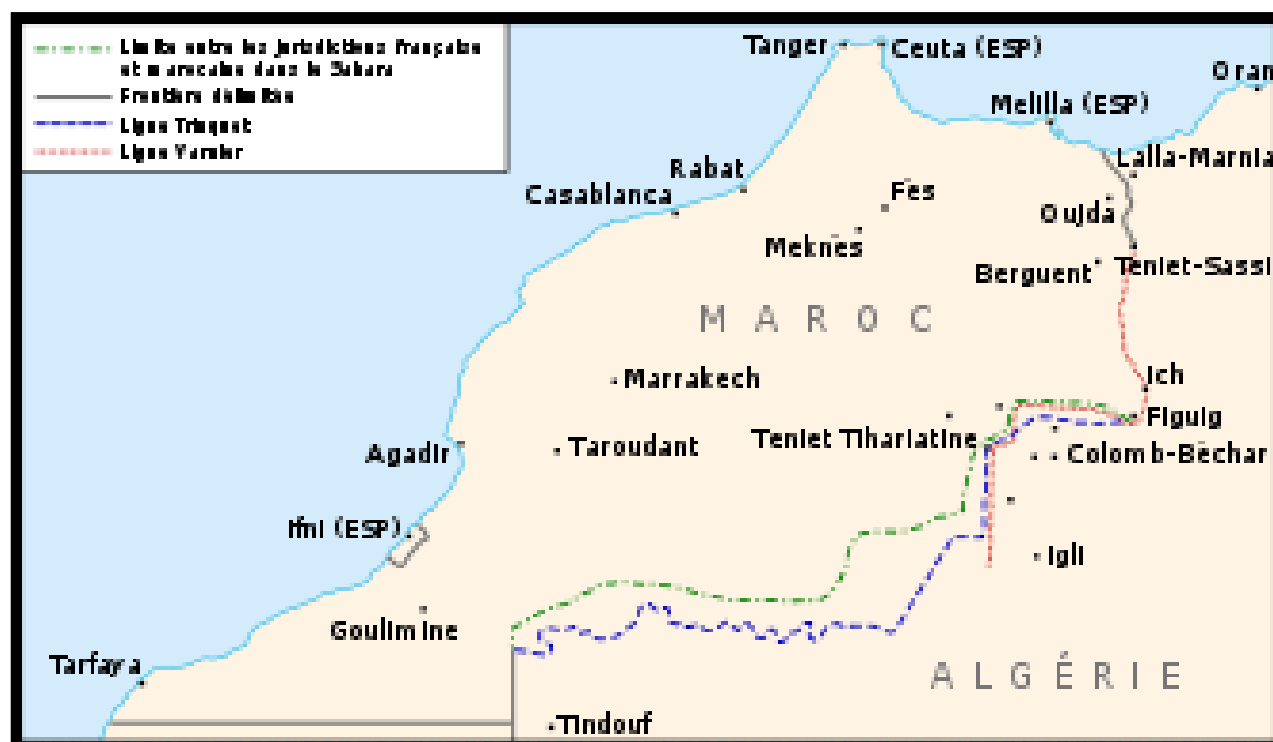
نَبَغِي - كَنَبَغِي

5- دِيرُ (X) فَالْكَلِمَاتُ الَّتِي نَسْتَعْمَلُهَا؟

لا	نعم	الكلمات
		تَكْشِيبَةُ
		جَبَادُورٌ
		قَنُورٌ
		قَفْطَانٌ
		مُضَمَّةٌ
		عَمَّارِيَّةٌ
		لِأَلْمَوْلَاتِي
		صَافٍ
		بِحَالِ بَحَالٍ
		مَسْطِي
		سَالِيَتِ
		مَزْيَانٌ
		دُرَّتِ
		سِيرِ
		دَغِيَّةٌ
		زَايُونٌ
		وَاحٍ
		سَالِيَتِ
		بِلَاتِي
		نَقَافَةٌ
		عَفَاكَ
		دَابٌ
		لُعِيَالَاتٌ
		تَلْمِيْطَةٌ
		بِحَالٍ
		المَخَازِنِيَّةُ
		تَصْبَانٌ
		فَلُوسٌ
		صَاوِبٌ، نَصَاوِبٌ

		السَّارُوتُ
		صَرَجَم
		تَنْفَرَسَخ
		يَسَوَل
		زَوِيَّة
		الدَّرَّارِي
		يَبْقَش
		عَزِيْزِي
		الجُوْطِيَّة
		تِنْقِرَاف
		بِرَاطُو (barato)
		الْكِنِيَّة
		زَفْطَه
		حَادَّة
		خَائِيَّة
		فَادَّة
		وَاحِلَة
		عَبْر
		وَلَايِنِّي
		ذِيَالِي
		لِيَّة
		سِيْدِي ، لَالَة
		العَطْرِيَّة
		الْمَتْرَد
		الزَّنْفَة
		طَاجِيْن سَلَاوِي

Mapas de la situación geográfica de Maghnia y Oujda:





-Figura del Mausleo del Haja Maghnia



Lista de Cuadros y Gráficos

Cuadro 1.1: La diferencia entre lengua y dialecto.....	14
Cuadro 2.1: Situación para Alta y Baja variedades en la diglosia.....	41
Cuadro 3.1: Muestra y estratificación de los participantes.....	54
Cuadro 3.1: Los Préstamos Oujdíes en el habla Maghnauí.	56
Cuadro 3.2: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres de Cité Cadi en Maghnia.	56
Gráfico 3.1: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres de Cité Cadi.....	57
Gráfico 3.2: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres de Cité Cadi.....	57
Cuadro 3.3: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres en del Mercado de Maghnia (centro de la ciudad).....	57
Gráfico 3.3: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	58
Gráfico 3.4: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	58
Cuadro 3.4: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres del Akid-Lotfi.....	59
Gráfico 3.5: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres del Akid Lotfi.....	59
Gráfico 3.6: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres del Akid Lotfi.....	59
Cuadro 3.5: Porcentaje de la alternancia vocálica: hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.....	60
Gráfico 3.7: Porcentaje de la alternancia vocálica: Hombres de Sidi Boudjnan.....	60
Gráfico 3.8: Porcentaje de la alternancia vocálica: Mujeres de Sidi Boudjnan.....	60
Cuadro 3.6: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres de Cité Cadi.....	62
Gráfico 3.9: Porcentaje de la variable (ǧ): hombres y mujeres de Cité Cadi.....	62
Cuadro 3.7: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	63
Gráfico 3.10: Porcentaje de la variable (ǧ): hombres y mujeres del Mercado de Maghnia (centro de la ciudad).....	63
Cuadro 3.8: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres del Akid Lotfi	64
Gráfico 3.11: Porcentaje de la variable (ǧ): hombres y mujeres del Akid Lotfi.....	65
Cuadro 3.9: Porcentaje de la variable (ǧ): Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.....	65
Gráfico 3.12: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.....	66
Cuadro 3.10: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres de Cité Cadi.....	67
Cuadro 3.11: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres del Mercado de Maghnia (centro de la ciudad).....	67
Cuadro 3.12: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.....	67
Cuadro 3.13: Porcentaje de la variable (z): Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.....	67
Gráfico 3.13: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres de Cité Cadi.....	68
Gráfico 3.14: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	68
Gráfico 3.15: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres del Akid Lotfi.....	68

Gráfico 3.16: Porcentaje de la variable (z): hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.....	69
Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres de Cité Cadi.....	70
Gráfico 3.17: Porcentaje del prefijo [ka] en Cité Cadi (hombres).....	70
Gráfico 3.18: Porcentaje del prefijo [ka] en Cité Cadi (mujeres).....	70
Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad)	70
Gráfico 3.19: Porcentaje del prefijo [ka] en el Mercado de Maghnia (hombres).....	71
Gráfico 3.20: Porcentaje del prefijo [ka] en el Mercado de Maghnia (mujeres).....	71
Cuadro 3.14: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres del Akid Lotfi.....	71
Gráfico 3.21: Porcentaje del prefijo [ka] en el Akid Lotfi (hombres).....	72
Gráfico 3.22: Porcentaje del prefijo [ka] en el Akid Lotfi (mujeres).....	72
Cuadro 3.15: Porcentaje del prefijo [ka]: hombres y mujeres de Sidi Boudjnan.....	72
Gráfico 3.23: Porcentaje del prefijo [ka] en Sidi Boudjnan (hombres).....	72
Gráfico 3.24: Porcentaje del prefijo [ka] en Sidi Boudjnan (mujeres).....	72
Cuadro 3.16: Los diferentes productos marroquíes utilizados por los Maghnaúes.....	73
Cuadro 3.17: Porcentaje de los préstamos Oujdíes : Hombres y Mujeres de Cité Cadi.....	75
Cuadro 3.18: Porcentaje de los préstamos Oujdíes: Hombres y Mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	76
Cuadro 3.19: Porcentaje de los préstamos Oujdíes: Hombres y Mujeres del Akid Lotfi.....	78
Cuadro 3.20: Porcentaje de los préstamos Oujdíes : Hombres y Mujeres de Sidi Boudjnan.....	79
Cuadro 3.21: Palabras usadas por ambos los Oujdíes y los hombres y las mujeres de Cité Cadi.....	82
Cuadro 3.22: Palabras usadas por ambos los Oujdíes y los hombres y las mujeres del Mercado de Maghnia (Centro de la ciudad).....	83
Cuadro 3.23: Palabras usadas por ambos los Oujdíes y los hombres y las mujeres del Akid Lotfi.....	84
Cuadro 3.24: Palabras usadas por ambos los Oujdíes y los hombres y las mujeres de Sidi Boudjnan.....	85

Glosario

Hemos elaborado este glosario después de la lectura de diccionarios, enciclopedias, obras en la lingüística, sociolingüística.

[A]

Antropología lingüística: es una rama de la de la antropología que se dedica al estudio de las lenguas y su distribución en el espacio geográfico. Estudio del ser humano a través del lenguaje con el que se comunica.

Análisis del discurso es una disciplina que tiene por objeto de estudio de discursos verbales que tienen lugar por ejemplo en escenarios políticos, sociales históricos y culturales conjugando disciplinas lingüísticas y semióticas

[C]

Continuum dialectal: es un conjunto de variedades lingüísticas de una extensa área que presenta cambios graduales. El continuum dialectal fue definido por Bloomfield como la gama de dialectos que se hablan en algunas zonas geográficas que difieren ligeramente entre las zonas geográficas. En la sociolingüística se dice que hay un continuum dialectal cuando dos o más dialectos de lenguas relacionadas mezclan entre sí sin ningún límite geográfico definido.

Cultura: según Taylor cultura es todo complejo que incluye el conocimiento, el arte, las creencias, la ley, la moral, las costumbres y todos los hábitos y las habilidades adquiridos por el hombre no sólo en la familia sino también en la sociedad.

[E]

Etnografía de la comunicación: se llama también etnografía del habla, es una disciplina desarrollada a partir del año 1960 por los antropólogos Dell Hymes y John Gumperz. Se dedica al estudio del habla, es decir al uso de la lengua dentro de su contexto social. El objetivo de esta disciplina es investigar la relación entre lengua, sociedad, cultura e individuo.

Estilística: un campo de la lingüística que estudia el uso artístico o estético del lenguaje en las obras literarias y en la lengua y común en sus formas individuales y colectivas.

Étnico: adjetivo de etnicidad, se usa en las ciencias sociales. La palabra étnico incluye muchos factores culturales como las tradiciones, la lengua, las creencias religiosas.

[F]

Fonología: es una rama de la lingüística que se ocupa del estudio de los sonidos de las diversas lenguas.

Frontera política: la frontera política es la separación entre dos territorios de dos soberanías en los cuales se enfrentan dos sistemas políticos (es decir se diferencian en sus modos de organización, sus sistemas jurídicos).

[G]

Globalización: un término moderno que apareció en el siglo pasado, se puede definir como un proceso que se da a partir de la comunicación e interdependencia entre todos los países del mundo, por lo que se unen culturas, sociedades y mercados en términos globales, mediante modificaciones políticas, económicas y culturales.

[H]

Habla: sistema lingüístico de una comarca, localidad o colectividad que se caracteriza por ciertos rasgos diferentes como hablas regionales, hablas locales.

[I]

Idioma : se llama idioma al sistema de comunicacion verbal o gestual a través lo cual los miembros de una comunidad determinada se comunican y entienden.

Influencia : se refiere a la acción de influir es decir que se entiende por influir los efectos que una cosa produce sobre otra, o el poder que tiene una persona sobre otra. Se puede halar de la influencia en la sociedad, en la información, en la cultura, como ejemplo de esta ultima cuando un grupo de un pueblo inmigra a otra nación, conserva sus costumbres y creencias y las transmite a su alrededor.

Isoglosas: las isoglosas se definen como la línea que en un mapa lingüístico separa dos aéreas en las que se observan distintos rasgos o formas de expresión diferentes.

[L]

Lenguaje: un medio sistemático para comunicar ideas o sentimientos a través de signos convencionales, sonidos, gestos o ademanes con significado comprensible.

Límite: la noción de límite tiene muchas significaciones, se puede ser la división entre dos territorios o naciones. También se habla del límite natural que son accidentes geográficos (como los ríos, las cadenas montañosas).

Limítrofe: Una división político-administrativa presenta distintas regiones diferenciadas por límites impuestos por el hombre. Las regiones contiguas son limítrofes como por ejemplo los países limítrofes de Argentina que son Brasil, Uruguay, Chili, Bolivia y Paraguay.

[M]

Mercado lingüístico: este concepto viene dado por un principio marxista según el cual la conducta lingüística viene determinada por la relación de los hablantes con la producción

Morfología: en la lingüística la palabra morfología comprende la parte de la gramática que se interesa en la clasificación y la explicación del funcionamiento y significado de las variaciones de forma en las palabras dentro de la estructura de la lengua.

[N]

Norma: en la lingüística es un conjunto de rasgos o reglas gramaticales que coinciden con el buen uso o empleo correcto de la lengua, que una comunidad estima como propias y que se aceptan sin dificultad.

[P]

Psicolingüística: es la rama de la psicología que se interesa en como la especie humana adquiere y utiliza el lenguaje.

[R]

Redes sociales: se refiere a un entramado de relaciones directas entre individuos que actúan como un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, para imponer obligatorios y para otorgar los derechos que corresponden a sus miembros.

[S]

Sociología del lenguaje: es una rama de la sociología que busca describir una sociedad en su aspecto lingüístico, se ocupa del estudio de las sociedades en relación con la lengua.

Semántica: es la parte de la lingüística que estudia el significado, y el sentido de los signos lingüísticos, de las palabras, de los símbolos, las expresiones y sus formas gramaticales.

Sintaxis: en la lengua la sintaxis es el conjunto de normas y leyes combinatorias que estructuran la construcción de oraciones y textos.

Sociedad: es un grupo social que perdura y coopera, cuyos miembros han desarrollado pautas relacionales, organizadas a través de la interacción mutua con tradiciones en común, instituciones, actividades colectivas.

[V]

Variante: cada una de las formas distintas que se presenta una unidad lingüística de cualquier nivel. En la fonética, la variante es cada una de las formas que adopta un fonema según diferentes circunstancias.